

# Stjórnartíðindi

## 1966 - C-deild

Útgáfa 1.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

### Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

### Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

### Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

### Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 31, 42, 68, 97, 130, 143, 147, 158-159, 163, 168-169, 172, og 174.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

# STJÓRNARTÍÐINDI

1966

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1966  
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG



***Útgefandi dómsmálaráðuneytið.***

# Efnisyfirlit

## í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	10. marz	Auglýsing um afnám vísunskyldu við Ísrael .....	1—4
2	16. maí	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland .....	5—6
3	25. maí	Auglýsing um framlengingu Alþjóðahveitisamningsins frá 1962 .....	6
4	2. júní	Auglýsing um framlengingu viðskiptasamningsins við Frakkland .....	7—10
5	13. júní	Auglýsing um fullgildingu Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi .....	10—17
6	S. d.	Auglýsing um fullgildingu breytinga frá 1962 á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhræinkun sjávar af völdum olíu .....	18—54
7	S. d.	Auglýsing um fullgildingu samnings milli Íslands og Noregs um tvísköttun .....	55—80
8	S. d.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi .....	80
9	30. júní	Auglýsing um samning við Portúgal um afnám aukattolla .....	81—84
10	10. okt.	Auglýsing um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða .....	85—86
11	13. okt.	Auglýsing um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu .....	86—88
12	S. d.	Auglýsing um viðskipti milli Íslands og Póllands ..	89—91
13	S. d.	Auglýsing um gildistöku samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja ....	92—120
14	S. d.	Auglýsing um breytingu á viðskiptasamningnum við Þýzkaland frá 20. maí 1954 .....	121—122
15	S. d.	Auglýsing um aðild Íslands að Evrópusamningi um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn .....	122—125
16	31. okt.	Auglýsing um Norðurlandasamning um félagslegt öryggi .....	125—131
17	22. nóv.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Japans .....	132—133
18	30. des.	Auglýsing um Menningarsjóð Norðurlanda .....	134—138
19	31. des.	Auglýsing um aðild Íslands að Genfarsamningnum frá 1925, um bann við notkun eitrefna, gass o. fl. ..	139—140
20	S. d.	Auglýsing um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1966 .....	140—176



# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1966

---

---

10. marz 1966.

1

Nr. 1.

## AUGLÝSING um afnám vísunskyldu við Ísrael.

Með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðherra Ísraels og sendiherra Íslands hjá Ísrael, Hans G. Andersen, dags. 23. febrúar 1966, var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Ísraels um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana miðað við þriggja mánaða dvöl. Samkomulagið gengur í gildi 1. apríl 1966.

Samkomulagið fylgir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. marz 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

Jerusalem, 23 February 1966.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Iceland an Agreement in the following terms:

#### Article 1

For the purposes of this Agreement, „passport“ shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

#### Article 2

Icelandic nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

#### Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Iceland, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Iceland not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

C 1

#### Article 4

Nationals of Iceland and Israel who wish to stay in Israel or Iceland, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

#### Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Iceland, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

#### Article 6

The Governments of Iceland and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

#### Article 7

- (a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Iceland.
- (b) The Government of Iceland undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

#### Article 8

The Governments of Iceland and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

#### Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

#### Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Iceland and the Government of Israel by exchange of letters of 28 and 29 December 1955 concerning the abolition of visa fees.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the Government of Israel.

I avail myself, Monsieur l'Ambassadeur, of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba Eban.

His Excellency  
Mr. Hans G. Andersen,  
Ambassador of Iceland  
in Israel.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS,  
Oslo.

Jerusalem, February 23, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

„I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Iceland an Agreement in the following terms:

#### Article 1

For the purposes of this Agreement, „passport“ shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

#### Article 2

Icelandic nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

#### Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Iceland, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Iceland not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

#### Article 4

Nationals of Iceland and Israel who wish to stay in Israel or Iceland, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

#### Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Iceland, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry, residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

#### Article 6

The Governments of Iceland and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

#### Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Iceland.

(b) The Government of Iceland undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

#### Article 8

The Governments of Iceland and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

#### Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

#### Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Iceland and the Government of Israel by exchange of letters of December 28th and 29th, 1955.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the Government of Israel."

I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Iceland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. G. Andersen.

His Excellency  
Mr. Abba Eban,  
Minister of Foreign Affairs,  
Jerusalem.

## AUGLÝSING

### um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 28. marz 1966 var undirritað af Íslands hálfu samkomulag um fyrirkomulag viðskipta og greiðslna nokkurra Evrópuríkja gagnvart Finnlandi.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, 16. maí 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

#### Fylgiskjal.

### PROTOCOL

#### Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „Participating Countries“) on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries for the period January 1, 1966 — December 31, 1966 (hereinafter referred to as „Contractual Period“). Having regard to the considerations presented by Finland in a Circular Note of November 22, 1965, the Contracting Parties have agreed as follows:

#### 1. Imports into Finland.

**Liberalized commodities.** Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

**Non-liberalized commodities.** The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to the imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

#### 2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation



and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply a non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

### 3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1965, are considered as being extended until December 31, 1966, by the signing of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

### 4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on November 22, 1965, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 1, 1965, and shall enter into force on January 1, 1966. The Protocol will be in force until December 31, 1966. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to other Countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland which shall transmit certified copies to the Governments of all Participating Countries.

## AUGLÝSING

### um framlengingu Alþjóðahveitisamningsins frá 1962.

Hinn 25. apríl 1966 var af Íslands hálfu undirrituð bókun í Washington um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962 til 31. júlí 1967.

Auglýsing um aðild Íslands að samningnum var birt í Stjórnartíðindum C-deild nr. 13/1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

## AUGLÝSING

### um framlengingu viðskiptasamningsins við Frakkland.

Hinn 24. maí 1966 var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1966.

Orðsendingaskiptin um framlenginguna eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. júní 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Niels P. Sigurðsson.*

### Fylgiskjal.

#### ECHANGE DE LETTRES

concernant le régime des échanges commerciaux

entre

LA FRANCE, le MAROC, et CERTAINS ETATS  
AFRICAINS MEMBRES DE LA ZONE FRANC,

d'une part, et

L'ISLANDE

d'autre part

Signé à Paris le 24 mai 1966

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
FRANCAISE

PARIS, le 24 MAI 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République Française, les gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo, de la République du Dahomey, de la République Gabonaise, de la République Islamique de Mauritanie, ainsi que le gouvernement marocain acceptent, en ce qui les concerne, de proroger pour une nouvelle période d'un an, c'est-à-dire du 1er janvier au 31 décembre 1966, les dispositions de l'accord économique du 6 décembre 1951, sous réserve des aménagements suivants:

1°) Les autorités de la République française ainsi que les autorités marocaines délivreront, en ce qui les concerne, pour la période ci-dessus mentionnée, des licences d'importation pour les produits islandais repris à la liste B ci-annexée.

2°) Les autorités islandaises s'efforceront de maintenir l'équilibre de la balance commerciale entre l'Islande d'une part, la République Française, les Etats africains énumérés ci-dessus et le Maroc d'autre part; elles examineront en particulier, avec la plus grande bienveillance, les demandes de licences d'importation de produits français et marocains, notamment de vins et spiritueux.

3°) Pour les marchandises qui seront importées au titre du poste „Divers“ n° 6 inscrit à la liste B ci-annexée, les gouvernements des Etats africains énumérés ci-dessus délivreront des licences d'importation dans le cadre des contingents globaux ouverts pour chacun de leur pays, compte tenu de leur réglementation particulière.

4°) Lorsque les obligations découlant du traité instituant la CEE et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

5°) Le présent accord est renouvelable par tacite reconduction, d'année en année, s'il n'a pas été dénoncé avec préavis de trois mois par l'une des parties.

Une Commission mixte pourra être réunie à tout moment, à la demande de l'une des parties. Elle pourra examiner toute question d'intérêt commun relative à l'application dudit Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Centrafricaine:  
(undirskrift)

Pour la République Française  
et le Royaume du Maroc:  
(undirskrift)

Pour la République du Dahomey:  
(undirskrift)

Pour la République du Congo:  
Pour l'Ambassadeur et p. v.  
Le Premier Secrétaire  
(undirskrift)

Pour la République Islamique  
de Mauretanie:  
(undirskrift)

Pour la République Gabonaise:  
(undirskrift)

Son Excellence,  
Monsieur Henrik Sv. Björnsson,  
Ambassadeur d'Islande,  
Paris.

**LISTE B**  
**I. IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ISLANDAISES**  
**EN FRANCE METROPOLITAINE**

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1000 Frs)
1	02—01 A IV a 1	Viande de l'espèce ovine	200 (1)
2	03—01 B ex 1	Poissons de mer frais ou congelés	1.120
3	03—02 B II a 2	Morues fumées y compris filets	280
4	03—01 A I ex a	Trites de mer fraîches ou congelées	70
5	03—02 A 1 b ex 2	Langues de morues salées	42
6	divers	Produits divers	420

(1) -- L'importation aura lieu sous le régime des prix minima.

**II. IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ISLANDAISES  
DANS CERTAINS ETATS AFRICAINS ET AU MAROC**

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1000 Frs)
5 a	divers	Produits divers: — République Centrafricaine, Congo, Dahomey, Gabon, République Islamique de Mauritanie	175
5 b		— Maroc	70

AMBASSADE D'ISLANDE

PARIS

PARIS, le 24 MAI 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée:

„J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République Française, les gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo, de la République du Dahomey, de la République Gabonaise, de la République Islamique de Mauritanie, ainsi que le gouvernement marocain acceptent, en ce qui les concerne, de proroger pour une nouvelle période d'un an, c'est-à-dire du 1er janvier au 31 décembre 1966, les dispositions de l'accord économique du 6 décembre 1951, sous réserve des aménagements suivants:

1°) Les autorités de la République française ainsi que les autorités marocaines délivreront, en ce qui les concerne, pour la période ci-dessus mentionnée, des licences d'importation pour les produits islandais repris à la liste B ci-annexée.

2°) Les autorités islandaises s'efforceront de maintenir l'équilibre de la balance commerciale entre l'Islande d'une part, la République française, les Etats africains énumérés ci-dessus et le Maroc d'autre part; elles examineront en particulier, avec la plus grande bienveillance, les demandes de licences d'importation de produits français et marocains, notamment de vins et spiritueux.

3°) Pour les marchandises qui seront importées au titre du poste „Divers“ n° 6 inscrit à la liste B ci-annexée, les gouvernements des Etats africains énumérés ci-dessus délivreront des licences d'importation dans le cadre des contingents globaux ouverts pour chacun de leur pays, compte tenu de leur réglementation particulière.

4°) Lorsque les obligations découlant du traité instituant la CEE et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

5°) Le présent accord est renouvelable par tacite reconduction, d'année en année, s'il n'a pas été dénoncé avec préavis de trois mois par l'une des parties.

Une Commission mixte pourra être réunie à tout moment, à la demande de l'une des parties. Elle pourra examiner toute question d'intérêt commun relative à l'application dudit Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède“.

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Pour le gouvernement islandais:  
Henrik Sv. Björnsson.

Monsieur le Président  
de la Délégation Française,  
Paris.

## AUGLÝSING

um fullgildingu Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi.

Hinn 24. marz 1966 var forstjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands að Evrópusamningi um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi, sem undirritaður var fyrir Íslands hönd hinn 11. desember 1953.

Samningurinn, sem gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 1. apríl 1966, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Niels P. Sigurðsson.*

Fylgiskjal.

**EUROPEAN CONVENTION  
RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED  
FOR PATENT APPLICATIONS**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their economic and social progress by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Considering that it is in the general interest to simplify and unify as far as possible the formalities prescribed by the various national legislations in respect of applications for patents;

Having regard to Article 15 of the International Convention for the Protection of Industrial Property signed at Paris on 20th March, 1883, revised at Brussels on 14th December, 1900, at Washington on 2nd June, 1911, at The Hague on 6th November, 1925 and at London on 2nd June, 1934,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. An application for a patent in any Contracting State
  - a) may be required to accord with the provisions of Article 2 of this Convention;
  - b) shall not be denied its date of filing on formal grounds if it complies with the requirements specified in Article 3 of this Convention;
  - c) shall, if it otherwise complies with the law of that Contracting State, not be refused, so long as the requirements specified in Articles 4 to 6 of this Convention are satisfied.
2. The Contracting States shall make no other formal requirements than those set out in this Convention, but a Contracting State may dispense with any of the requirements contained herein.

**Article 2**

1. The applicant for a patent may be required to submit:
  - a) an application form; a Contracting State may, however, require this form in duplicate;
  - b) a specification of the invention in duplicate; a Contracting State which makes use of a system of examination for novelty may, however, require this specification in triplicate;
  - c) drawings necessary for the understanding of the specification, in duplicate, or, if the law of the country in which the application is made requires it, in triplicate;
  - d) such samples as the law of the country in which the application is made requires;
  - e) if an agent is employed, a document proving his authorisation to act as such, and if the law of the country in which application is made requires it, his acceptance of the authorisation; no legalisation or certification shall be necessary for this document;
  - f) if the applicant is not himself the inventor according to the law of the country in which the application is made, and if such law requires it, a document proving his status, such as assignee of the inventor, or the assent of the inventor to the making of the application by an assignee;
  - g) the fees required for an application or proof that they have been paid.

2. The application form and the accompanying documents shall be written in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made. The specification filed in support of an application for a patent or certificate of addition may be required to be in the same language as the application for the main patent.

#### Article 3

1. An application shall not be denied its date of filing on formal grounds if the application form, though it does not comply with the requirements of Article 4, is filed accompanied by:
  - a) one copy of a specification of the invention in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made, even though that specification does not comply with the requirements of Article 5;
  - b) one copy of the drawings where necessary for the understanding of the specification, even though those drawings do not comply with the requirements of Article 6;
  - c) the amount of the fees or proof that they have been paid.
2. The law of the country in which application is made may fix time-limits within which the other documents mentioned in Article 2 shall be filed or the documents already filed shall be regularised.
3. The Contracting States shall permit applications to be sent by post, provided that nothing in this paragraph shall affect the validity of any laws of any Contracting State relating to the requirement of an agent or of an address for service.

#### Article 4

1. The application form shall be regarded as formally in order, as regards its size and the kind of paper used, if it is made on strong white paper of a size of 29 to 34 cms. by 20 to 22 cms.
2. The application form shall be regarded as formally in order as regards its contents if it is properly made on one of the standard application forms annexed to this Convention, or if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and contains:
  - a) the surname and first names (or in the case of a body corporate, the name), nationality, domicile or registered office and complete address of the applicant;
  - b) the full name and address of the agent, if there is one;
  - c) a short and precise title for the invention, without any fancy names;
  - d) if the law of the country in which application is made requires it, a declaration stating that the applicant is the true and first inventor or the assignee thereof;
  - e) a statement whether the applicant requires an independent patent, a patent of importation, a patent for an improvement or a patent or certificate of addition or whether his application is a divisional application. There shall also be given the number of the patent, or of the application for the patent, to which the application for a patent for an improvement, or for a patent or certificate of addition or the divisional application relates;
  - f) if there are several applicants and no common agent, the name of the person to whom official communications are to be addressed;
  - g) the signature of the applicant or that of his agent, if, under the law of the country in which the application is made, the latter is empowered by the applicant to sign. If two application forms are required, only one need be signed;

- h) if the law of the country in which application is made requires it, a list of the documents accompanying the application as set out in Article 2;
- i) an address for service in the country in which the application is made, if the applicant's address is outside the country and its law does not require that there be an agent therein.

#### Article 5

The specification shall be regarded as formally in order if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and with the following conditions:

- a) it is written on one side only of one or more sheets of strong white paper, 29 to 34 cms. long and 20 to 22 cms. wide; the sheets are connected together in such a way that they can be separated and re-united without causing any difficulty to the reader; and the pages are numbered;
- b) it is handwritten, typed, lithographed or printed, and easily legible, the ink being dark and indelible;
- c) a margin of about 3 or 4 cms. is left on the left-hand side of each sheet as well as spaces of about 8 cms. at the head of the first page and foot of the last;
- d) a space sufficient to permit the interlineation of corrections is left between the lines;
- e) the specification does not contain drawings other than graphic chemical and mathematical formulae;
- f) units of weights and measures are in accordance with the metric system, temperatures in degrees centigrade, and density as specific gravity: for electrical units the rules agreed by international practice are observed and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use in the country in which the application is made are employed;
- g) the specification is reasonably free from erasures, alterations or over-writings, and any which do occur in the originally filed document are mentioned in the margin or recited at the end of the description and initialled, and are made in the same manner on all the copies;
- h) the heading recites the surname and first names of the applicant (or in the case of a body corporate, its name) and the title of the invention;
- i) one or more copies of the specification is or are signed by the applicant or his agent, according to the law of the country in which the application is made.

#### Article 6

The drawings shall be regarded as formally in order if they comply with the following conditions:

- a) one of the copies of the drawings is made on one or more sheets of strong, non-shiny, flexible, transparent material. Not more than two other copies, exact replicas of the first, are supplied on strong, white, smooth, non-shiny paper; these copies may be good quality lithographs. If the copy on flexible, transparent material is made by means of a printing press, the other copies may be printed from the same block. Any Contracting State may, however, require that one of these latter copies shall bear no reference signs;
- b) each sheet is 29 to 34 cms. long by 21 cms. wide, or, exceptionally, 42 cms. wide. With sheets 21 cms. wide, the surface used is no more than 25.7 cms. by 17 cms.;
- c) all parts of the drawings are executed in durable, dark (if possible, black) markings without colours or colour washes and lend themselves to simple photographic reproduction or to reproduction without any intermediary steps on a stereotype;



- d) sections are indicated by oblique hatching which does not impede the clear reading of the reference signs and leading lines;
- e) the scale of the drawings is such that, depending on the degree of complexity of the figure, a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds allows all the detail to be seen without difficulty; and, if the scale is shown on the drawings, it is drawn and not indicated in writing;
- f) the different figures are clearly separated one from another, arranged on as few sheets as possible and numbered continuously and independently of the number of sheets;
- g) all numbers, letters and reference lines appearing on the drawings are simple and clear, the letters and numbers being at least 0.32 cms. high; and each item depicted in the figures, insofar as the understanding of the specification requires it, is denoted by the same reference letter or number throughout and these agree with those used in the specification;
- h) the drawings do not contain explanatory matter with the exception of such terms as "water", "steam", "section on AB", "open", "shut", and, in the case of electric block schematic diagrams and flow sheet diagrams, explanatory matter sufficient to enable them to be understood, when such terms and explanatory matter appear in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is filed;
- i) each sheet carries in the margin the name of the applicant, the total number of sheets with the number of each sheet, and the signature of the applicant or his agent;
- j) the drawings are filed in such a way as to be free from creases or cracks unfavourable to photographic reproduction.

#### Article 7

1. In each Contracting State any person desiring to take advantage, under the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property, of the priority of a previous application, shall enjoy a period of at least two months, starting from the subsequent application, to make a declaration to this effect. Each Contracting State, however, reserves the right to prescribe that this declaration should be made within the priority period laid down by that Convention.
2. When a declaration of priority is made in accordance with paragraph 1 of this Article, the applicant may be required to submit a certified copy of the specification and drawings of the original application and such other documents as the law of the country in which the subsequent application is made may require.
3. Insofar as the documents referred to in paragraph 2 of this Article are drawn up in English, French or German or accompanied by an officially certified translation in one of these languages, it shall not be necessary to provide a translation in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which application is made, unless the competent authority requires it.

#### Article 8

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the fourth instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

#### Article 9

1. After it has come into force, this Convention shall be open to accession by all States which are Members of the International Union for the Protection of Industrial Property.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

#### Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify to the Members of the Council, to any States which may have acceded to this Convention and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne:

- a) the date of entry into force of this Convention and the names of any Members of the Council which ratify it;
- b) the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 9;
- c) any notification received in accordance with Article 11.

#### Article 11

1. This Convention shall remain in force for an unlimited time.
2. Any Contracting State may denounce this Convention by giving one year's notice to this effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne.

ANNEX I

APPLICATION FOR PATENT

I/We the undersigned (1) . . . . .  
 acting } in my/our own name . . . . .  
 } on behalf of (2). . . . .  
 hereby make application for a patent for the invention described in the accompany-  
 ing specification (and drawings) and entitled . . . . .

I/We the applicant { claim(s) to be the true (and first) inventor(s) of the invention  
 claim(s) the following of us (them), namely  
 to be the true and first inventor(s)  
 believe(s) . . . . . to be the  
 true and first inventor(s)  
 claim(s) to be the { Assignee(s)  
 Personal } of the inventor  
 Representative(s) }  
 by virtue of (3). . . . .

I/We request that the patent may be granted as a (4). . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

to Patent (5) { No. . . . .  
 Application No. . . . . dated . . . . .  
 (6) . . . . .  
 . . . . .

Dated this . . . . . day of . . . . , 19 . . . . .

List of documents accompanying this application :  
 . . . . .  
 . . . . .

N.-B. -- Delete where not applicable or required.

INSTRUCTIONS

- (1) Give the following particulars :
  - (a) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person;
  - (b) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and full address of the nominee. *Note* : Nominees cannot apply in certain countries.
- (2) In the case (1) (b), insert here the particulars at (1) (a).
- (3) Here insert particulars of the assignment or other document.
- (4) Here indicate the nature of the protection applied for, e.g. independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.
- (5) In the case of a divisional application or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or, where the related patent application is still pending, the number and date of such application.
- (6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country.

ANNEX II

CONVENTION APPLICATION FOR PATENT

I/We the undersigned (1). . . . .
acting { in my/our own name . . . . .
on behalf of (2). . . . .

Hereby declare that (an) application(s) for protection for an invention or inventions has(ve) been made in the following country(ies) on the following date(s), namely :—

in . . . . . on. . . . .
by . . . . .
in . . . . . on. . . . .
by . . . . .
in . . . . . on. . . . .
by . . . . .

and that the said application or each of the said applications was the first application in a Convention country.

I am/We are the assignee(s) of the said. . . . .
or the personal representative(s) of the said. . . . .
by virtue of (3) . . . . .

I/We request that a patent may be granted with priority founded on the above-mentioned application(s) in a Convention country(ies) for the invention described in the accompanying specification (and drawings) and entitled . . . . .

I/We request that the patent may be granted as a (4). . . . .

to Patent (5) { No. . . . .
Appn. No. . . . . dated . . . . .
(6) . . . . .

Dated this . . . . . day of . . . . ., 195 . . . . .

List of documents accompanying this application :

. . . . .
. . . . .

N.-B. — Delete where not applicable or required.

INSTRUCTIONS

- (1) Give the following particulars :
(a) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person.
(b) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and full address of the nominee. Note : Nominees cannot apply in certain countries.
(2) In the case (1) (b), insert here the particulars at (1) (a).
(3) Here insert particulars of the assignment or other document.
(4) Here indicate the nature of the protection applied for, e. g. independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.
(5) In the case of a divisional application, or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or where the related patent application is still pending, the number and date of such application.
(6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country.

## AUGLÝSING

### um fullgildingu breytinga frá 1962 á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Hinn 18. maí 1966 var fullgildingarskjal Íslands að samningi frá 13. apríl 1962, um breytingar á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, afhent Alþjóðasiglingamálastofnuninni í London (IMCO).

Alþjóðasamþykktin frá 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu með breytingum samþykktum af ráðstefnunni 1962 gengur því í gildi hinn 18. maí 1967.

Alþjóðasamþykktin, eins og henni hefur nú verið breytt, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Niels P. Sigurðsson.*

#### Fylgiskjal.

#### ALÞJÓÐASAMÞYKKT

1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu með breytingum samþykktum af ráðstefnunni 1962.

##### 1. gr.

1. Í þessari samþykkt skulu eftirfarandi hugtök (nema samhengið útheimti annað) hafa þær merkingar, sem gefnar eru hér með hverju um sig, þ. e. a. s.:

„Skrifstofan“ hefur þá merkingu, sem því orði er gefin í 21. gr.

„Losun“, í sambandi við olíu eða olíukennda blöndu, merkir hvers konar losun eða leka, af hvaða ástæðu eða orsök sem er.

„Þykk dísilolía“ merkir dísilolíu fyrir skipavélar nema þær olíur, sem rýrna um meira en 50% af rúmmáli við eigi hærra hitastig en 340°C, þegar þær eru prófaðar samkvæmt A.S.T.M. Standard Method D. 86/59.

„Míla“ merkir sjómílu, sem er 6080 fet eða 1852 metrar.

„Olía“ merkir hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu, og „olíukennt“ skal hafa merkingu í samræmi við það.

#### THE INTERNATIONAL CONVENTION

for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended by the 1962 Conference.

##### Article I

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

„The Bureau“ has the meaning assigned to it by Article XXI;

„Discharge“ in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

„Heavy diesel oil“ means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distills at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 86/59;

„Mile“ means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

„Oil“ means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and „oily“ shall be construed accordingly;

„Oliukennd blanda“ merkir, að 100 hlutar af olíu eða meira eru í 1.000.000 hlutum af blöndunni.

„Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglinga-málastofnunina.

„Skip“ merkir sérhvern sjógengan far-kost af hvaða tagi sem er, þar með fljót-andi fargagn á leið um sjó, hvort heldur það er sjálfknúid eða dregið af öðrum farkosti; og „olíuskip“ merkir skip, sem hefur farmrúm, að meiri hluta byggt eða útbúið til flutnings á fljótandi farmi, umbúðarlausum, enda sé það þá ekki að flytja annan farm en olíu í þeim hluta farmrúmsins.

2. Í samþykkt þessari merkir um-dæmi ríkisstjórnar, sem er aðili að henni, land það, sem hún stjórnar, og sérhvert annað land, sem hún er ábyrg fyrir um milliríkjavíðskipti og sem samþykktin hefur verið látin ná til samkvæmt 18. gr.

## 2. gr.

1. Samþykkt þessi skal gilda um skip, sem eru á skipaskrá einhvers umdæmis aðildarríkisstjórnar, og um óskráð skip af þjóðerni samningsaðila, nema um:

- a) Olíuskip, sem eru minna en 150 rúmlestir brúttó, og önnur skip, sem eru minna en 500 rúmlestir brúttó, að því tilskildu, að sérhver aðildarríkisstjórn geri nauðsynlegar ráðstafanir, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, til þess að framfylgja ákvæðum samþykktarinnar einnig gagnvart slíkum skipum, með hliðsjón af því, hve stór eru, til hvers notuð, og hvers konar eldsneyti aflvélar nota, sem þau eru knúin.
- b) Skip, starfandi í þágu hvalveiðaatvinnuvegsins, þegar þau raunverulega gegna hvalveiðistörfum.
- c) Skip, sem stunda siglingar um Mikluvötn Norður-Ameríku, vötn, sem þau tengja eða í þau falla, allt austur að neðri gátt St. Lambert Lock við Montreal í fylkinu Quebec, Kanada.

„Oily mixture“ means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;

„Organization“ means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

„Ship“ means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and „tanker“ means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

2. For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

## Article II

1. The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to **unregistered ships having the nationality of a Contracting Party**, except:

- a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;
- b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
- c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;

d) Skip tilheyrandi herflota og skip, sem eru í notkun sem aðstoðarskip herflota.

2. Hver aðildarríkisstjórn skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir, sem tryggi, að ákvæðum, er jafngildi ákvæðum þessarar samþykktar, sé, að því marki er sanngjarnt má telja og framkvæmanlegt, framfylgt gagnvart þeim skipum, sem nefnd eru í d-lið 1. málsg. þessarar greinar.

### 3. gr.

Nema öðruvísi sé fyrir mælt í ákvæðum 4. og 5. gr.:

- a) skal losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr olíuskipi, sem þessi samþykkt gildir um, vera bönnuð innan sérhvers þeirra bannsvæða, sem um getur í Viðauka A við samþykktina,
- b) skal losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi, sem þessi samþykkt gildir um, en ekki er olíuskip, framkvæmd eins langt frá landi og gerlegt er. Að liðnum þrem árum frá þeim degi, er samþykktin tekur gildi fyrir það umdæmi, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsg. 2. gr., skal a-liður þessarar greinar gilda um skip, sem ekki er olíuskip, með þeirri undantekningu, að losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr slíku skipi skal eigi bönnuð, þegar skipið er á leið til hafnar þar, sem ekki eru fyrir hendi slík skilyrði fyrir önnur skip en olíuskip, sem um getur í 8. gr.,
- c) skal losun bönnuð á olíu eða olíukenndri blöndu úr skipi, sem er 20.000 rúmllestir brúttó, eða þar yfir, og þessi samþykkt gildir um og samið hefur verið um smíði á þann dag, eða eftir þann dag, sem þetta ákvæði tekur gildi. Ef, samt sem áður, að dómi skipstjórans, sérstakar kringumstæður valda því, að hvorki er sanngjarnt né gerlegt að láta olíuna, eða hina olíukenndu blöndu, vera áfram í skipinu, er heimilt að losa hana utan bannsvæðanna, sem nefnd eru í Viðauka A við samþykktina. Ástæður

d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

2. Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph d) of paragraph 1. of this Article.

### Article III

Subject to the provisions of Article IV and V:

- a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;
- b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, subparagraph a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;
- c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The rea-

fyrir slíkri losun skal tilkynna aðildarríkisstjórn þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsg. 2. gr. Öll málsatvik varðandi slíkar losanir skulu aðildarríkisstjórnir tilkynna Stofnuninni eigi sjaldnar en á tólf mánaða fresti.

#### 4. gr.

3. gr. skal eigi gilda um:

- a) losun olíu eða oliukenndrar blöndu úr skipi, ef losunin er nauðsynleg vegna öryggis skips eða framkvæmd í þeim tilgangi að koma í veg fyrir skemmdir á skipi eða farmi, eða til þess að bjarga lífi þeirra, sem eru í sjávarháaska,
- b) olíu eða oliukennda blöndu, sem fer í sjó sem afleiðing skemmda á skipi, eða sakir óhjákvæmilegs leka, enda hafi eftir að skemmdirnar urðu, eða lekans varð vart, allar þær ráðstafanir verið gerðar, sem með sanngirni má krefjast, til þess að koma í veg fyrir, að í sjó færi,
- c) losun sora, sem orðið hefur til við hreinsun eldsneytisolíu eða smurningsolíu, enda fari slík losun fram eins langt frá landi og tök eru á.

#### 5. gr.

3. gr. skal eigi taka til losunar úr austurrásum skips:

- a) á oliukenndri blöndu, um tólf mánaða tíma frá þeim degi, er þessi samþykkt tekur gildi fyrir það umdæmi, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsg. 2. gr.,
- b) að útrunnu slíku tímabili, á oliukenndri blöndu, er inniheldur enga aðra olíu en smurningsolíu, sem sigið hefur eða lekið þaðan, sem vélar eru.

#### 6. gr.

1. Sérhvert brot gegn ákvæðum 3. gr. og 9. gr. skal vera refsivert eftir lögum þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsg. 2. gr.

2. Viðurlögin, sem heimilt er að beita

sons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

#### Article IV

Article III shall not apply to:

- a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;
- b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;
- c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

#### Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, of oily mixture;
- b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

#### Article VI

1. Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II.

2. The penalties which may be im-



samkvæmt lögum hvers umdæmis, sem heyrir undir aðildarríkisstjórn, vegna ólöglegar losunar olíu eða oliukenndrar blöndu úr skipi utan landhelgi þess umdæmis, skulu vera nægilega þung til þess að aftra frá hvers konar slíkri ólöglegri losun, og þau skulu ekki vera minni en þau viðurlög, sem beita má, samkvæmt lögum þess umdæmis, fyrir sömu brot innan landhelgi.

3. Hver aðildarríkisstjórn skal tilkynna Stofnuninni um refsingar, sem hafa raunverulega verið á lagðar fyrir hvert framið brot.

#### 7. gr.

1. Að liðnum tólf mánuðum frá þeim degi, er þessi samþykkt tekur gildi fyrir umdæmi, sem á hlut að máli vegna skips samkvæmt 1. málsg. 2. gr., skal þess krafizt um slíkt skip, að þannig sé frá gengið, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, að eldsneytisolia, eða þykk dísilolia, geti ekki komizt í austurrásir, nema þannig sé um húið, að visst sé að dugi til þess að tryggja það, að olían í austurrásunum fari ekki úr skipinu með þeim hætti, að brjóti í bága við ákvæði þessarar samþykktar.

2. Að hafa kjölfestuvatn í oliueldsneytisgeymum skal forðast, ef mögulegt er.

#### 8. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn skal gera allar tilheyrandi ráðstafanir til þess að stuðla að því, að húið verði í haginn, svo sem hér fer á eftir:

- a) í samræmi við þarfir þeirra skipa, sem nota þær, skulu hafnir búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við, án þess að valda skipum ótilhlýðilegum töfum, sora og oliukenndri blöndu af því tagi, sem eftir væri til losunar úr skipum, öðrum en oliuskipum, ef mestallt vatnið hefði verið skilið frá blöndunni,
- b) olíuhleðslustöðvar skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og oliukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr oliuskipum,

posed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

3. Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

#### Article VII

1. As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph 1. of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

2. Carrying water ballast in fuel tanks shall be avoided if possible.

#### Article VIII

1. Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

- a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;
- b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;

c) hafnir, þar sem skipaviðgerðir fara fram, skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr öllum skipum, sem þangað koma til viðgerða.

2. Hver aðildarríkisstjórn skal ákveða hvaða hafnir og olíuhleðslustöðvar í sínum umdæmum séu hentugar í þeim tilgangi sem greinir í a-, b- og c-liðum 1. málsg. þessarar greinar.

3. Nú er meint, að skilyrði séu ófullnægjandi, að því er snertir 1. málsg. þessarar greinar, og skal þá hver aðildarríkisstjórn ávallt tilkynna Skrifstofunni, til þess að koma áleiðis til aðildarríkisstjórnar þeirrar, er hlut á að máli.

#### 9. gr.

1. Í hverju skipi, sem samþykkt þessi gildir um og olíuelsneyti notar, skal skylt að hafa olíuskýrslubók, hvort sem hún er hluti hinnar lögformlegu leiðarabókar skipsins eða ekki, í því formi, sem tilgreint er í Viðauka B við samþykkt þessa.

2. Olíuskýrslubókina skal útfylla hvert einstakt sinn, hvenær sem eitthvert eftirtalinna verka er unnið um borð í skipinu:

- a) kjölfesta látin í eða losuð úr farmgeymum olíuskipa,
- b) hreinsun farmgeyma olíuskipa,
- c) látið setjast til í dregghylkjum og vökvi losaður úr olíuskipum,
- d) losun úr olíuskipum á olíusora, sem fram hefur komið í dregghylkjum eða annars staðar,
- e) látin kjölfesta í, eða hreinsuð á ferð, eldsneytisforðahylki skipa, annarra en olíuskipa,
- f) losun úr skipum, öðrum en olíuskipum, á olíusora, sem fram hefur komið í eldsneytisforðahylkjum eða annars staðar,
- g) þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því, að olía er losuð eða fer í sjó, úr olíuskipum eða skipum, öðrum en olíuskipum.

c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

2. Each Contracting Government shall **determine which are the ports and oil loading terminals** in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs a), b) and c) of paragraph 1. of this Article.

3. As regards paragraph 1. of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

#### Article IX

1. Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

2. The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

- a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
- d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
- e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
- f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
- g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

Nú ber það til, að losuð er eða í sjó fer olía eða oliukennd blanda af því tagi, sem greinir í c-lið 3. gr. eða 4. gr., og skal þá rita skýrslu í oliuskýrslubókina, undir hvaða kringumstæðum og af hvaða ástæðu losað var eða í sjó fór.

3. Hvert verk, er greinir í 2. málsg. þessarar greinar, skal að fullu bókað tafarlaust í oliuskýrslubókina, þannig að allir þeir liðir í skýrslubókinni, sem tilheyra um það verk, séu útfylltir. Hver blaðsíða skýrslubókarinnar skal undirrituð af þeim yfirmanni eða yfirmönnum, sem umsjá hafa með þeim verkum, sem um ræðir, og þegar áhöfn er á skipinu, af skipstjóra skipsins. Hinar skrifuðu innfærslur í oliuskýrslubókina skulu vera á viðurkenndu tungumáli þess umdæmis, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsg. 2. gr., eða á ensku eða frönsku.

4. Oliuskýrslubækur skal geyma á þeim stað, sem auðvelt er að ná í þær til skoðunar, öllum stundum þegar telja má sanngjarnt, og, nema þegar um er að ræða áhafnarlaus skip í eftirdragi, skulu geymdar um borð í skipinu. Þær skal varðveita um tveggja ára skeið frá síðustu innfærslu að telja.

5. Réttbær yfirvöld sérhvers þeirra umdæma, sem heyra undir aðildarríkisstjórn, mega skoða um borð í hverju skipi, sem þessi samþykkt gildir um, á meðan það er í höfn innan þess umdæmis, oliuskýrslubók þá, sem skylt er að hafa í skipinu eftir ákvæðum þessarar greinar. Þeim er einnig heimilt að taka rétt afrit af sérhverri færslu í bókinni og mega skylda skipstjóra skipsins til þess að staðfesta, að afritið sé rétt afrit af slíkri innfærslu. Sérhvert afrit þannig gert, sem ber með sér, að það hafi verið staðfest af skipstjóra skipsins sem rétt afrit af innfærslu í oliuskýrslubók skipsins, skal meta gilt sem sönnunargagn varðandi þær staðreyndir, sem frá greinir í færslunni í hvers konar málarekstri fyrir dómstólum. Allar ráðstafanir af hálfu réttbærra yfirvalda, samkvæmt þessari málsgrein, skal gera eins greiðlega og unnt er, og eigi skal tefja skipið.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

3. Each operation described in paragraph 2. of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, or in English or French.

4. Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

5. The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

## 10. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn má láta stjórn hlutaðeigandi umdæmis vegna skipsins, samkvæmt 1. málsg. 2. gr., í té skrifleg gögn um sannanir fyrir því, að brotið hafi verið gegn einhverju ákvæði þessarar samþykktar að því er það skip varðar, hvar sem hið meinta brot kann að hafa átt sér stað. Ef tók eru á, skulu réttbær yfirvöld hinnar fyrrnefndu ríkisstjórnar tilkynna skipstjóra skipsins um hið meinta brot.

2. Um leið og slík gögn berast, skal sú ríkisstjórn, sem þannig hefur verið tjáð, rannsaka málið, og hún má fara þess á leit við hina ríkisstjórnina, að hún láti í té frekari eða ýtarlegri gögn varðandi hið meinta brot. Ef sú ríkisstjórn, sem þannig hefur verið tjáð, er þess fullviss, að nægar sannanir séu fyrir hendi í því formi, sem tilskilið er í lögum hennar, til þess að hægt sé að höfða mál gegn eiganda skipsins, eða skipstjóra þess, vegna hins meinta brots, skal hún hlutast til um, að málið sé höfðað eins fljótt og auðið er, og skal hún tilkynna hinni ríkisstjórninni og Stofnuninni um úrslit málsins.

## 11. gr.

*(Óbreytt)*

Ekkert í þessari samþykkt skal túlka á þá lund, að með því sé skert vald neinnar aðildarríkisstjórnar til þess að gera ráðstafanir innan sins lögsagnarumdæmis vegna einhvers máls, sem samþykktin lýtur að, né á þá lund, að með því sé vikkað lögsagnarumdæmi neinnar aðildarríkisstjórnar.

## 12. gr.

*(Óbreytt)*

Hver aðildarríkisstjórn skal senda Skrifstofunni og viðkomandi ráði Sameinuðu þjóðanna:

- a) texta þeirra laga, tilskipana, fyrir-mæla og reglugerða, sem í gildi eru í umdæmum, sem undir hana heyra, og sem miða að því að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar.

## Article X

1. Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

2. Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

## Article XI

*(Unchanged)*

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

## Article XII

*(Unchanged)*

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

- a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

b) Allar opinberar skýrslur, eða ágríp af opinberum skýrslum, að svo miklu leyti sem þær sýna árangur af framkvæmd ákvæða samþykktarinnar, þó ávallt með þeirri takmörkun, að slíkar skýrslur eða ágríp séu ekki þess eðlis, að um trúnaðarmál sé að ræða, að álitu hlutaðeigandi ríkisstjórnar.

b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

## 13. gr.

*(Óbreytt)*

Öllum deilum milli aðildarríkisstjórnanna varðandi túlkun eða framkvæmd ákvæða þessarar samþykktar, og sem eigi er kleift að jafna með samningaumleitunum, skal, að beiðni annars hvors aðila, vísa til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema deiluaðilar verði ásáttir um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms.

## Article XIII

*(Unchanged)*

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

## 14. gr.

1. Samþykkt þessi skal vera til undirskriftar um þriggja mánaða skeið frá deginum í dag\*, og eftir það skal hún vera til staðfestingar.

2. Í samræmi við ákvæði 15. gr. er ríkisstjórnum, aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnununum eða að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins heimilt að gerast aðilar að þessari samþykkt með:

- a) undirskrift án fyrirvara um staðfestingu,
- b) undirskrift með fyrirvara um staðfestingu, sem á eftir fer staðfesting, eða með
- c) staðfestingu.

3. Staðfestingu skal framkvæma með því að afhenda skjal þar um í vörzlu Skrifstofunnar, sem skal tilkynna öllum þeim ríkisstjórnnum, sem þegar hafa undirskrifað eða staðfest þessa samþykkt, hverja einstaka undirskrift og afhendingu staðfestingarskjals, svo og dagsetningu slíkrar undirskriftar eða afhendingar.

## Article XIV

1. The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date\* and shall thereafter remain open for acceptance.

2. Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

- a) signature without reservation as to acceptance;
- b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- c) acceptance.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

\*) 12. maí 1954.

\*) 12 May 1954.

## 15. gr.

*(Óbreytt)*

1. Samþykkt þessi skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi, er eigi færri en tíu ríkisstjórnir hafa gerzt aðilar að henni, þar á meðal fimm ríkisstjórnir landa með eigi minna en 500.000 brúttórúmmlestir olíuflutningaskipa hvert um sig.

2.

- a) Að því er hverja þá ríkisstjórn snertir, sem undirskrifar samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, eða staðfestir samþykktina fyrir þann dag, er hún gengur í gildi, samkv. 1. málsg. þessarar greinar, skal hún ganga í gildi þann dag. Að því er varðar hverja þá ríkisstjórn, sem staðfestir samþykktina þann dag eða síðar, skal hún ganga í gildi þrem mánuðum frá þeim degi, sem sú ríkisstjórn afhenti staðfestingu.
- b) Skrifstofan skal, svo fljótt sem auðið er, tilkynna öllum ríkisstjórnnum, sem hafa undirskrifað eða staðfest samþykktina, hvaða dag hún gangi í gildi.

## 16. gr.

1.

- a) Þessari samþykkt má breyta með einróma samkomulagi milli aðildarríkisstjórnanna.
- b) Ef þess er beiðt af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnnum framkomna breytingartillögu til athugunar og staðfestingar samkvæmt þessari málsgrein.

2.

- a) Tillögu um breytingu á þessari samþykkt má koma á framfæri við Stofnunina hvenær sem er, af sérhverri aðildarríkisstjórn. Enn fremur, ef slík tillaga er samþykkt af tveim þriðjungum þings Stofnunarinnar, eftir tilvísun samþykkttri af tveim þriðjungum þeirrar nefndar Stofnunarinnar, sem fjallar um öryggi á sjónum, skal

## Article XV

*(Unchanged)*

1. The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

2.

- a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph 1. of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.
- b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

## Article XVI

1.

- a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.
- b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

2.

- a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the

Stofnunin senda hana öllum aðildarríkisstjórnnum til staðfestingar.

- b) Sérhverja slíka tilvísun af hálfu siglingaöryggisnefndar skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnnum til athugunar, a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur hana til athugunar.

3.

- a) Til ráðstefnu ríkisstjórna, í þeim tilgangi að athuga tillögur um breytingar á þessari samþykkt, frambornar af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin boða hvenær sem er, ef þess er beiðt af einum þriðja hluta aðildarríkisstjórnanna.
- b) Sérhver breyting, samþykkt af slíkri ráðstefnu af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, skal af Stofnuninni tjáð öllum aðildarríkisstjórnnum til þess að fá staðfestingu þeirra.

4. Sérhver breyting, tjáð aðildarríkisstjórnnum til þess að fá samþykki þeirra, samkvæmt 2. eða 3. málsgrein þessarar greinar, skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir þann dag, er breytingin hefur verið staðfest af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir nema þær, sem gefa yfirlýsingu, áður en hún gengur í gildi, um að þær synji breytingunni samþykkis.

5. Þinginu er heimilt, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að meðtöldum tveim þriðjungum þeirra ríkisstjórna, sem fulltrúa eiga í siglingaöryggisnefndinni, og að áskildu samþykki tveggja þriðjunga aðildarríkisstjórnanna að þessari samþykkt eða ráðstefnu, sem kvatt hefur verið til, samkvæmt 3. málsgr. þessarar greinar, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að úrskurða, um leið og breytingin er samþykkt, að hún sé í eðli sínu svo mikilvæg, að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt 4. málsgr. þessarar greinar og ekki samþykkir breytinguna innan tólf mánaða eftir að breytingin gengur í gildi,

Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

- b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

3.

- a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.
- b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

4. Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph 2. or 3. of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

5. The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph 3. of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph 4. of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon

skuli, þegar sá tími rennur út, hætta að teljast aðili að þessari samþykkt.

6. Stofnunin skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum sérhverjar breytingar, sem öðlast gildi eftir ákvæðum þessarar greinar, ásamt deginum, er slíkar breytingar skuli ganga í gildi.

7. Sérhverja staðfestingu eða yfirlýsingu eftir ákvæðum þessarar greinar skal gera með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um móttöku staðfestingarinnar eða yfirlýsingarinnar.

### 17. gr.

*(Óbreytt)*

1. Samþykkt þessari má segja upp af hálfu sérhverrar aðildarríkisstjórnar hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er samþykktin gengur í gildi fyrir viðkomandi ríkisstjórn.

2. Uppsögn skal fara fram með skriflegri tilkynningu, stílaðri til Skrifstofunnar, sem skal tilkynna hverja uppsögn, sem berst, og einnig móttökudag hennar, öllum aðildarríkisstjórnunum.

3. Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir að hún berst Skrifstofunni, eða eftir slíkan tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

### 18. gr.

1.
  - a) Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, eða sérhver aðildarríkisstjórn, sem er ábyrg fyrir millirikjaviðskiptum einhvers umdæmis, eins fljótt og auðið er ráðgast við slíkt umdæmi í þeim tilgangi að koma því til leiðar, að þessi samþykkt nái til þess umdæmis, og þeim er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, að samþykktin skuli ná til slíks umdæmis.
  - b) Þessi samþykkt skal ná til þess umdæmis, sem getur í tilkynningunni, frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi

the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

6. The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

7. Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

### Article XVII

*(Unchanged)*

1. The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

### Article XVIII

1.
  - a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.
  - b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as



öðrum, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

2.

- a) Þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, er Sameinuðu þjóðunum heimilt, eða sérhverri aðildarríkisstjórn, sem gefið hefur yfirlýsingu samkvæmt 1. málsg. þessarar greinar, að lýsa yfir því, eftir að hafa ráðgætt við umdæmið með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, sem þessi samþykkt hefur þannig verið látin ná til einhvers umdæmis, að samþykktin skuli eigi lengur ná til einhvers þess umdæmis, sem tilgreint er í tilkynningunni.

- b) Þessi samþykkt skal þá eigi lengur ná til hvers þess umdæmis, sem nefnt er í slíkri tilkynningu, er liðið er eitt ár frá þeim degi, er tilkynningin berst Skrifstofunni, eða að liðnum slíkum tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum, ef þessi samþykkt hefur verið látin ná til einhvers umdæmis samkvæmt 1. málsg. þessarar greinar, og um afturköllun hvernar slíkrar útfærslu samkvæmt ákvæðum 2. málsg., og skal hún í hverju tilviki tilgreina, frá hvaða degi mörk samþykktarinnar hafi þannig verið vikkuð, eða slík útfærsla falli úr gildi.

### 19. gr.

(Óbreytt)

1. Ef um styrjöld er að ræða eða annan ófrið, þar sem aðildarríkisstjórn telur sig eiga hlut að máli, hvort heldur sem ófriðaraðila eða hlutlausar, þá má hún gera hlé á framkvæmd þessarar samþykktar allrar, eða einhvers hluta hennar, að því er varðar öll sín umdæmi, eða einhvern hluta þeirra.

2. Ríkisstjórn, sem gerir hlé á framkvæmd samþykktarinnar, má hvenær sem er ákveða, að því skuli lokið, og

may be specified in the notification extend to the territory named therein.

2.

- a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph 1. of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

- b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

3. The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1. of this Article and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 2. stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

### Article XIX

(Unchanged)

1. In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

2. The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as

aldrei skal slíkt hlé standa lengur en réttlæt看anlegt er eftir ákvæðum 1. málsgreinar. Nú skal slíku hléi lokið, og skal þá hlutaðeigandi ríkisstjórn tilkynna það til Skrifstofunnar þegar í stað.

3. Skrifstofan skal hverju sinni tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum, þegar hlé er gert á framkvæmd samþykktarinnar, eða framkvæmd tekin upp að nýju, samkvæmt þessari grein.

## 20. gr.

(Óbreytt)

Jafnskjótt og þessi samþykkt gengur í gildi skal Skrifstofan láta skrásetja hana hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

## 21. gr.

(Óbreytt)

Ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands skal annast öll störf Skrifstofunnar\*, nema, og þar til að því kemur, að Alþjóðasiglingamálastofnuninni verði komið á fót og taki við störfum þeim, sem henni voru falin samkvæmt samþykktinni, sem undirskrifuð var í Genf 6. marz 1948, og upp frá því skal áðurnefnd Stofnun annast störf Skrifstofunnar.

## VIÐAUKI A.

## BANNSVÆÐI

1. Öll hafsvæði innan 50 mílna þaðan, sem stytzt er til lands, skulu vera bannsvæði.

Orðasambandið „þaðan, sem stytzt er til lands“ merkir í þessum viðauka „út frá grunnlínunni, þaðan sem landhelgi þess lands, sem um er að ræða, er ákveðin samkvæmt Genfar samþykktinni um landhelgi og viðbótarsvæði, 1958“.

2. Eftirfarandi hafsvæði skulu, að svo miklu leyti sem þau ná meir en 50 mílur út þaðan, sem stytzt er til lands, einnig vera bannsvæði.

\*) Falin Alþjóðasiglingamálastofnuninni 15. júní 1959, í samræmi við ályktun þingsins, A.8 (I).

soon as it ceases to be justified under paragraph 1. of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

3. The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

## Article XX

(Unchanged)

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

## Article XXI

(Unchanged)

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland\* unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

## ANNEX A

## PROHIBITED ZONES

1. All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term „from the nearest land“ means „from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958“.

2. The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

\*) Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8 (I).

- a) *Kyrrahaf.*  
*Kanadíska svæðið vestra.*  
 Kanadíska svæðið vestra skal ná 100 mílna vegalengd þaðan, sem stytzt er til lands, meðfram allri vesturströnd Kanada.
- b) *Norður-Atlantshaf, Norðursjór og Eystrasalt.*  
 i) *Norðvestur-Atlantshafssvæðið.*  
 Norðvestur-Atlantshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er frá 38° 47' n.br., 73° 43' v.l., að 39° 58' n.br., 68° 34' v.l. og þaðan að 42° 05' n.br., 64° 37' v.l., og þaðan meðfram austurströnd Kanada í 100 mílna fjarlægð þaðan, sem stytzt er til lands.
- ii) *Íslenska svæðið.*  
 Íslenska svæðið skal ná yfir 100 mílna vegalengd þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Íslands.
- iii) *Norska, Norðursjávar- og Eystrasaltssvæðið.*  
 Norska, Norðursjávar- og Eystrasaltssvæðið skal ná 100 mílur þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Noregs, og skal ná yfir allan Norðursjó og Eystrasaltið og flóa þess.
- iv) *Norðaustur-Atlantshafssvæðið.*  
 Norðaustur-Atlantshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er á milli eftirfarandi staða:

Breidd	Lengd
62° n.br.	2° a.l.
64° n.br.	00°;
64° n.br.	10° v.l.
60° n.br.	14° v.l.
54° 30' n.br.	30° v.l.
53° n.br.	40° v.l.
44° 20' n.br.	40° v.l.
44° 20' n.br.	30° v.l.
46° n.br.	20° v.l. og þaðan í átt til Cape Finisterre þar,

- a) *Pacific Ocean*  
*The Canadian Western Zone*  
 The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.
- b) *North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea*  
 i) *The North-West Atlantic Zone*  
 The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' northly longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.
- ii) *The Icelandic Zone*  
 The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.
- iii) *The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone*  
 The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.
- iv) *The North-East Atlantic Zone*  
 The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

Latitude	Longitude
62° north	2° east,
64° north	00°;
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20' north	40 west,
44° 20' north	30° west;
46° north	20° west, thence towards Cape Finisterre at

sem línan sker 50 mílna markalínuna.

v) *Spánska svæðið.*

Spánska svæðið skal ná yfir þau svæði Atlantshafsins, sem eru innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Spánar og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Spán.

vi) *Portúgalska svæðið.*

Portúgalska svæðið skal ná yfir það svæði Atlantshafsins, sem er innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Portúgals, og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Portúgal.

c) *Miðjarðarhaf og Adriaahaf.*

*Miðjarðarhafs- og Adriaahafssvæðið.*

Miðjarðarhafs- og Adriaahafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, sem liggja að Miðjarðar- og Adriaahafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði að því er varðar hvert land um sig þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar.

d) *Svartahafið og Asóvshaf.*

*Svartahafs- og Asóvshafssvæðið.*

Svartahafs- og Asóvshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, er liggja að Svartahafinu og Asóvshafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði, að því er varðar hvert land um sig, þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar, að því tilskildu, að allt Svartahafið og Asóvshafið verði

the intersection of the 50-mile limit.

v) *The Spanish Zone*

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

vi) *The Portuguese Zone*

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

c) *Mediterranean and Adriatic Seas*

*The Mediterranean and Adriatic Zone*

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

d) *Black Sea and Sea of Azov*

*The Black Sea and Sea of Azov Zone*

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory, provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come

bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Rúmeníu og Sovétríkin.

e) *Rauðahafið.*

*Rauðahafssvæðið.*

Rauðahafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, er liggja að Rauðahafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði að því er varðar hvert land um sig þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar.

f) *Persaflói.*

i) *Kúwait svæðið.*

Kúwait svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Kúwait.

ii) *Saudi Arabíu svæðið.*

Saudi Arabíu svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Saudi Arabíu og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Saudi Arabíu.

g) *Arabíuflói, Bengaflói og Indlandshaf.*

i) *Arabíuflóasvæðið.*

Arabíuflóasvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er milli eftirgreindra staða.

<i>Breidd</i>	<i>Lengd</i>
23° 33' n.br.	68° 20' a.l.
23° 33' n.br.	67° 30' a.l.
22° n.br.	68° a.l.
20° n.br.	70° a.l.
18° 55' n.br.	72° a.l.
15° 40' n.br.	72° 42' a.l.
8° 30' n.br.	75° 48' a.l.
7° 10' n.br.	76° 50' a.l.
7° 10' n.br.	78° 14' a.l.
9° 06' n.br.	79° 32' a.l.

into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

e) *Red Sea*

*The Red Sea Zone*

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

f) *Persian Gulf*

i) *The Kuwait Zone*

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

ii) *The Saudi Arabian Zone*

**The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.**

g) *Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean*

i) *The Arabian Sea Zone*

**The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:**

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23° 33' north	68° 20' east,
23° 33' north	67° 30' east;
22° north	68° east,
20° north	70° east;
18° 55' north	72° east,
15° 40' north	72° 42' east;
8° 30' north	75° 48' east,
7° 10' north	76° 50' east;
7° 10' north	78° 14' east,
9° 06' north	79° 32' east,

og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Indland.

ii) *Bengalflóastrandsvæðið.*

Bengalflóastrandsvæðið skal ná yfir hafsvæðin þar á milli, sem stytzt er til lands, og línu, sem dregin er á milli eftirgreindra staða.

<i>Breidd</i>	<i>Lengd</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10° 15' n.br.	80° 50' a.l.	10° 15' north	80° 50' east,
14° 30' n.br.	81° 38' a.l.	14° 30' north	81° 38' east;
20° 20' n.br.	88° 10' a.l.	20° 20' north	88° 10' east,
20° 20' n.br.	89° a.l.	20° 20' north	89° east,

og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Indland.

iii) *Madagaskar svæðið.*

Madagaskar svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Madagaskar, vestan við lengdarbauga Cape d'Ambre í norðri og Cape Ste. Marie í suðri, og innan 150 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Madagaskar austan við þessa lengdarbauga, og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Madagaskar.

h) *Ástralía.*

*Ástralska svæðið.*

Ástralska svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 150 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum Ástralíu, nema undan norðurströnd og vesturströnd ástralska meginlandsins, milli nessins gegnt Thursday Island og nessins á vesturströndinni á 20° s.br.

3.

a) Sérhver aðildarríkisstjórn má gera tillögu um:

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

ii) *The Bay of Bengal Coastal Zone*

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

iii) *The Malagasy Zone*

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

h) *Australia*

*The Australian Zone*

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

3.

a) Any Contracting Government may propose:

- i) innfærslu hvaða svæðis sem er undan ströndum hvaða umdæmis síns sem er,
- ii) útfærslu á hvaða slíku svæði sem er út í í mesta lagi 100 mílur þaðan, sem stytzt er til lands meðfram hvaða slíkri strönd sem er, með því að gefa út yfirlýsingu á þá leið, og innfærslan eða útfærslan skal ganga í gildi að liðnum sex mánuðum frá því yfirlýsingin er gefin út, nema einhver ein aðildarríkisstjórnanna hafi gefið út yfirlýsingu, eigi minna en tveim mánuðum áður en sá tími rennur út, á þá leið, að hún álíti, að sennilega mundi af leiða tortíming fugla og bagaleg áhrif á fisk og lífverur í sjónum, sem þeir lifa á, eða að um hagsmuni sína sé að ræða, annaðhvort sökum nálægðar stranda sinna eða vegna þess að skip sín séu í förum um svæðið, og að hún samþykki ekki innfærsluna eða útfærsluna, hvort heldur er um að ræða.
- b) Sérhverja yfirlýsingu samkvæmt þessari málsgr. skal gefa með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um móttöku yfirlýsingarinnar.
4. Stofnunin skal útbúa seríu sjó korta, er sýni yfirgrip bannsvæðanna, sem í gildi eru samkvæmt 2. málsgr. þessa viðauka, og skal hún birta breytingar á kortunum, eftir því sem nauðsynlegt kann að vera.
- i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;
- ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast, by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.
- b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.
4. The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph 2. of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.

## VIÐAUKI II.

### 1. ályktun.

*Að komast algerlega hjá því, eins fljótt og verða má, að hleypra þrávirkum olíum í sjóinn.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu 1962 gerir eftirfarandi ályktun:

Ráðstefnan hefur veitt því athygli, að við strendur margra landa, og eins í hafinu umhverfis þau, gætir óhreinunar

## ANNEX II

### Resolution 1

*The complete avoidance as soon as practicable of discharge of persistent oils into the sea*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve as follows:

The Conference have noted that the coasts and coastal waters of many countries are seriously affected by oil pollu-

af völdum olíu svo mjög, að það er alvarlegt mál. Þessi óhreinkun veldur m. a. miklum spjöllum við sjávarströndina og hindrar þar af leiðandi fólk frá því að leita þangað sér til heilsubótar, og einnig hefur þetta truflandi áhrif á þann atvinnurekstur, sem borinn er uppi af ferðafólki. Óhreinkunin veldur dauða og tortímingu fugla og annarra dýra náttúrunnar og er að líkindum skaðleg fiskum og lífverum þeim, sem þeir lifa á. Í mörgum löndum er þetta umfangsmikla og sívaxandi vandamál almennt áhyggju-efni.

Óhreinkuninni valda þrávirkar oliur, en með því er átt við hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu. Að vísu liggja ekki fullar sannanir fyrir því, að oliur þessar fljóti á yfirborði sjávar um ófyrirsjáanlega langan tíma, en um mjög löng tímabil er að ræða, og þær geta horizt mjög verulegar fjarlægðir með straumum, vindi og sjávarróti og safnazt fyrir með sjó fram. Olíuflutningaskip losa reglulega í sjóinn mjög mikið magn af þrávirkum olíum í sambandi við hreinsun olíuhylkja og losun olíumengaðs kjölfestuvatns. Vöruflutningaskip þau, sem einatt nota eldsneytisgeyma sína undir kjölfestuvatn, losa og olíumengað kjölfestuvatn í sjóinn, og veldur slíkt einnig óhreinkun. Það er framkvæmanlegt, hvað snertir olíuflutningaskip, að taka í notkun aðferð, sem gerir það fært að geyma olíusorann í skipinu og losa hann síðan þar, sem skilyrði eru fyrir hendi til þess að taka við honum, annaðhvort þar í höfn, sem olía er fermd, eða á höfnum þar sem skipa- viðgerðir fara fram.

Hægt er að draga úr óhreinkun þeirri, sem stafar af losun kjölfestuvatns úr vöruflutningaskipum, eða fyrirbyggja hana, með því að koma fyrir um borð tækjum til þess að aðskilja olíu frá vatninu, enda séu þau þannig gerð, að þau nái tilgangi sínum, eða á annan hátt, svo sem með því að skapa fullnægjandi skilyrði á höfnum til þess að taka við olíusora.

Eina leiðin, svo vitað sé, til þess að fyrirbyggja óhreinkun af völdum olíu, og

tion, the results of which include great damage to coasts and beaches and consequent hindrance to healthful recreation and interference with the tourist industry, the death and destruction of birds and other wild life, and probable adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed. There is widespread public concern in many countries about the extent and the growth of this problem.

The pollution is caused by persistent oils, that is to say, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil. While there is not conclusive evidence that these oils persist indefinitely on the surface of the sea, they remain for very long periods of time and are capable of being carried very considerable distances by surface drifts caused by winds and currents and of building up into deposits on the sea-shore. Very large quantities of persistent oils are regularly discharged into the sea by tankers as a result of the washing of their tanks and the disposal of their oily ballast water. Dry cargo ships which habitually use their fuel tanks for ballast water also discharge oily ballast water into the sea and this also gives rise to pollution. It is practicable for tankers to adopt a procedure whereby their oily residues can be retained on board and be charged into reception facilities at oil loading ports or repair ports.

Pollution resulting from the discharge of ballast water from dry cargo ships can be reduced or prevented by the installation of efficient oily water separators or other means, such as the provision in ports of adequate reception facilities for oil residues.

The only entirely effective method known of preventing oil pollution is the



sem að fullu nær tilgangi sínum, er sú, að forðast það algjörlega að losa þrávirkar oliur í sjóinn og, svo sem áður segir, hægt er að koma í framkvæmd ráðstöfunum, sem mundu að verulegu leyti ná þessum tilgangi.

Ráðstefnan hefur komizt að þeirri niðurstöðu, að sem stendur sé ekki hægt að ákveða, fyrir hvaða tíma skuli algerlega hætt að losa þrávirkar oliur í sjóinn, en þó er það álit hennar, að algerlega, og eins fljótt og auðið er, beri að forðast að losa þessar þrávirku oliur í sjóinn, með vissum óhjákvæmilegum undantekningum. Ráðstefnan beinir eindregnum til-mælum til allra ríkisstjórna, og annarra samtaka, sem þetta mál snertir, að gera allt, sem í þeirra valdi stendur, til þess að skapa þær aðstæður, sem nauðsynlegar eru til þess að slíku banni verði hlýtt, með því að tryggja það, að fullnægjandi skilyrði séu fyrir hendi í þeirra höfnum, og að gerðar verði nauðsynlegar tilhag-anir um borð í skipum.

## 2. ályktun.

*Um að hvetja til aðildar að samþykktinni.*

Alþjóðaráðstefnunni um varnir gegn óhreinunkun sjávar af völdum olíu 1962,

dylst það ekki, að til þess að ráða verulega bót á því ástandi, sem nú ríkir um óhreinunkun sjávar af völdum olíu, er nauðsynlegt, að mikill meiri hluti þeirra skipa, sem eru í förum um eitthvert tiltekið svæði, undirgangist ráðstafanir, og hlíti samvirkusamlega, til þess að fyrirbyggja, eða takmarka, óhreinunkun af völdum olíu;

dylst það ekki, að til þess að koma í veg fyrir óhreinunkun sjávar af völdum olíu, þarf viðtæka samvinnu þjóða á milli, ásamt öðru það, að skapa skilyrði, á þeim höfnum, sem eru venjulegir viðkomustaðir skipa, er geri skipum fært að losa sig við olíusora;

ráðstefnan álitur, að ríkisstjórnir þeirra landa, er liggja að sjó eða hafa sjó-geng skip siglandi undir sínum fána,

complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea and, as stated above, measures are possible which would enable this to be substantially achieved.

While the Conference have come to the conclusion that a date cannot be fixed at the present time by which there should be complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea, they consider that complete avoidance of the discharge of these persistent oils should, with certain necessary exceptions, be observed from the earliest practicable date and strongly urge all Governments and other bodies concerned to use their best endeavours to create the conditions upon which the observance of such a prohibition necessarily depends by securing the provision of adequate facilities in their ports and the necessary arrangements in ships.

## Resolution 2

*Encouragement of accessions to the Convention*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Recognizing that acceptance and conscientious observance of measures to prevent or control oil pollution by the great majority of ships operating in a given region will be essential in order to effect significant improvement in the oil pollution situation;

Recognizing that prevention of pollution of the seas by oil requires broad international co-operation, including the provision at ports at which ships habitually call of facilities enabling ships to dispose of oily wastes;

Believing that it should be the responsibility of Governments having sea coasts or having sea-going ships under

ættu að vera ábyrgar um að vernda sjó og strendur gegn óhreinun af völdum olíu, þannig að almenningur megi njóta, og til þess að stuðla að verndun dýralífs jarðar og fiskstofnanna, og

ályktar þess vegna:

1. að aðildarríkisstjórnir að Alþjóðasamþykktinni um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu 1954 ættu að staðfesta, eins fljótt og mögulegt er, þær breytingar á samþykktinni, sem þessi ráðstefna hefur samþykkt,

2. að biðja ætti Alþjóðasiglingamálastofnunina að vekja athygli aðila sinna, og annarra aðila Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnunum, eða aðila að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins, þeirra sem ekki eru meðlimir Stofnunarinnar og ekki hafa gerzt aðilar að samþykktinni, á þörfinni fyrir samstarf þeirra í hinni alþjóðlegu viðleitni að því marki, og bjóða þeim að gerast aðilar að samþykktinni,

3. að Stofnunin ætti, eftir því sem hún megnaði, að veita, þegar um er beðið upplýsingar og ráðleggingar þeim ríkisstjórnunum, sem ekki hafa gerzt aðilar að samþykktinni, með það fyrir augum að greiða fyrir því, að þær staðfesti aðild að samþykktinni.

### 3. ályktun.

*Ráðstafanir til bráðabirgða, unz samþykktin öðlast gildi.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að, þar til samþykktin öðlast gildi að því er varðar ríkisstjórn, sem afhent hefur staðfestingu sína, eða undirskrifað samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, ætti slík ríkisstjórn að gera þegar í stað ráðstafanir, hvort heldur með lagasetningu eða öðrum hætti, til þess að tryggja:

their flag to keep the seas and beaches clean from oil pollution for the enjoyment of the public and to promote the preservation of the world's wild life and fish resources.

Resolve

1. that the Contracting Governments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, should accept the amendments to the Convention agreed upon by the present Conference at the earliest possible date;

2. that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should be asked to call to the attention of its members and of other members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, which are not members of the Organization and which have not become parties to the Convention the need for their cooperation in the international efforts to that end and invite them to become parties to the Convention;

3. that to the extent to which it is able the Organization should upon request furnish information and advice to the Governments which have not become parties to the Convention with a view to facilitating their acceptance of the Convention.

### Resolution 3

*Interim measures pending the coming into force of the Convention*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That pending the Convention coming into force with regard to any Government which has deposited its acceptance or signed the Convention without reservation as to acceptance, such Government should take immediate steps, whether by legislation or otherwise, to secure;

- a) að gerðar séu tilhaganir, þar sem nauðsyn ber til um borð í skipum, til þess að koma í veg fyrir, að eldsneytisólía og þykk dísilólía, eins og hvort tveggja er skilgreint í samþykktinni, komist í austurrásir, sem úr er hleypt í sjóinn, án þess að láta innihald þeirra ganga í gegnum skiljara, sem aðgreinir olíumengaðan vökva,
- b) bætt skilyrði á sínum höfnum, til þess að taka við olíusora, þar sem slík skilyrði eru nú sem stendur ófullnægjandi,
- c) að hlítt sé öðrum meginreglum samþykktarinnar, að því marki, sem sanngjarnt má vera og framkvæmanlegt.

#### 4. ályktun.

##### *Losun olíukenndrar blöndu úr olíuflutningaskipum.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinunkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að auk þess að hlíta fyrir mælum þessarar samþykktar, ættu öll olíuflutningaskip, ávallt þegar einhver vinnandi vegur er til, að forðast það algerlega að losa olíukennda blöndu í sjóinn, og að þau ættu að láta hana vera áfram í skipinu þar til þau geta losað hana þar, sem skilyrði eru til þess á landi að taka við henni.

2. að aðildarríkisstjórnir ættu alveg sérstaklega að vekja athygli eigenda og skipstjóra olíuflutningaskipa á því, sem segir í þessari ályktun, og einnig olíufélaga, hafnaryfirvalda og þeirra, sem skipaviðgerðir annast.

#### 5. ályktun.

##### *Olíuflutningaskip, sem um skipaskurði fara með olíusora innanborðs.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinunkun sjávar af völdum olíu 1962

ályktar:

að til þess að gera það auðveldara fyrir olíuskip að hlíta ákvæðum þessarar sam-

- a) the making of arrangements where necessary in ships to prevent the escape of fuel oil and heavy diesel oil, as defined in the Convention, into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily water separator;
- b) the increased provision of facilities in their ports for the reception of oil residues, where such facilities are at present inadequate;
- c) the following so far as may be reasonable and practicable of the other principles of the Convention.

#### Resolution 4

##### *The discharge of oily mixtures from tankers*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that in addition to observing the requirements of the present Convention, all tankers should, wherever it is reasonably practicable to do so, avoid altogether the discharge into the sea of oily mixtures and should retain them on board for discharge into shore reception facilities;

2. that the terms of this Resolution should be specially brought by Contracting Governments to the attention of owners and masters of tankers, oil companies, port authorities and ship repairers.

#### Resolution 5

##### *Tankers with oil residues on board passing through canals*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That, in order to facilitate the observance by tankers of the provisions of the

þykktar, verði þess farið á leit við þær ríkisstjórnir landa, sem ábyrgð hera á þeim skipaskurðum, sem tengja höf alþjóðlegra siglingaleiða, að þær mælist til þess við réttbær yfirvöld skipaskurðanna, að þau fallist á, að oliuskip með oliusora innanborðs, þá er honum hefur verið safnað í eitt eða fleiri hylki, fái að njóta sömu kjara á leiðinni í gegn og þau skip, sem með kjölfestu sigla, og að oliuskip, sem þannig er ástatt um, megi þó fara með á sama hátt og oliuskip, sem hafa hreinsað og þvegið alla sína geyma.

### 6. ályktun.

*Um að skapa skilyrði til þess að taka við oliusora á höfnum, þar sem skip taka oliufarma, og á öðrum stöðum, þar sem olía er fermd án umbúða.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að til þess að forðast óhreinkun sjávar af völdum olíu, sé það ákaflega mikilvægt að skapa skilyrði til þess að taka við oliusora úr oliuskipum á höfnum, þar sem skip taka oliufarma, og á öðrum stöðum, þar sem olía er fermd án umbúða.

2. að þau samtök, sem aðstöðu hafa til þess, geta komið því í kring, eða stuðlað að því, að þau verði fyrir hendi, ættu nú að vinda bráðan hug að því að skapa slík skilyrði á þeim stöðum, sem ekki ennþá hafa þau.

3. að í þessu sambandi ætti að athuga hin sérstöku vandamál, sem fram koma, þegar um er að ræða þá staði, þar sem oliufarmar eru teknir úr neðansjávar leiðslum.

4. Alþjóðasiglingamálastofnunin ætti að fylgjast með því, hvernig miðar áfram í þessu efni, gegnum þá milliliði sína, sem málið heyrir undir. Enn fremur ætti að afla upplýsinga, og birta árlega, um það, hvernig miðar áfram með að skapa skilyrðin til móttöku.

present Convention, the Governments of countries responsible for canals which connect international seas be requested to invite the competent canal authorities to accept that tankers with oil residues on board, where these have been collected into one or more tanks, should be accorded ballast status during passage and that tankers in such condition may nevertheless be treated in the same way as tankers which have cleansed and scoured all their tanks.

### Resolution 6

*The provision of facilities for the reception of oil residues at oil loading and other bulk loading terminals*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that for the avoidance of oil pollution of the sea the provision of facilities for the reception of oil residues from tankers at oil and other bulk loading terminals is most important;

2. that such facilities, where they still do not exist, should now be provided as a matter of urgency by those organizations which have it within their means to provide them or to secure or promote their provision;

3. that consideration should be given in this connexion to the special problems arising in the case of submarine oil loading terminals;

4. that progress in this matter should be kept under review by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization through its competent bodies and information should be obtained and published annually on the progress being made in providing the facilities.

## 7. ályktun.

*Losun olíu eða oliukenndrar blöndu úr öðrum skipum en oliuskipum.*

Þar eð ráðstefnan hefur ákveðið, að þau fyrirmæli 3. gr. (b) þessarar samþykktar, sem banna losun olíu eða oliukenndrar blöndu, innan neins af bannsvæðunum, skuli ekki ná til annarra skipa en oliuskipa um þriggja ára skeið frá þeim degi, er samþykktin öðlast gildi fyrir hlutaðeigandi umdæmi, þeirir Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 eindregnum tilmælum til þeirra ríkisstjórna, sem í framtíðinni staðfesta aðild að samþykktinni, að gera ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir, að önnur skip en oliuskip losi olíu, eða oliukennda blöndu, innan bannsvæðanna, þegar þau eru á leið til hafnar, þar sem skilyrði eru fyrir hendi til þess að taka við olíusora.

## 8. ályktun.

*Að hvetja til framleiðslu og uppsetningar á fullkomnum skiljurum, til notkunar um borð í skipum, til þess að skilja oliukennda blöndu. Enn fremur, að samin verði alþjóðleg ákvæði um það, hvaða kosti slíkir skiljarar verði að hafa.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að þær ríkisstjórnir, sem staðfesta aðild að þessari samþykkt, ættu að hvetja til framleiðslu á skiljurum að fullu nýtum til þess að skilja oliukennda blöndu, og að þeim verði komið fyrir um borð í skipum, og ættu að setja ákvæði um, hvaða kosti skiljarar til þess að skilja oliukennda blöndu verði að hafa,

2. að ríkisstjórnir ættu að láta Alþjóðasiglingamálastofnuninni í té fullar upplýsingar um þann árangur, sem næst í þessum málum, sem Stofnunin ætti að bera saman og samræma, og á þeim grundvelli ætti Stofnunin að hafa for-

## Resolution 7

*Discharge of oil or oily mixture from ships other than tankers*

Whereas the Conference have decided that the provisions of Article III(b) of the present Convention which prohibit the discharge of oil or oily mixture within any of the prohibited zones shall not apply to ships other than tankers for a period of three years after the date on which the Convention comes into force for the relevant territory,

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Strongly urge Governments which accede to the Convention in the future to take steps to prevent ships other than tankers from discharging oil or oily mixture within the prohibited zones when proceeding to a port where facilities for the reception of oily residues exist.

## Resolution 8

*The encouragement of development and installation of efficient oily water separators for use in ships and the preparation of an international performance specification for such separators*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Governments which accept the present Convention should encourage the development of efficient oily water separators and their installation in ships, and should lay down a performance specification for oily water separators;

2. that Governments should furnish to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization full information about progress in these matters which the Organization should collate and co-ordinate and on the basis of

göngu um rannsóknir, sem til heyra, með það fyrir augum að taka saman viðhlitandi alþjóðleg ákvæði um þá kosti, sem skiljarar til þess að skilja olíukennda blöndu verði að hafa; og

3. að slík ákvæði um kosti ættu að binda í sér eftirfarandi almenn skilyrði:

- a) Olíumagn þess vökva, sem losaður er, verður að vera undir því marki, sem tiltekið er um olíukennda blöndu, eins og hún er skýrgreind í þessari samþykkt.
- b) Skiljarinn verður að vera fær um að vinna rækilega, með þeim afköstum sem hann er gefinn upp fyrir, hvers konar blöndu þrávirkrar olíu og vökva, sem venjulega mundi þurfa að skilja um borð í skipum.
- c) Skiljarinn verður að vinna þannig, að fullnægjandi sé, við allar þær aðstæður, sem að jafnaði koma til greina um borð í skipum á sjó úti.
- d) Skiljarinn ætti að vera algerlega sjálfvirkur, og
- e) gerðir þeirra skiljara, sem ætlaðir eru til þess að setja í skip, ætti að fullreyna um, að þeir uppfylli skilyrði, sem séu eigi vægari en hin alþjóðlegu ákvæði mæla fyrir um, og viðkomandi ríkisstjórn ætti að veita þeim viðurkenningu.

### 9. ályktun.

*Að safna saman smurningsolíuúrgangi.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að ríkisstjórnir ættu þar, sem það er nauðsynlegt og viðeigandi, að hlutast til um aðgerðir, þar á meðal aðgerðir, er varða stjórnisýslu og ríkissjóð, til þess að greiða fyrir því, að smurningsolíuúrgangur, sem runnið hefur frá vélum skipa, verði hirtur á höfnum, sem ekki hafa fullnægjandi skilyrði upp á að bjóða til þess að taka við honum.

which the Organization should initiate appropriate studies with the object of producing a suitable international performance specification for oily water separators; and

3. that such a standard of performance should include the following general requirements:

- a) the oil content of the discharged water must be below the limit for oily mixtures as defined in the present Convention;
- b) the separator must be capable of dealing effectively at the rated capacity with any mixtures of persistent oil and water which would normally require treatment in ships;
- c) the separator must function effectively under all conditions normally encountered in ships at sea;
- d) the separator should be fully automatic in operation; and
- e) separators intended for installation in ships should be type tested to a standard not less than that internationally prescribed, and should be approved by the Government concerned.

### Resolution 9

*Collection of spent lubricating oil*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That Governments should, where necessary and appropriate, promote measures, including administrative and fiscal measures, to facilitate the collection of spent lubricating oil, resulting from drainage from ships' engines, in ports which are not equipped with adequate reception facilities.

## 10. ályktun.

*Þegar skip fá afgreidda dísilolíu.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að hver aðildarríkisstjórn ætti að tryggja, þegar skip fær afgreidda dísilolíu innan einhvers af umdæmum hennar, þar sem þessi samþykkt er í gildi, að afgreiðsluskjölín sýni, hvort umrædd olía er „þykk dísilolía“ eins og hún er skilgreind í 1. gr. samþykktarinnar eða ekki.

## 11. ályktun.

*Samning leiðarvísa um það, hvernig forðast megi að óhreinka sjó með olíu.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. Að ríkisstjórnir ættu að hvetja til að dreift verði handbók eða handbókum með upplýsingum til leiðbeiningar fyrir þá, sem starfa í skipum, sem skrásett eru í þeirra umdæmum, og fyrir það starfsfólk í landi, sem annast oliuflutninga til skipa og frá. Þessar handbækur ættu að gera grein fyrir ráðstöfunum, sem nauðsynlegar eru til þess að forðast, að sjór óhreinkist af völdum olíu, að meðtöldum þeim, sem nauðsynlegar eru til þess að gera skipum mögulegt að breyta eftir ákvæðum þessarar samþykktar.

2. Að þegar þannig er ástatt, að nægilegt magn handbóka, sem uppfylla þessar áður nefndu kröfur, er ekki með öðru móti fánlegt handa skipum og starfsfólki í landi, að sjór ríkisstjórnir að hlutast til um samningu, útgáfu og dreifingu slíkrar handbókar. Eintök af handbókum, sem þannig eru samdar, ætti að senda Alþjóðasiglingamálastofnuninni til vörzlu í skjalasafni, og þegar skip og starfsfólk í landi hafa í notkun handbók, sem samin hefur verið fyrst og fremst til notkunar fyrir skip annars lands og starfsfólk þess í landi, ætti að tilkynna það Stofnuninni.

## Resolution 10

*Diesel oil supplied to ships*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That each Contracting Government should ensure that, when diesel oil is supplied to a ship in any of its territories within which the present Convention is in force, the delivery documents should state whether or not the said oil is „heavy diesel oil“ as defined in Article I of the Convention.

## Resolution 11

*The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Governments should encourage the distribution of an explanatory manual or manuals for the guidance of those serving in ships registered in their territories and of shore personnel who are engaged in the transfer of oil to and from ships. These manuals should set out the steps which are necessary for the avoidance of pollution of the sea by oil, including those required to enable ships to comply with the provisions of the present Convention;

2. that, in cases where a sufficient supply of manuals meeting those criteria is not otherwise obtainable for ships and shore personnel, Governments should arrange for the preparation, publication and distribution of such a manual. Copies of manuals so prepared should be sent to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to be kept on file, and when ships and shore personnel are using a manual prepared for use primarily for ships and shore personnel of another country, the Organization should be so informed;

3. Að ríkisstjórnir ættu að tryggja það, að meðal námsefna undir próf til þess að öðlast réttindaskírteini stýrimanna og vélstjóra verði aðferðir, og notkun tækja, sem gera það mögulegt að forðast að óhreinna sjóinn.

## 12. ályktun.

*Dörfin fyrir rannsóknir á því, hvernig koma megí í veg fyrir óhreinun af völdum olíu.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu 1962, eftir að hafa veitt athygli þeim upplýsingum, sem fyrir hendi eru um rannsóknir þær og störf á sviði tæknilegs undirbúnings, sem unnið hefur verið að í mörgum löndum,

ályktar:

1. Að rannsóknir ættu að halda áfram á mörgum atriðum, sem til greina koma í sambandi við varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu, og sérstaklega á eftirfarandi atriðum:

a) Skiljarar, til notkunar í skipum, til þess að skilja olíumengaðan vökva.

Ekki er ennþá til skiljari af nægilega einfaldri gerð, og nægilega litill fyrirferðar, til notkunar í skipum, sem getur unnið á fullnægjandi hátt hvers konar blöndu þrávirkrar olíu og vökva, sem búast má við að komi til greina um borð í skipum, einkum að meðtalinni blöndu, sem inniheldur olíu, sem hefur eðlisþyngd mjög nálægt eðlisþyngd fersks vatns eða sjávarar.

b) Tæki eða aðgerðir, annað en skiljarar, sem hafa þann tilgang að koma í veg fyrir óhreinun sjávar, sem leiðir af því er þrávirk olía eða oliukennd blanda er losuð úr skipum.

c) Aðferðir til þess að einangra olíu og fjarlægja hana af yfirborði sjávar.

Aðferðir, sem byggjast á notkun dufttegunda til þess að sökkva oliunni, eru ekki álitnar heppilegar af þeim sökum, að þær eru vafasamar að því er snertir framkvæmd og varanleika og geta valdið óhreinun á sjávar-

3. that Governments should ensure that the syllabuses of examinations for Certificates of Competency for Navigating and Engineer Officers cover the practices and the use of equipment by which pollution of the sea can be avoided.

## Resolution 12

*The need for research on prevention of oil pollution*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Having noted the information available on the research and technical development work carried out by many countries.

Resolve

1. that research should continue on many aspects of the prevention of oil pollution of the sea, and specifically on the following subjects:

a) oily water separators for use in ships.

There does not yet exist a separator, simple and compact enough for use in ships, that will deal effectively with any mixtures of persistent oil and water likely to be encountered on board ship including, particularly, mixtures containing oil of specific gravity very close to that of fresh or sea-water;

b) devices or measures, other than oily water separators, designed to prevent pollution of the sea by the discharge from ships of persistent oil or oily mixtures;

c) methods for confinement of oil and its removal from the surface of the sea.

Methods based on powders which are used to sink the oil are not viewed with favour on the grounds that such methods are of doubtful practicality and permanence and can cause



botni, og er það ekki æskilegt. Aðferðir, sem byggjast á notkun „emulsifiers“, hafa þann ókost, að slík efni kunna að verka sem eitru fyrir sjávargróður og sjávardýr. Vissar vélrænar aðferðir gefa mjög góða von um, að þær sé hægt að nota þar, sem sjór er kyrr, en vafasamt er um notagildi þeirra úti á opnu hafi.

- d) Að útbúa tæki til þess að segja til um, mæla og sýna til aflestrar olíumagnid í því, sem losað er úr skipum.
- e) Áhrif þrávirkra oliutegunda á sjávargróður og sjávardýr, og þáttur smávera í því að eyða slíkum olíum.

2. Að árangur af rannsóknum ofangreindra og skyldra mála (þar á meðal, en þó ekki takmarkað við þær, tæknilegar upplýsingar varðandi rannsóknir og tilraunir, að meðtöldum rannsóknum framkvæmdum um borð í skipum, varðandi ráðstafanir eða tæki til þess að afstýra óhreinkun) ætti hlutaðeigandi ríkisstjórn að senda ár hvert til Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar, til þess að bera saman og senda öllum aðildarríkisstjórnnum, og að mál tæknilegs eðlis varðandi rannsóknir ætti að leggja fyrir tæknisérfræðinga aðildarríkjanna.

### 13. ályktun.

#### *Samhæfing rannsókna.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. Að aðildarríkisstjórnir ættu að láta Alþjóðasiglingamálastofnuninni í té upplýsingar um þær rannsóknir, sem þær hafa með höndum á því, með hverjum hætti hægt sé að afstýra óhreinkun af völdum olíu, og upplýsingar um framvindu þeirra mála, er varða virkar aðgerðir til þess að beita, þegar óhreinkun af völdum olíu ber að höndum, þar á meðal það, að fjarlægja hana af sjávarströndum.

2. Að Stofnunin ætti að fylgjast með þessum málum og ætti að vinna úr og dreifa þeim upplýsingum, sem henni berast varðandi þessi mál.

undesirable fouling of the sea bed. Methods based on emulsifiers have the disadvantage that such agents may be toxic to marine flora and fauna. Certain mechanical methods show great promise for use in calm waters, but are of doubtful value on the open sea;

- d) the development of a device to detect, measure and record the oil content of discharges from ships;

- e) the effects of persistent oils on marine flora and fauna and the role of microorganisms in destroying such oils;

2. that the results of research on the above and allied subjects (including but not limited to technical information concerning research and experiments, including shipboard research with respect to anti-pollution measures or devices) should be transmitted annually by the Government concerned to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for collation and transmission to all Contracting Governments, and that technical matters involving research should be referred to the technical experts of the Contracting Governments.

### Resolution 13

#### *Co-ordination of research*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Contracting Governments should furnish the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with information about the research which they are undertaking into the ways in which oil pollution may be avoided and with information about the development of effective measures to deal with oil pollution when it occurs, including its removal from beaches;

2. that the Organization should keep in touch with these matters and should analyse and disseminate the information received by it on these subjects;

3. Að til þess að gera þetta verkefni auðveldara viðfangs, ætti Stofnunin að koma á fót nefnd tæknisérfræðinga, sem tilnefnist af aðildarríkisstjórnnum, sem áhuga hafa á málinu, og sem Stofnunin gæti leitað til um ráðleggingar varðandi þessi mál, eftir því sem nauðsyn ber til.

#### 14. ályktun.

*Stofnun landsnefnda, er fjalli um óhreinkun af völdum olíu.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun af völdum olíu 1962 ályktar:

Að þær ríkisstjórnir, sem það hafa ekki ennþá gert, ættu að setja á stofn landsnefndir til þess að fylgjast með því vandamáli, sem óhreinkunin af völdum olíu er, og til að gera tillögur um hagnýtar ráðstafanir til þess að fyrirbyggja hana, þar með það, að hvetja til framkvæmdar hvers konar nauðsynlegra rannsókna.

#### 15. ályktun.

*Skýrslur teknar saman af Alþjóðasiglingamálastofnuninni.*

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun af völdum olíu 1962

gerir sér fulla grein fyrir því, hve þýðingarmikið er, að aðildarríkisstjórnir skiptist á fullum upplýsingum sem sjálf-sögðum hlut og

ályktar þess vegna:

Að Alþjóðasiglingamálastofnunin ætti öðru hvoru að taka saman skýrslur, og til þeirra skýrslugerða ættu aðildarríkisstjórnir að miðla upplýsingum um það, hve mikil brögð eru að því, að olía valdi óhreinkun, að hve miklu leyti þessi samþykkt nær tilgangi sínum, hversu fullnægjandi bannsvæðafyrirkomulagið er, hvernig miði áfram með að sjá fyrir skilyrðum til móttöku á höfnum, í hve mörgum tilfellum mál, höfðuð fyrir brot gegn samþykktinni, hafi unnizt eða tapazt, um innanríkislagasetningu um varnir gegn óhreinkun, og um önnur mál af slíku tagi.

3. that, in order to facilitate this work, the Organization should establish a panel of technical experts, to be nominated by interested Contracting Governments, on whom the Organization could call for the purpose of advising it on these matters as the need arises.

#### Resolution 14

*The creation of national committees on oil pollution*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That Governments which have not yet done so should create national committees to keep the problem of oil pollution under review and recommend practical measures for its prevention, including encouragement of the carrying out of any necessary research.

#### Resolution 15

*Reports by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization*

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Recognizing the value of a full and free exchange of information between Contracting Governments,

Resolve

That the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should from time to time produce Reports for which the Contracting Governments should contribute information, as to the incidence of oil pollution, the effectiveness of the present Convention, the adequacy of the system of prohibited zones, progress in the provision of reception facilities in ports, the number of successful and unsuccessful prosecutions for contraventions of the Convention and of national legislation for the prevention of pollution, and similar matters.

**VIÐAUKI B**  
**Form olíuskýrslubóka.**

**I.—Fyrir olíuskip**

Dagsetning færslunnar					
<b>(a) Kjölfesta látin í og losuð úr farmgeymum.</b>					
1. Einkennistölur viðkomandi geymis/a .....					
2. Tegund olunnar, sem var áður í geyminum/unum .....					
3. Dagsetning og staður þegar kjölfestan var látin í .....					
4. Dagsetning og klukkustund þegar kjölfestuvökvi var losaður .....					
5. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losun fór fram .....					
6. Magn olíumengaðs vökva sett í dregghylki, h. u. b. ....					
7. Einkennistölustafir dregghylkis/ja .....					
<b>(b) Hreinsun farmgeyma</b>					
8. Einkennistölustafir geymis/a, sem hreinsaðir voru .....					
9. Tegund olunnar, sem var áður í geyminum/unum .....					
10. Einkennistölustafir dregghylkis/ja, sem skolvökvi var settur í .....					
11. Dagsetningar og klukkustundir er hreinsað var .....					
<b>(c) Látið setjast til í dregghylkjum og losun vökva</b>					
12. Einkennistölustafir dregghylkis/ja .....					
13. Hve lengi látið setjast til (klukkustundir) .....					
14. Dagsetning og klukkustund er vökvi var losaður .....					
15. Staður, eða staðarákvörðun skipsins .....					
16. Magn sorans h. u. b. ....					
17. Magn vökvans, sem losaður var, h. u. b. ....					
<b>(d) Losun olíusora úr dregghylki/jum og annars staðar frá</b>					
18. Dagsetning og hvernig losað var .....					
19. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losað var .....					
20. Hvaðan losað, og magn, h. u. b. ....					

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna, sem umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.  
.....  
Undirskrift skipstjóra.

**II.—Fyrir skip önnur en olíuskip**

Dagsetning færslunnar					
<b>(a) Kjölfesta látin í, eða hreinsuð á ferð, olíueldsneytishylki.</b>					
1. Einkennistölustafir viðkomandi geymis/a .....					
2. Tegund olunnar, sem var áður í geyminum/unum .....					
3. Dagsetning og staður er kjölfesta var látin í .....					
4. Dagsetning og klukkustund er kjölfesta eða skolvatn var losað .....					
5. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losað var .....					
6. Hvort skiljari var notaður, ef svo, greinið frá hve lengi í notkun .....					
7. Losun olíusora, sem geymdur hafði verið í skipinu .....					
<b>(b) Losun olíusora úr olíueldsneytisgeymum og annars staðar frá</b>					
8. Dagsetning og hvernig losað .....					
9. Staður eða staðarákvörðun skipsins er losað var .....					
10. Hvaðan losað, og magn h. u. b. ....					

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna er umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.  
.....  
Undirskrift skipstjóra

**III.—Fyrir öll skip**

Dagsetning færslunnar					
<b>Þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því, að olía er losuð eða fer í sjó.</b>					
1. Dagsetning og klukkustund atviksins .....					
2. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar atvikið skeði .....					
3. Magn og tegund olunnar h. u. b. ....					
4. Undir hvaða kringumstæðum losað var eða í sjó fór, og athugasemdir almenns eðlis. ....					

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna, sem umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.  
.....  
Undirskrift skipstjóra.

**ANNEX B**  
**FORM OF OIL RECORD BOOK**  
**I.—FOR TANKERS**

DATE OF ENTRY					
<i>(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</i>					
1. Identity numbers of tank(s) concerned ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
2. Type of oil previously contained in tank(s) ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
3. Date and place of ballasting ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
4. Date and time of discharge of ballast water ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
5. Place or position of ship at time of discharge ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s) ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
7. Identity numbers of slop tank(s) ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
<i>(b) Cleaning of cargo tanks</i>					
8. Identity numbers of tank(s) cleaned ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
9. Type of oil previously contained in tank(s) ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
11. Dates and times of cleaning ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
<i>(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water</i>					
12. Identity numbers of slop tank(s) ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
13. Period of settling (in hours) ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
14. Date and time of discharge of water ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
15. Place or position of ship ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
16. Approximate quantities of residue ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
17. Approximate quantities of water discharged ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
<i>(d) Disposal of oily residues from slop tank(s) and other sources</i>					
18. Date and method of disposal ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
19. Place or position of ship at time of disposal ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
20. Sources and approximate quantities ... ..	.....	.....	.....	.....	.....

.....Signature of Officer or Officers  
.....in charge of the operations concerned  
.....Signature of Master

**II.—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS**

DATE OF ENTRY					
<i>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</i>					
1. Identity number of tank(s) concerned ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
2. Type of oil previously contained in tank(s) ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
3. Date and place of ballasting ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
4. Date and time of discharge of ballast or washing water ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
5. Place or position of ship at time of disposal ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
6. Whether separator used: if so, give period of use ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
7. Disposal of oily residue retained on board ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
<i>(b) Disposal of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</i>					
8. Date and method of disposal ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
9. Place or position of ship at time of disposal ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
10. Sources and approximate quantities ... ..	.....	.....	.....	.....	.....

.....Signature of Officer or Officers  
.....in charge of the operations concerned  
.....Signature of Master

**III.—FOR ALL SHIPS**

DATE OF ENTRY					
<i>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</i>					
1. Date and time of occurrence ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
2. Place or position of ship at time of occurrence ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
3. Approximate quantity and type of oil ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks ... ..	.....	.....	.....	.....	.....

.....Signature of Officer or Officers  
.....in charge of the operations concerned  
.....Signature of Master

**BANNSVÆÐI**

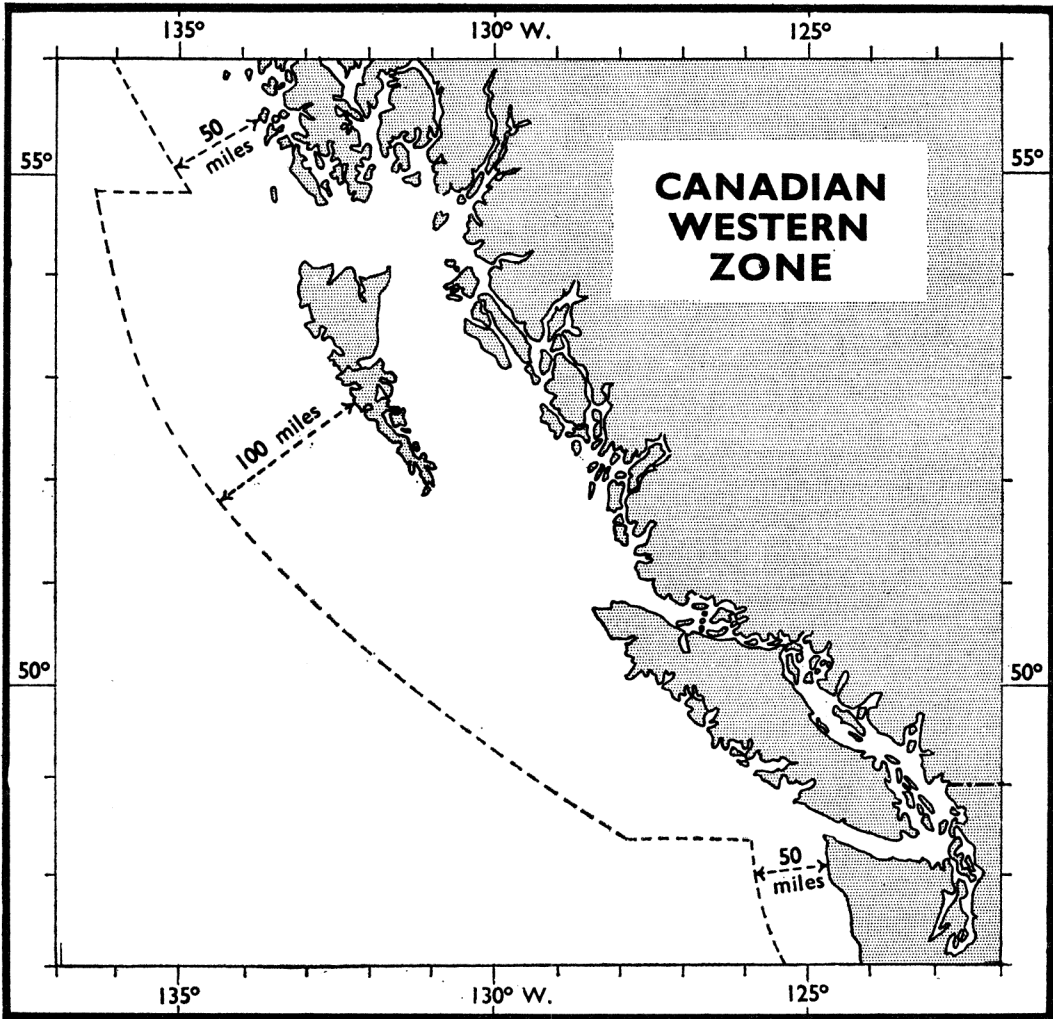
*(eins og þau voru samþykkt á alþjóðaráðstefnunni 1962)*

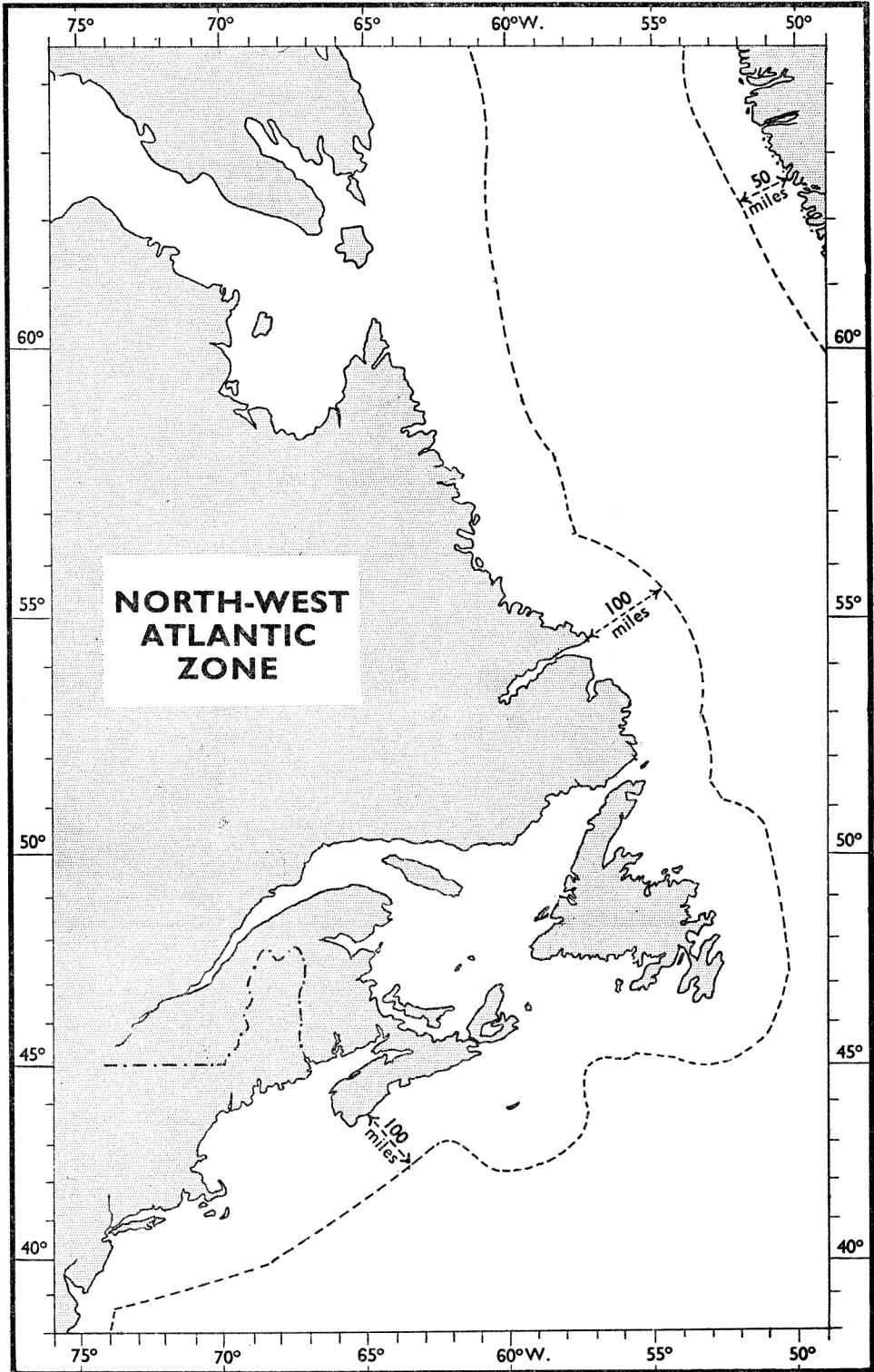
1. Öll hafsvæði innan 50 mílna þaðan, sem stytzt er til lands.
2. Hafsvæðin, sem sýnd eru á eftirfarandi kortum, að svo miklu leyti sem þau ná meira en 50 mílur út þaðan, sem stytzt er til lands.

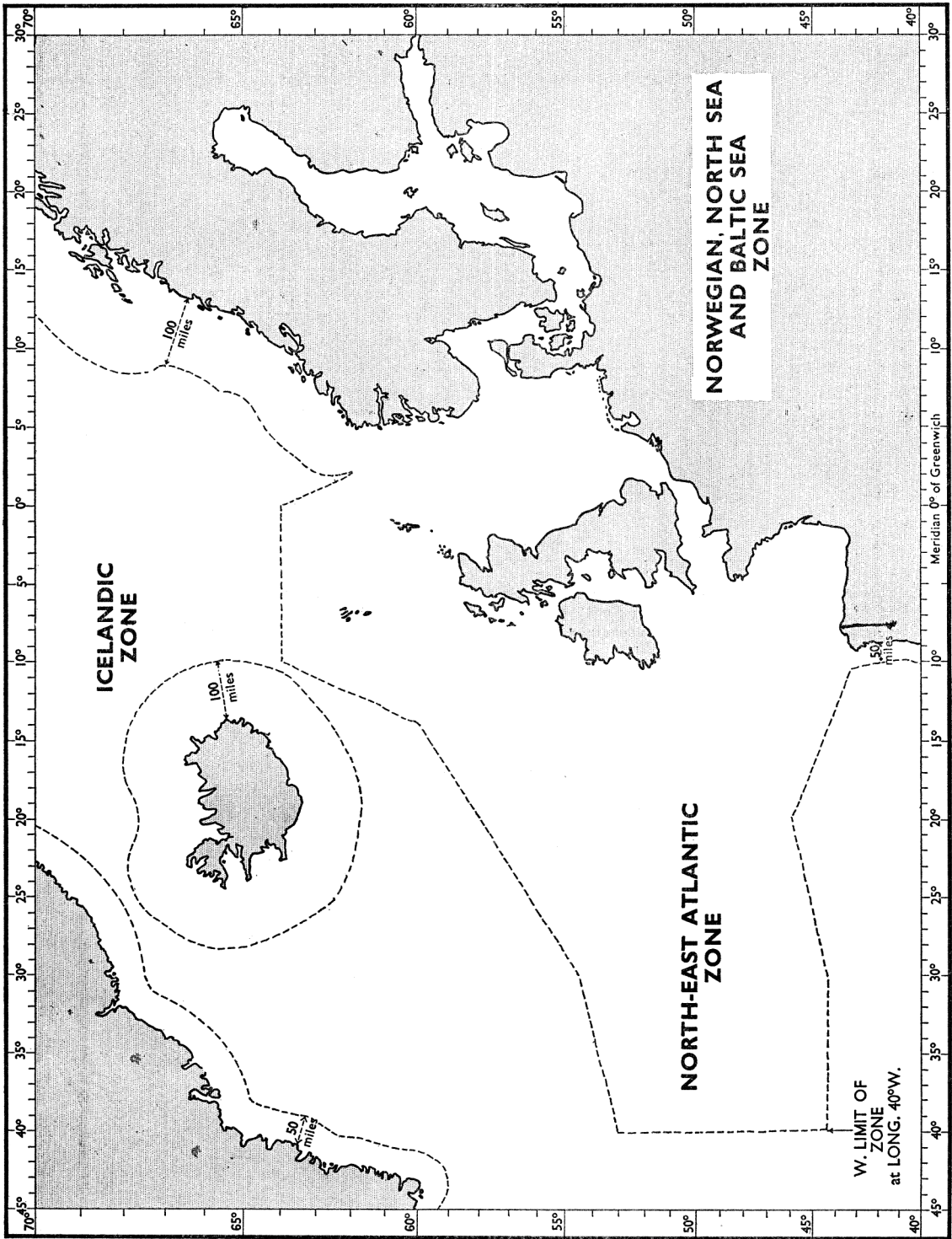
**PROHIBITED ZONES**

*(As agreed at the 1962 International Conference)*

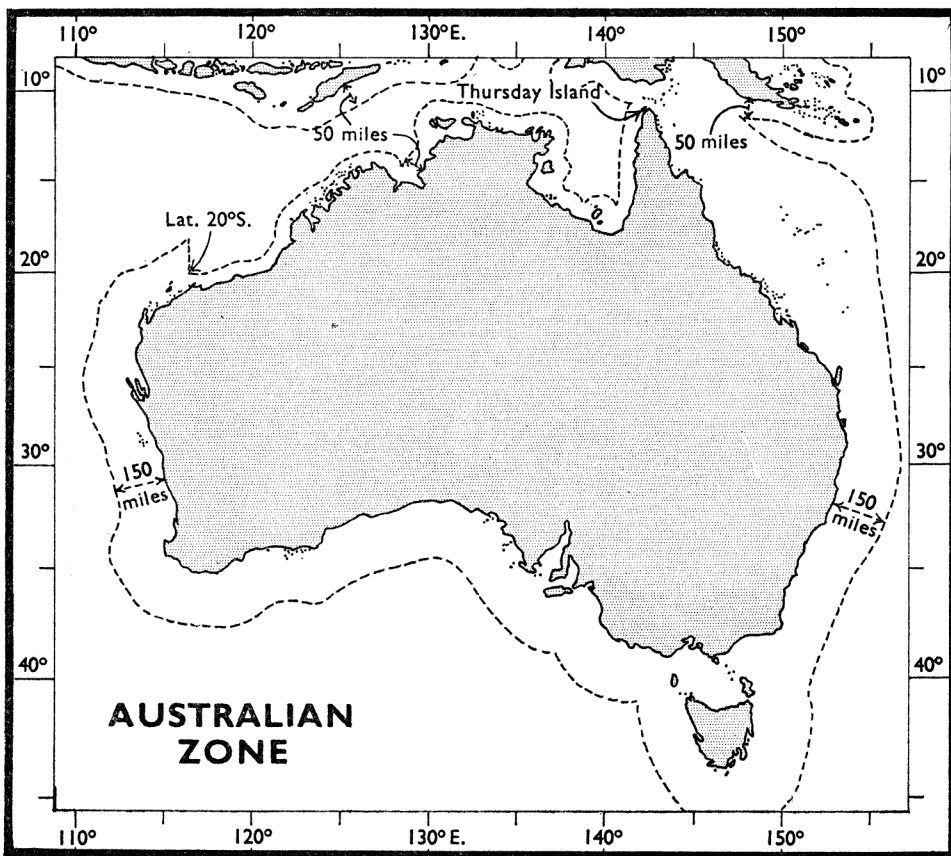
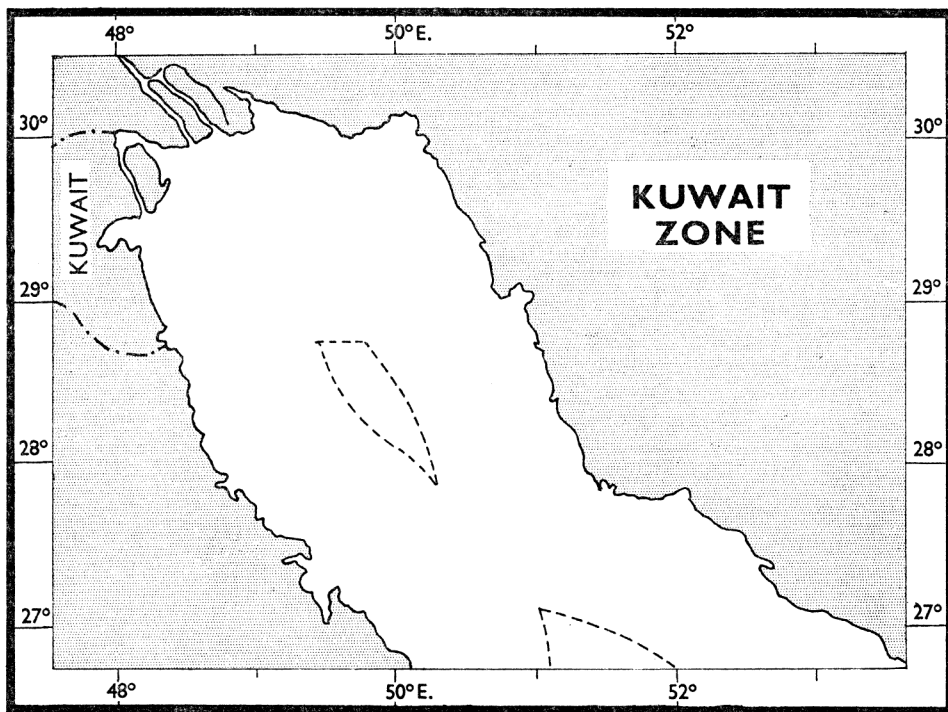
1. All sea areas within 50 miles from the nearest land.
2. The sea areas shown on the following charts, in so far as they extend more than 50 miles from the nearest land.











## AUGLÝSING

### um fullgildingu sammings milli Íslands og Noregs um tvísköttun.

Hinn 30. marz 1966 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Hinn 10. júní 1966 var skipzt á fullgildingarskjölum Íslands og Noregs í Osló og gekk samningurinn í gildi þann dag. Við gildistöku féll úr gildi samningur milli Íslands og Noregs frá 17. september 1955 um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgærðar og flugreksturs.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Niels P. Sigurðsson.*

#### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS OG HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS,

sem eru ásáttir um að gera með sér samning um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa í því skyni skipað sem fulltrúa sína með umboði:

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:

Settan utanríkisráðherra dr. Gylfa Þ. Gíslason.

#### OVERENSKOMST

mellom Republikken Island og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ISLAND OG HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har for dette formål oppnevnt som sine respektive befullmektigede:

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ISLAND:

Fungerende Utenriksminister  
Gylfi Þ. Gíslason.

HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS:  
Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík  
með umboði Tor Myklebost

sem eftir að hafa skipzt á umboðum, sem reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

I. KAFLI.  
GILDISSVIÐ SAMNINGSENS.

1. gr.

Aðilar, sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila, sem eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.

Skattar, sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum, sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, opinberra stofnana þess eða sveitarstjórna án tillits til þess, á hvern hátt þeir eru álagðir.
2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarlaunagreiðslum fyrirtækja svo og skattar af verðmætisaukningu.
3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:
  - a) Að því er Ísland varðar:
    - 1) tekjuskattur til ríkisins,
    - 2) eignarskattur til ríkisins,
    - 3) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
    - 4) eignarútsvar til sveitarfélaga, (hér á eftir nefndir „íslenskir skattar“).
  - b) Að því er Noreg varðar:
    - 1) tekjuskattur til ríkisins,
    - 2) skattjöfnunargjald til ríkisins,

HANS MAJESTET  
KONGEN AV NORGE:  
Ambassadør Tor Myklebost

som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser:

KAPITTEL I  
OVERENSKOMSTENS  
ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1

Personlig anvendelsesområde.

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2

De skatter overenskomsten gjelder.

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.
2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av det samlede lønnsbeløp utbetalt av bedrifter, så vel som skatter av verdistigning.
3. De bestående skatter som overenskomsten gjelder, er særlig:
  - a) for så vidt angår Island:
    - 1) inntektsskatt til staten;
    - 2) formuesskatt til staten;
    - 3) inntektsskatt til kommuner;
    - 4) formuesskatt til kommuner; (i det følgende kalt „íslandske skatter“);
  - b) for så vidt angår Norge:
    - 1) inntektsskatt til staten;
    - 2) skattteutjevningavgift til staten;

- 3) sérskattur til ríkisins vegna aðstoðar við þróunarlönd,
  - 4) gjald til ríkisins af þóknun erlendra listamanna,
  - 5) eignarskattur til ríkisins,
  - 6) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
  - 7) eignarútsvar til sveitarfélaga,
  - 8) sjómannaskattur,  
(hér á eftir nefndir „norskir skattar“).
4. Samningurinn tekur einnig til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar verða lagðir á til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Í lok hvers árs skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gefa hvor öðru upplýsingar um allar meiriháttar breytingar, sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.
  5. Að því er varðar hið íslenska aðstöðugjald eða sérhvert gjald, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar kann að verða lagt á til viðbótar eða í staðinn fyrir aðstöðugjaldið, sem samningur þessi tekur ekki til, vísast til sérákvæða í 4. tl. 8. gr. og 2. tl. 24. gr.
- 3) særskatt til staten for utviklingshjelp;
  - 4) avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer;
  - 5) formuesskatt til staten;
  - 6) inntektsskatt til kommuner;
  - 7) formuesskatt til kommuner;
  - 8) sjómannsskatt;  
(i det følgende kalt „norske skatter“).
4. Overenskomsten gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om de endringer av betydning som er foretatt i deres skatte lover.
  5. For så vidt angår den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (adstødgjald), eller enhver skatt av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, forretningsutgiftsskatten som ikke går inn under denne overenskomst, henvises til særbestemmelsene i artikkel 8, punkt 4, og artikkel 24, punkt 2.

## II. KAFLI. SKILGREINING.

### 3. gr.

#### Almenn skilgreining.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
  - a) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland, þar með talinn sjávarbotninn og jarðlögin undir honum á hafsvæðum fyrir utan strönd Lýðveldisins Íslands, sem lúta yfirráðum þess, að því er varðar hagnýtingu og rannsóknir á náttúruauðæfum;
  - b) „Noregur“ merkir Konungsríkið Noreg, þar með talinn sjávarbotninn og jarðlögin undir honum á

## KAPITTEL II DEFINISJONER

### Artikkel 3

#### Almindelige definisjoner.

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
  - a) „Island“ betyr Republikken Island, herunder innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor kysten av Republikken Island som er undergitt islandsk statshøyhet for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster;
  - b) „Norge“ betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjø-

hafsvæðum fyrir utan strönd Konungsríkisins Noregs, sem lúta yfirráðum þess samkvæmt konungsúrskurði frá 31. maí 1963, að því er varðar hagnýtingu og rannsóknir á náttúruauðæfum; undanskilin eru þó Svalbarði, Jan Mayen og norsk landsvæði utan Evrópu;

- c) „aðili“ merkir mann, félag eða sérhverja stofnun, sem telst skattskyldur aðili í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig;
  - d) „félag“ merkir sérhverja stofnun, sem, að því er skatta varðar, telst persóna að lögum í því aðildarríki, þar sem það er heimilisfast;
  - e) „fyrirtæki í öðru aðildarríkinu“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, og fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu;
  - f) „bær stjórnvöld“ merkir, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans og, að því er Noreg varðar, fjármála- og tollamálaráðherrann eða umboðsmann hans.
2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af samhenginu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind á annan hátt, hafa sömu merkingu og í skattalögum viðkomandi ríkis, að því er varðar skatta þá, sem samningur þessi tekur til.

#### 4. gr.

#### Heimilisfesti, að því er skattskyldu varðar.

- 1. „Aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu“ merkir í samningi þessum aðila, sem að lögum er skattskyldur

iske områder utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt norsk statshøyhet i henhold til Kgl. resolusjon av 31. mai 1963 for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster; Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa er ikke innbefattet;

- c) „person“ omfatter en fysisk person, et selskap eller enhver annen innretning som behandles som en skattepliktig enhet i henhold til de gjeldende skattelover i hver av de Kontraherende Stater;
  - d) „selskap“ betyr enhver innretning som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person i den Kontraherende Stat hvor den er bosatt (hjemmehørende);
  - e) „foretagende i en Kontraherende Stat“ og „foretagende i den annen Kontraherende Stat“ betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
  - f) „kompetente myndigheter“ betyr for så vidt angår Island, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.
2. Med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ved hver Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst ha den betydning som det har etter skattelovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

#### Artikkel 4

#### Skattemessig bopel.

- 1. I denne overenskomst forstås med uttrykket „person bosatt i en Kontraherende Stat“ en person som i hen-

í því ríki vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svip-  
uðum ástæðum.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum skv. 1. tl., skal úrskurða um heimilisfesti eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

b) Ef ekki er unnt að ákvarða, í hvoru aðildarríkinu maður á meiri persónuhagsmuna að gæta, eða ef hann í hvorugu aðildarríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.

c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða hann dvelst að jafnaði í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang.

d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjunum, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfang í báðum aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 1. tl., telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

#### 5. gr.

#### Föst atvinnustöð.

1. „Föst atvinnustöð“ merkir í samningi þessum fasta atvinnustofnun, þar sem

hold til lovgivningen í den nevnte stat er undergitt beskatning i denne stat på grunnlag av domisil, hoppel, sete for styre eller et hvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal spørsmålet avgjøres etter følgende regler:

a) Han skal regnes for bosatt i den kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).

b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.

c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen af dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har statsborgerrett.

d) Hvis han har statsborgerrett i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse er.

#### Artikkel 5

#### Fast driftssted.

1. Uttrykket „fast driftssted“ betyr i denne overenskomst en fast forretn-

- starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. „Föst atvinnustöð“ er einkum:
    - a) staður, þar sem framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur;
    - b) útibú;
    - c) skrifstofa;
    - d) verksmiðja;
    - e) verkstæði;
    - f) náma, grjótnáma eða annar staður, þar sem náttúruauðlindir eru nýttar;
    - g) athafnasvæði til byggingaframkvæmda eða samsetningarvinnu, sem stendur yfir lengur en tólf mánuði.
  3. „Föst atvinnustöð“ tekur ekki til:
    - a) aðstöðu, sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
    - b) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
    - c) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
    - d) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
    - e) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsókna eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna fyrirtækisins.
  4. Það skal teljast föst atvinnustöð, þegar aðili í öðru aðildarríkinu hefur með höndum starfsemi fyrir fyrirtæki í hinu aðildarríkinu — undanskilinn er þó óháður umboðsaðili skv. 5. tl. — ef hann hefur fullt umboð til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins og starfar í fyrrnefnda ríkinu samkvæmt því umboði, svo fram-
- ingsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
  2. Uttrykket „fast driftssted“ skal særlig omfatte:
    - a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
    - b) en filial,
    - c) et kontor,
    - d) en fabrikk,
    - e) et verksted,
    - f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttetes,
    - g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.
  3. Fast driftssted foreligger ikke når:
    - a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
    - b) varer som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
    - c) varer som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
    - d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
    - e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.
  4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — skal anses for å være fast driftssted i den førstnevnte stat, hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet i denne stat og vanlig-

arlega sem starfsemin er ekki ein-skorðuð við vörukaup fyrir fyrir-tækið.

5. Fyrirtæki í öðru aðildarríkinu telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan takmarka venjulegs atvinnureksturs síns.
6. Þótt félag, sem er heimilisfast í öðru aðildarríkinu, stjórnir eða sé stjórnað af félagi, sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess, að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

### III. KAFLI. SKÖTTUN TEKNA.

#### 6. gr.

#### Tekjur af fasteign.

1. Tekjur af fasteign skulu skattlagðar í því aðildarríkinu, þar sem fasteignin er.
2. Orðið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis, þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur orðið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarhögg, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta málmög, lindir og önnur náttúrugæði. Skip, bátar og flugvélar teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af

vis utöver denne fullmakt der samt hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer for foretagendet.

5. Et foretagende fra en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at det ene av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

### KAPITTEL III SKATTELEGGING AV INNTEKT

#### Artikkel 6

#### Inntekt av fast eiendom.

1. Inntekt af fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.
2. Uttrykket „fast eiendom“ skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats lovgivning hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvend-



beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign, sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

#### 7. gr.

##### Tekjur af atvinnurekstri.

1. Ágóði af atvinnurekstri fyrirtækis í öðru aðildarríkinu er skattskyldur einungis í því ríki, nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum, má leggja skatt á ágóða fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki, sem ágóðinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.
2. Þegar fyrirtæki í öðru aðildarríkinu hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig ákvarða föstu atvinnustöðinni þann ágóða, sem ætla má, að fallið hefði í hennar hlut, ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki, sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í samskiptum við fyrirtæki það, sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun ágóða fastrar atvinnustöðvar skal leyfa frádrátt á útgjöldum, sem leiða af því, að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og annar venjulegur stjórnarkostnaður án tillits til, hvort kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er, eða annars staðar.
4. Að því leyti, sem venja hefur verið í öðru hvoru aðildarríkjanna að ákvarða fastri atvinnustöð ágóða á grundvelli skiptingar heildarágóða fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ákvæðið í 2. tl. ekki útiloka, að

else på inntekt ved direkte bruk, utleie og enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når det tilhører et foretagende og inntekt av fast eiendom når den benyttes ved utøvelsen av fritt yrke.

#### Artikkel 7

##### Inntekter av forretningsvirksomhet.

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende fra en Kontraherende Stat skal bare være skattbar i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives dette faste driftssted.
2. Når et foretagende fra en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal dette i hver av de Kontraherende Stater tilskrives den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.
3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal

- það aðildarríki geti ákveðið skattskyldan ágóða í samræmi við þær reglur um skiptingu, sem gilt hafa. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera á þann hátt, að niðurstöður verði í samræmi við þær meginreglur, sem ákveðnar eru samkvæmt þessari grein.
5. Engan ágóða skal telja hjá fastri atvinnustöð, þegar vörukaup fyrir irtækið er eina starfsemi hennar.
  6. Við notkun ákvæða framangreindra töluliða skal ágóði, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs, nema fullnægjandi ástæða sé til annars.
  7. Þegar ágóðinn felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.
- reglen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat kan fastsette den skattbare fortjeneste således. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de retningslinjer som er fastsatt i nærværende artikkel.
5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer for foretagendet.
  6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.
  7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

## 8. gr.

## Siglingar og loftferðir.

1. Ágóði af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki, þar sem eini eða aðalframkvæmdastjóri fyrirtækisins er heimilisfastur.
3. Ákvæði 1. tl. eiga einnig við, þegar íslensk eða norsk fyrirtæki, sem hafa með höndum skipaútgæð eða flugrekstur á alþjóðaleiðum, eru aðilar að rekstrarsamvinnu („pools“), hvers eðlis sem hún er.
4. Að því er varðar hið íslenska aðstöðugjald, sem lagt er á fasta atvinnustöð á Íslandi, sem er í eigu fyrirtækis þeirrar tegundar, sem nefnt er

## Artikkel 8

## Skipsfart og luftfart.

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.
2. Hvis setet for den virkelige ledelse for et rederi er ombord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den Kontraherende Stat hvor den eneste eller viktigste utøver av foretagendet er bosatt.
3. Bestemmelsene i punkt 1 kommer likeledes til anvendelse når islandske eller norske foretagender, som driver internasjonal skipsfarts- eller luftfartsvirksomhet, deltar i „pools“ av hvilken som helst art.
4. Med hensyn til den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (adstødgjald), som pålegges et fast driftssted i Island tilhørende et foretagende som driver slik virksomhet som er nevnt i denne artikkels

í 1. tl., skal veita frádrátt í norskum sköttum samkvæmt ákvæðum 2. tl. 24. gr.

## 9. gr.

**Fyrirtæki í föstum tengslum hvert við annað.**

Pegar:

- a) fyrirtæki í öðru aðildarríkinu tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu eða
  - b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í öðru aðildarríkinu og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,
- skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef fyrirtækin semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því, sem væri, ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur ágóði, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem ágóði þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

## 10. gr.

**Ágóðahlutur.**

1. Ágóðahlutur, sem félag, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir aðila, sem heimilisfastur er í hinu aðildarríkinu, skal einungis skattlagður í síðarnefnda ríkinu.
2. Ágóðahlutur, sem félag heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir félagi, heimilisföstu í hinu aðildarríkinu, skal vera undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu, að því leyti sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst þar. Þetta ákvæði gildir þó aðeins að því leyti, sem ágóðahluturinn er ekki frádráttarbær frá þeim heildarnettótekjum félagsins, sem eru

punktur 1, skal det gis fradrag i norske skatter i henhold til bestemmelsene i artikkel 24, punkt 2.

## Artikkel 9

**Foretagender med fast tilknytning til hverandre.**

I tilfelle hvor:

- a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
  - b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,
- skal følgende gjelde:

Dersom det mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

## Artikkel 10

**Dividender.**

1. Dividender som utbetales av et selskap, hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.
2. Dividender som utbetales av et selskap, hjemmehørende i en Kontraherende Stat til et selskap, som hører hjemme i den annen Kontraherende Stat skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte stat i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter skattelovgivningen i denne stat om begge selskaper hadde vært bosatt der. Denne bestemmelse gjelder imidlertid bare i den utstrekning dividendene ikke kommer til fra-

skatt- og útsvarsskyldar í því ríki, þar sem félagið, sem ágóðahlutinn greiðir, er heimilisfast.

3. Orðið „ágóðahlutur“ merkir í þessari grein arð af hlutabréfum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skulda kröfur, sem veita rétt til hluta af ágóða, svo og arð af öðrum félagsréttindum, sem jafngildir arði af hlutabréfum samkvæmt skattalög-gjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem ágóðahlutnum úthlutar, er heimilisfast.
4. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi ágóðahlutarins er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem félag það, sem ágóðahlutinn greiðir, er heimilisfast, fasta atvinnustöð, sem eignarréttindin, sem ágóðahluturinn er greiddur af, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.
5. Ef félag, sem er heimilisfast í öðru aðildarríkinu, fær ágóða eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahluti, sem félagið greiðir aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, eða lagt skatt á óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt, þótt greiddur ágóðahlutur eða óúthlutaður hagnaður sé að öllu eða nokkru leyti ágóði eða tekjur, sem hafa runnið frá síðarnefnda ríkinu.

#### 11. gr. Vextir.

1. Vextir frá öðru aðildarríkinu, sem greiddir eru aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.
2. Orðið „vextir“ í þessari grein merkir tekjur af ríkisskuldaþréfum, öðrum skuldaþréfum og skuldaviðurkenningum, án tillits til hvort þau

drag í det utbetalende selskaps samlede nettofortjeneste ved beregningen av inntektsskatter til stat eller kommune i den stat hvor dette selskap er bosatt.

3. I denne artikkel skal med uttrykket „dividender“ forstås avkastning av aksjer, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.
4. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av dividenden er bosatt i den ene Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor det selskap som utbetaler dividenden er hjemmehørende, har et fast driftssted som selskapsrettighetene som foranlediger utbetalingen av dividendene, effektivt er knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.
5. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender utbetalt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat eller pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utbetalte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

#### Artikkel 11 Renter.

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.
2. I denne artikkel skal med uttrykket „renter“ forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner, gjeldsbrev, uansett om de er sikret

eru tryggð með veði eða fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, hvers konar skuldakröfum svo og allar aðrar tekjur, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, sem tekjurnar koma frá.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi vaxtanna er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, sem vextirnir koma frá, fasta atvinnustöð, sem skuldakrafan, sem vextina ber, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.
4. Vextir skoðast komnir frá öðru aðildarríkinu, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili, heimilisfastur í því ríki. Þegar aðili, sem vextina greiðir, án tillits til hvort hann er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki, rekur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu, skulu vextirnir skoðast komnir frá því ríki, ef skuldin hefur myndast vegna þessarar föstu atvinnustöðvar og hún greiðir vextina.
5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að vaxtafjárhæðin, miðuð við þá skuldakröfu, sem hún er greidd af, er hærri en sú vaxtafjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld, í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

## 12. gr.

### Þóknanir.

1. Þóknanir frá öðru aðildarríkinu, sem greiddar eru aðila, heimilisföst-

ved pant og om de innebærer rett til andel i gevinst, gjeldsfordringer av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra, har et fast driftssted som gjeldsfordringen som foranlediger rentebetalningen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsen i artikkel 7 anvendelse.
4. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler rentene, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet, og dette utreder rentene.
5. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

## Artikkel 12

### Royalties.

1. Royalties som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til

um í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Orðið „þóknun“ í þessari grein merkir sérhverja greiðslu, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnotarétt eða rétt til hagnýtingar hvers konar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, einkaleyfi, vörumerki, teikningar eða líkön, skipulagsáætlanir, leynilegar samsetningar- eða framleiðsluaðferðir, eða fyrir afnotarétt eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu og þekkingu á iðnaðar-, viðskipta- eða vísindasviðinu.
3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi þóknunarinnar er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, sem þóknunin kemur frá, fasta atvinnustöð, sem réttindin eða eignin, sem þóknunin stafar frá, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.
4. Þóknun skoðast komin frá öðru aðildarríkinu, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili, heimilisfastur í því ríki. Þegar aðili, sem þóknunina greiðir, án tillits til hvort hann er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki, rekur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu, skal þóknunin skoðast komin frá því ríki, ef samningurinn um þóknunina er bundinn við þessa föstu atvinnustöð og hún greiðir þóknunina.
5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að þóknunin, miðuð við þau afnot, réttindi eða upplýsingar, sem greitt er fyrir, er hærrí en sú fjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir

en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.

2. I denne artikkel skal med uttrykket „royalties“ forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hviiken som helst opphavsrett til verk av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinomatografisk film, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.
3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat — hvor royaltyen skriver seg fra — har et fast driftssted som den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.
4. En royalty skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal royaltyen anses for å skrive seg fra denne Stat når royaltyavtalen er knyttet til det faste driftssted, og dette utreder royaltyen.
5. Når det betalte royalty-beløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde

hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

### 13. gr.

#### Ágóði af eignum.

1. Ágóða af sölu fasteignar, sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.
2. Ágóða af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar, sem er bundin við fasta atvinnustöð, sem fyrirtæki, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, rekur í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Hið sama gildir um lausafé fastrar stofnunar, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, rekur í hinu aðildarríkinu, í sambandi við sjálfstæða starfsemi hans. Þetta á einnig við um ágóða af sölu fastrar atvinnustöðvar (einnar sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða fastrar stofnunar. Ágóði af sölu lausafjár þeirrar tegundar, sem nefnt er í 2. tl. 23. gr., er hins vegar einungis skattskyldur í því aðildarríki, þar sem slíkt lausafé er skattskyldt samkvæmt nefndri grein.
3. Ágóði af sölu allra fjármuna eða eigna, annarra en þeirra, sem um ræðir í 1. og 2. tl. þessarar greinar, skal einungis vera skattskyldur í því aðildarríki, þar sem seljandinn er heimilisfastur.

### 14. gr.

#### Sjálfstæð starfsemi.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi svipaðrar tegundar, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki,

foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

### Artikkel 13

#### Formuegevinst.

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Det samme gjelder løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av slíkt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt foran. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel 23. punkt 3, skal imidlertid bare være skattbar i den Kontraherende Stat hvor slíkt løsøre er skattbart i henhold til den nevnte artikkel.
3. Gevinst ved avhendelse av alle andre eiendeler eller aktiver enn nevnt i nærværende artikkels punkt 1 og 2, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

### Artikkel 14

#### Fritt yrke.

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat, erverver gjennom utøvelsen av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, kan bare skatt-

nema hann starfræki að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun, sem hefur með höndum nefnda starfsemi. Ef hann starfrækir slíka fasta stofnun, má leggja skatt á tekjurnar í hinu aðildarríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra, sem rekja má til hinnar föstu stofnunar.

2. Orðin „sjálfstæð starfsemi“ merkja einkum starfsemi á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála svo og sjálfstætt starf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, húsameistara, tannlækna og endurskoðenda.

### 15. gr.

#### Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær fyrir starf sitt, einungis skattlagðar í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar, skal greiðslan fyrir það vera skattskyld í síðarnefnda ríkinu.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu greiðslur, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær fyrir starf, sem hann innir af höndum í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskyldar í fyrrnefnda ríkinu, ef:
  - a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem þó fer ekki fram úr 183 dögum alls á viðkomandi skattári, þar með talin eðlileg vinnuhlé, og
  - b) greiðslan er innt af höndum af eða fyrir hönd atvinnurekanda, sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
  - c) greiðslan er ekki gjaldfærð fastrí atvinnustöð eða fastrí stofnun, sem atvinnurekandinn rekur í hinu ríkinu.

legges i denne stat. Bestemmelsene gjelder dog ikke når skattyteren i den annen Kontraherende Stat ordinært råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan bare den del av inntekten som tilskrives denne, skattlegges i den annen Kontraherende Stat.

2. Uttrykket „fritt yrke“ omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — såvel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

### Artikkel 15

#### Lønnsarbeid.

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 16, 18, 19, 20 og 21 skal lønn, gasje og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat. Hvis arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat, skal dog godtgjørelsen være skattbar i den sistnevnte stat.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at:
  - a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager — herunder normale arbeidsavbrytelser — i løpet av vedkommende skatteår, og
  - b) godtgjørelsen er betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
  - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i denne stat.



3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar, má skattleggja greiðslur fyrir störf, unnin um borð í skipi á alþjóðaleiðum, í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Ef starfið er innt af höndum á skipi, sem gert er út af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, má skattleggja greiðslu fyrir slíkt starf í því aðildarríki, þar sem skipið er skráð.

Ákvæði þessa tölulíðs skulu einnig gilda um greiðslur til aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fyrir störf, unnin um borð í fiskveiða-, selveiða- eða hvalveiðaskipi, einnig þótt greiðslur til hans miðist við ákveðinn aflahlut eða ágóðahlut af fiskveiðum, selveiðum eða hvalveiðum.

4. Þegar starfið er innt af höndum að öllu eða nokkru leyti um borð í íslenzku eða norsku flugfari (þar með talin flugför, sem eru í eigu eða eru leigð af Scandinavian Airlines System), má einungis skattleggja greiðslur, sem um er rætt í 1. tl. þessarar greinar, í því aðildarríki, þar sem viðtakandinn telst heimilisfastur samkvæmt ákvæðum 4. gr. sannings þessa.

#### 16. gr.

#### Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, þar með taldar greiðslur til hluthafaráðsmanna, sem tekið er við af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, fyrir störf sem stjórnarmaður eða hluthafaráðsmaður félags, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.

#### 17. gr.

#### Listamenn og íþróttamenn.

Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila, sem koma fram í at-

3. Uansett de foranstående bestemmelseer i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete. Hvis lønnsarbeidet utføres ombord i skip som drives av personlig og solidarisk ansvarlige sameiere, kan godtgjørelse for slikt arbeid skattlegges i den Kontraherende Stat hvor skipet er registrert.

Bestemmelsene i nærværende punkt skal likeledes få anvendelse på godtgjørelse som oppebæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy. Det samme gjelder hvis godtgjørelsen tilfaller ham i form av en viss lott eller part av utbytte av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

4. I tilfelle hvor lønnsarbeidet utføres helt eller for en vesentlig del ombord i et islandsk eller norsk luftfartøy (herunder luftfartøyer som eies eller chartres av Scandinavian Airlines System), kan godtgjørelse som omhandlet i denne artikkels punkt 1 bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren anses for å være bosatt i henhold til bestemmelsen i artikkel 4 i denne overenskomst.

#### Artikkel 16

#### Styregodtgjørelse.

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag, herunder godtgjørelse til medlem av representantskap, som oppebæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styre eller medlem av representantskap i et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den førstnevnte stat.

#### Artikkel 17

#### Opptredende kunstnere og idrettsmenn.

Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15 kan inntekt som personer erverver

vinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikara, kvikmyndaleikara og listamenn, sem koma fram í útvarpi eða sjónvarpi, hljóðfæraleikara og atvinnu-íþróttamenn, af tekjum, sem þeir hafa af slíkri persónulegri starfsemi í því aðildarríki, þar sem nefnd starfsemi fer fram.

18. gr.  
**Eftirlaun.**

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem inntar eru af hendi til aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, vegna fyrri starfa hans, má einungis skattleggja í því ríki.

19. gr.  
**Opinbert starf.**

1. Greiðslur, að undanteknum eftirlaunum (sbr. 18. gr.), sem inntar eru af hendi af öðru aðildarríkinu eða úr sjóðum, sem stofnaðir hafa verið af því, opinberum stofnunum þess eða af sveitarstjórnnum, til manns fyrir opinber störf í þágu ríkisins, opinberrar stofnunar þess eða sveitarstjórnar, má skattleggja í því ríki.
2. Ákvæði 15. og 16. gr. gilda um greiðslur fyrir störf, sem innt eru af hendi í sambandi við iðnað eða viðskipti, sem rekin eru af öðru hvoru aðildarríkinu, opinberum stofnunum þess eða sveitarstjórnnum.

20. gr.  
**Námsmenn.**

Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en dvelst um stundarsakir í hinu aðildarríkinu einungis:

- a) sem námsmaður við háskóla, æðri skóla eða annan skóla eða
- b) sem nemi í viðskipta- eða tækni-störfum eða

ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som opptreden av skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel profesjonelle idrettsmenn, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

Artikkel 18  
**Pensjoner.**

Pensjoner og annen lignende godtgjørelse i anledning av tidligere lønnsarbeid, som utbetales til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i denne stat.

Artikkel 19  
**Offentlig tjeneste.**

1. Godtgjørelse, unntatt pensjoner (som omhandlet i artikkel 18), som utbetales av — eller fra fond opprettet av — en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person for tjeneste som er ytet denne stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter under utøvelsen av offentlig-rettslige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i artikkelene 15 og 16 får anvendelse på godtgjørelse for tjenester som ytes i forbindelse med enhver nærings- eller forretningsvirksomhet som utøves av en av de Kontraherende Stater eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20  
**Studenter M.V.**

En fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat, som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende

- a) som student ved universitet, høyskole eller skole, eller
- b) som lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet, eller

- c) sem styrkþegi eða viðtakandi fjárhagsaðstoðar vegna náms eða vísindastarfa frá stofnun, sem hefur trúmála-, mannúðar-, vísinda- eða fræðslustarfsemi á stefnuskrá sinni,

skal ekki skattlagður í síðarnefnda aðildarríkinu af því fé, sem hann móttækur til greiðslu á kostnaði við framfærslu sína, nám eða fræðslu. Hið sama gildir um námsstyrk. Einnig á þetta við um fé, sem honum er greitt fyrir starf, sem innt er af hendi í síðarnefnda ríkinu, að því tilskildu, að starfið sé unnið í sambandi við nám hans eða fræðslu eða sé honum nauðsynlegt til framfærslu. Þetta ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum, þar sem námið eða fræðslan er veigalítið í samanhaldi við starf það, sem greiðslan kemur fyrir.

#### 21. gr.

##### Prófessorar, kennarar og vísindamenn.

Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en dvelst í boði háskóla, æðri skóla eða annarrar æðri mennta- eða rannsóknarstofnunar í hinu aðildarríkinu, þó ekki yfir tvö ár, einungis í því skyni að stunda kennslu- eða vísindastörf við slíka stofnun, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af launum, er hann fær fyrir nefnd kennslu- eða vísindastörf.

#### 22. gr.

##### Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um.

Tekjur, aðrar en þær, sem sérstaklega er fjallað um hér að framan, skal einungis skattleggja í því aðildarríki, þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

- c) som innehaver av stipendium eller annen understøttelse med særlig sikte på studier eller forskning, ytet av en organisasjon med religiøst, veldedig, vitenskaplig eller undervisningsmessig formål,

skal ikke skattlegges i den annen Kontraherende Stat av beløp han mottar til bestridelse av utgiftene ved hans underhold, undervisning eller opplæring. Det samme gjelder stipendium. Dette gjelder også beløp som utgjør godtgjørelse for arbeid utført i den sistnevnte stat, forutsatt at dette arbeid har sammenheng med hans studier eller opplæring eller er nødvendig for hans underhold. Denne regel gjelder dog ikke når studiene eller opplæringen er av underordnet betydning i forhold til utførelsen av det arbeid som er grunnlaget for godtgjørelsen.

#### Artikkel 21

##### Professorer, lærere og forskere.

En fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat, som etter innbydelse fra et universitet, en høyskole eller en annen høyere undervisnings- eller forskningsanstalt i den annen Kontraherende Stat, oppholder seg i den sistnevnte stat i et tidsrom som ikke overskrider to år utelukkende for å utøve undervisnings- eller forskningsvirksomhet ved en slik institusjon, skal ikke skattlegges i denne stat av godtgjørelse for undervisning eller forskning.

#### Artikkel 22

##### Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet.

Andre inntekter enn de som er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

IV. KAFLI.  
SKÖTTUN EIGNA.

23. gr.

**Eignir.**

1. Eign, sem er fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því ríki, þar sem fasteignin er.
2. Eign í lausafé, sem er hluti atvinnurekstrareignar, sem bundin er við fasta atvinnustöð fyrirtækis, eða lausafé, sem bundið er við fasta stofnun, sem notuð er í sambandi við sjálfstæða starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.
3. Skip og flugför, sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé í sambandi við rekstur slíkra skipa og flugfara skal einungis skattleggja í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Allar aðrar eignir aðila, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, skal einungis skattleggja í því ríki.

V. KAFLI.  
AÐFERÐ TIL AÐ KOMAST HJÁ  
TVÍSKÖTTUN.

24. gr.

**Deiliaðferð.**

1. Þegar aðili, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrnefnda ríkið undanþiggja slíkar tekjur eða eignir skatti, en má við álagningu skatts á aðrar tekjur eða eignir aðilans nota það skattþrep, sem heita skyldi, ef tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki notið undanþágu eins og nefnt var.

KAPITTEL IV  
SKATTLEGGING AV FORMUE

Artikkel 23

**Formue.**

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.
3. Skip og luftfartøyer i internasjonal fart, samt løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.
4. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i denne stat.

KAPITTEL V  
FREMANGSMÅTE TIL UNNGÅELSE  
AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 24

**Fordelingsmetode.**

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, oppbærer inntekt eller har formue som etter bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

2. Þegar aðstöðugjald er lagt á aðila, heimilisfastan í Noregi, sem hefur með höndum starfsemi, sem nefnd er í 1. tl. 8. gr., vegna fastrar atvinnustöðvar á Íslandi, skal Noregur veita aðilanum frádrátt á tekjusköttum, sem svarar til þess aðstöðugjalds, sem greitt er á Íslandi.
2. Når en person bosatt i Norge, som utøver slik virksomhet som er omhandlet i artikkel 8, punkt 1, blir pålagt den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (adstødgjald) vedrørende et fast driftssted i Island, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatter et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Island.

## VI. KAFLI. SÉRSTÖK ÁKVÆÐI.

### 25. gr. Jafnrétti.

1. Ríkisborgarar annars aðildarríkisins skulu í hinu aðildarríkinu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.
2. Orðið „ríkisborgarar“ merkir:
  - a) alla menn, sem eiga ríkisfang í öðru aðildarríkinu;
  - b) allar persónur að lögum, sameignarfélög (ansvarlige selskaper) og samlög, sem stofnuð eru í samræmi við gildandi lög í öðru aðildarríkinu.
3. Ríkisfangslausir menn í aðildarríki skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.
4. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í öðru aðildarríkinu rekur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í því ríki en skattlagning á fyrirtæki þar, sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig, að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum, heimilisföstum í hinu

## KAPITTEL VI SÆRLIGE BESTEMMELSER

### Artikkel 25 Non-diskriminering.

1. Statsborgere i en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.
2. Uttrykket „statsborgere“ betyr:
  - a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat;
  - b) alle juridiske personer, ansvarlige selskaper (sameignarfélög) og sammenslutninger som er opprettet etter gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.
3. Statsløse skal ikke i en Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt borgerne i vedkommende stat under samme forhold.
4. Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender som utøver samme virksomhet i denne stat.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer

aðildarríkinu, fjölskyldufrádrátt, undanþágur og skattalækkun af einka-ástaðum eða vegna fjölskylduframfærslu á sama hátt og aðilum, sem eru heimilisfastir í því ríki.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í öðru aðildarríkinu sé að öllu eða nokkru leyti, heint eða óbeint, í eigu eða stjórnad af einum eða fleiri aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau í fyrrnefnda aðildarríkinu ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið.
6. Ákvæði þessarar greinar skal ekki skýra þannig, að Noregi beri skylda til að veita íslenskum ríkisborgurum sérstaka skattvildun, sem veitt er norskum ríkisborgurum og mönnum með norskun fæðingarrétt skv. 22. gr. norskun skattalaganna fyrir sveitir og 17. gr. norskun skattalaganna fyrir bæi.
7. Orðið „skattlagning“ í þessari grein merkir hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

#### 26. gr.

##### Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði sannings þessa, getur hann vísað málinu til bærs stjórnvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þess kæruréttar, sem kann að vera heimilaður í lögjöf ríkjanna.
2. Ef hið bæra stjórnvald telur, að mótmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðeigandi

som er bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

5. Foretagender fra en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte stat ikke i sammenheng med dette være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mere tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
6. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at den forplikter Norge til å innrømme Islands statsborgere den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.
7. Uttrykket „beskatning“ betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

#### Artikkel 26

##### Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler.

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, mener at tiltak som er truffet av en eller begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å

hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða heitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgæzt sín í milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum, sem ekki er fjallað um í samningnum.
4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist, að fram fari munnlegar umræður, til þess að samkomulag náist, geta slíkar umræður farið fram í nefnd, sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

#### 27. gr.

##### Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa, svo og upplýsingum um löggjöf aðildarríkjanna varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa ná til, að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Allar upplýsingar, sem þannig er á skipzt, skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera öðrum kunnar en þeim aðilum eða stjórnvöldum, sem hafa með höndum ákvörðun og innheimtu þeirra skatta, sem samningur þessi fjallar um.
2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til:

treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelse av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.
4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i denne artikkel. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

#### Artikkel 27

##### Utveksling av opplysninger.

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater om skatter som går inn under overenskomsten, i den utstrekning beskatningen samsvarer med overenskomsten. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn dem som har til oppgave å fastsette og inndrive de skatter som overenskomsten gjelder.
2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til:

- a) að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem eru gagnstæðar löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,
- b) að láta í té upplýsingar, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,
- c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluáðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verzlunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

28. gr.

**Landfræðileg rýmkun.**

Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann ná til sérhvers þess norsks landsvæðis, sem beinum orðum er undanþegið gildissviði hans og leggur á skatta svipaða þeim, sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, þar með talin uppsagnarákvæði, sem sérstaklega yrði tekið fram og samið um milli aðildarríkjana með erindaskiptum eftir diplómátskum leiðum.

29. gr.

**Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur.**

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattviltanir, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

Að svo miklu leyti, sem tekjur eða eignir eru ekki skattlagðar í dvalarlandinu vegna skattviltana, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta samkvæmt almennum

- a) á sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) á gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) á gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller fremstillingsmetoder eller gi informasjoner hvis åbenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 28

**Territorial utvidelse.**

Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er blitt utelukket fra overenskomstens anvendelsesområde og som pålegger skatter av vesentlig likeartet karakter som dem som overenskomsten får anvendelse på. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

Artikkel 29

**Diplomatiske og konsulære tjenestemenn.**

Det som er fastsatt i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

For så vidt inntekt og formue ikke er undergitt beskatning i mottagerstaten på grunn av skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folke-



þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum alþjóðasamningum, skal heimarikið hafa rétt til skattlagningar þrátt fyrir ákvæði sannings þessa.

### 30. gr.

#### Aðstoð við innheimtu skatta.

Hvort og að hve miklu leyti aðildarríkin skuli veita hvort öðru aðstoð og hjálp við innheimtu skatta þeirra, sem ákvæði sannings þessa taka til, má ákveða síðar, þegar tímabært er, með erindaskiptum milli aðildarríkjanna.

## VII. KAFLI. LOKAÁKVÆÐI.

### 31. gr.

#### Gildistaka.

1. Samning þennan skal fullgilda, og skipzt skal á fullgildingarskjölum í Osló, svo fljótt sem kostur er.
2. Samningurinn skal koma til framkvæmda, þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölum og gilda um:
  - 1) tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á almanaksárinu 1965 eða á sérhverju reikningstímabili, sem lýkur á því almanaksári;
  - 2) eignarskatta af eignum við lok almanaksársins 1965 eða á síðasta degi sérhvers reikningstímabils, sem lýkur á því almanaksári.
3. Við gildistöku sannings þessa fellur úr gildi samningur milli Íslands og Noregs frá 17. september 1955 um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs. Þó skulu ákvæði síðarnefnda sanningsins gilda fyrir skattárin á undan gildistöku sannings þessa.

rettens almennelíge regler eller bestemmelser i særlíge traktater, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten, uansett bestemmelsene i denne overenskomst.

### Artikkel 30

#### Bistand ved inndrivelse av skatter.

Hvorvidt og i hvilken utstrekning de Kontraherende Stater skal påta seg å yte hverandre bistand og støtte ved inndrivelsen av skatter som går inn under den nåværende overenskomst, kan avtales mellom de Kontraherende Stater ved en fremtidig noteutveksling når dette lar seg gjennomføre.

## KAPITTEL VII SLUTTBESTEMMELSER

### Artikkel 31

#### Ikrafttredelse.

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.
2. Overenskomsten skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og ha sin virkning med hensyn til:
  - 1) Inntektsskatter, for inntekt som er oppebåret i løpet af kalenderåret 1965 eller noen regnskapsperiode sem er avsluttet i dette kalenderår,
  - 2) formuesskatter, for formue ved utgangen av kalenderåret 1965 eller den siste dag i noen regnskapsperiode avsluttet i dette kalenderår.
3. Ved denne overenskomsts ikrafttredelse opphører overenskomst inngått 17. september 1955 mellom Norge og Island om gjensidig fritagelse for beskatning av skipsfart og luftfart. Det forutsettes imidlertid at den sistnevnte overenskomst skal få anvendelse på skatteår forut for nærværende overenskomsts ikrafttredelse.

32. gr.  
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda, þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig má segja upp samningnum með tilkynningu eftir diplómatskum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs eftir árið 1970. Skal samningurinn þá falla úr gildi, að því er varðar:

- 1) tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á skattárum (inntektsár) eða reikningstímabilum, sem hefjast 1. janúar eða síðar á almanaksárinu, næsta á eftir því ári, sem uppsögn er send;
- 2) eignarskatta, sem gjaldkræfir eru 1. janúar eða síðar á almanaksárinu, næsta á eftir því ári, sem uppsögn er send.

Þessu til staðfestingar hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirritað samninginn og sett við innsigli sín.

Gjört í Reykjavík hinn 30. marz 1966 í tveim eintökum á íslenzku og norsku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:  
Gylfi Þ. Gislason.

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs:  
Tor Myklebost.

**Bókun.**

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefur verið gerður milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa undirritaðir fulltrúar með umboði ritað nöfn sín undir eftirfarandi bókun, sem er óskiptur hluti samningsins:

Íhuguð hafa verið ákvæði 1. tl. 8. gr., síðasta málsliðar 2. tl. 13. gr. og 3. tl.

Artikkel 32  
Opphør.

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1970. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning med hensyn til:

- 1) inntektsskatter, for inntekt vedrørende inntektsår (islandsk skattår) eller regnskapsperioder som begynner 1. januar eller senere i kalenderåret etter det år da varsel om opphør er gitt;
- 2) formuesskatter, for skatt som forfaller til betaling på eller etter den første dag i januar i kalenderåret etter det år da varsel om opphør er gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de to staters befullmektigede undertegnet overenskomsten og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Reykjavík, den 30. mars 1966 i to eksemplarer på det norske og det islandske sprog, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Republikken Island:  
Gylfi Þ. Gislason.

For Kongeriket Norge:  
Tor Myklebost.

**Protokoll.**

Ved undertegningen av den i dag mellom Republikken Island og Kongeriket Norge inngåtte overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har de undertegnede befullmektigede undertegnet følgende protokoll som utgjør en integrerende del av overenskomsten:

Man har overveiet bestemmelsene i artikkel 8, punkt 1, artikkel 13, punkt 2,

23. gr., sem kveða á um, að grundvöllur fyrir heimild til skattlagningar sé á þeim stað, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar slíkt fyrirtæki er rekið af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, telst það að jafnaði skattskyldt félag í samræmi við íslensk lög. Samkvæmt norskum lögum er hins vegar hver sameigenda um sig skattlagður. Af þessum sökum hefur reynzt erfitt að komast að samkomulagi um ákvæði, sem leysi þetta. Það er því gert ráð fyrir, að einstök mál, er upp kunna að rísa um þetta efni, verði tekin til meðferðar af þærum stjórnvöldum í aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 26. gr.

siste setning og artikkel 23, punkt 3, hvor kriteriet for beskatningsretten er det sted hvor setet for foretagendets virkelige ledelse ligger. I tilfelle hvor et slikt foretagende drives av fullt personlig og solidarisk ansvarlige sameiere, anses dette i henhold til islandsk lovgivning normalt for å være en skattepliktig innretning. Derimot skattlegges hver sameier for seg i henhold til norsk lovgivning. Av denne grunn har det vist seg vanskelig å oppnå enighet om bestemmelser som regulerer dette. Det forutsettes derfor at enkeltsaker om slike spørsmål som måtte oppstå i fremtiden, skal behandles av de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater i henhold til bestemmelsene i artikkel 26.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:  
Gylfi Þ. Gíslason.

For Republikken Island:  
Gylfi Þ. Gíslason.

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs:  
Tor Myklebost.

For Kongeriket Norge:  
Tor Myklebost.

## AUGLÝSING

### um gildistöku Norðurlandasamnings um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi.

Hinn 21. apríl 1966 gekk í gildi samningurinn milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 3. desember 1965 um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21/1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. júní 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

## AUGLÝSING

### um samning við Portúgal um afnám aukatolla.

Hinn 14. júlí 1965 var með orðsendingaskiptum milli sendiherra Íslands hjá Portúgal og utanríkisráðherra Portúgals gengið frá samkomulagi um afnám aukatolls, sem lagður hefur verið á fisk fluttan frá Íslandi til Portúgals með íslenskum skipum.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Niels P. Sigurðsson.*

### Fylgiskjal.

#### MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

His Excellency Henrik Sv. Björnsson

Minister of Iceland etc. etc. etc.  
Lisboa.

Lisbon, July 14th, 1965.

Excellency,

The Government of Iceland has, through Your Excellency, informed the Portuguese Government that they would appreciate if the latter would consider the possibility of abolishing the surtax that is still levied by the Portuguese Authorities on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels.

It has always been the policy of the Portuguese Government in similar cases to make the abolition of this surtax dependent upon special compensatory arrangements with regard to the recognition and protection of certain brands of Portuguese wines by the Governments concerned.

Considering that the Government of Iceland has also expressed through Your Excellency the intention of granting, in the way of compensation, legal protection within the territory of Iceland, to certain brands of Portuguese wines; considering, no less, the close and friendly relation between our two countries, as well as the facilities already granted by the Government of Iceland in regard to the importation of Portuguese goods; the Portuguese Government agrees, in view of the request of the Government of Iceland, to abolish the said surtax.

Accordingly, Icelandic shipping companies and ships, as well as the goods and passengers carried therein, shall not be subject in Portugal — including the Azores and Madeira Islands and the Overseas Provinces — to any conditions, restrictions,

duties, taxes or charges other, or more onerous, in law or in fact, than those applicable to Portuguese shipping companies and ships or to the goods or passengers carried therein.

In particular, Icelandic companies and ships shall be granted the same treatment as that accorded to Portuguese companies and vessels as regards namely:

a) The access to and the use of Portuguese ports and all other facilities concerning sailing or trading operations such as grappling or the loading and unloading of goods;

b) The application of all taxes, duties and charges relating either to the ships or to the goods and passengers carried therein, whether levied by the central or the local authorities or any other entity entitled to do so;

c) Provided however that the same treatment shall be granted in Iceland to all Portuguese shipping companies and ships as well as to the goods and passengers carried therein.

The same treatment as that accorded to national ships, or the most favoured nation treatment, shall not be granted, however, in regard to:

- (a) The application of special legislation with a view to the protection of the national merchant fleet and national navigation or the building of new vessels, by way of preferences or other special facilities or privileges;
- (b) The special privileges granted to yachting and other naval sports clubs and societies;
- (c) The rendering of off-shore services, including towing, piloting, assistance and help in ports, dock-yards and shores;
- (d) Emigration and the transportation of emigrants;
- (e) Traffic between ports within the territory of each of the Contracting Parties, including their Overseas and Dependent Territories, which (traffic) shall continue to be subject solely to the laws and regulations of each of the Contracting Parties;
- (f) Fishing within the territorial waters of each of the Contracting Parties.

The Government of Iceland shall, in return, agree to take all the necessary steps to ensure the adequate protection of certain brands and designations of origin of Portuguese wines.

The Government of Iceland shall, in particular, recognize the names „Madeira“ and „Porto“ and any combinations of these names whether in their original or any translated form (such as: Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Vin de Madère, etc.; or Port, Oport, Portwine, Portwein, Portvin, etc.) as well as the names „Moscatel de Setubal“ and „Carcavelos“, as being strictly „designations of origin“ or „local brands“ duly protected in Portugal and belonging exclusively to the licorous wines produced in Portugal in, respectively, the Island of Madeira and the Douro, Setubal and Carcavelos districts.

The Government of Iceland shall, in accordance, take all the necessary steps to prevent the importation into Iceland and the advertising or the sale under such names in the territory of Iceland of any wines which have not been produced in the Island

of Madeira or in the said Portuguese wine districts and exported in the following manner: The Port wine through the Douro or Leixoes harbours; the Madeira wine through the harbour of Funchal; the Moscatel of Setubal wine through the Lisbon and Setubal harbours and the „Carcavelos“ wine through the Lisbon harbour.

The genuine quality and origin of such wines shall be established by way of „certificates of origin“ delivered by the appropriate Portuguese authorities and the importation into Iceland of any wines under such names shall be made dependent upon the presentation of such certificates of origin.

The Icelandic Government shall furthermore undertake to meet any violation of these provisions by way of promoting the application of the appropriate penalties even if the illicit use of the said names has been qualified by such words as „type“, „quality“, „rival“, etc., by mentioning the true origin of the product, or by any other such device, on the understanding that the use of any brands, labels or inscriptions likely to deceive and mislead the public as to the true origin and quality of the product are equally forbidden.

The Icelandic Government shall also undertake to promote the application of adequate penalties in the case of the sale under the said names of any wines entitled to it at the time of their importation into Iceland but to which water or other wines or ingredients have been added.

The application of the above mentioned penalties may be claimed by any interested party (whether an individual or corporate person) who is a national of any of the Contracting Parties or else promoted by way of administrative action or through diplomatic channels.

The same provisions shall apply in the case of any licorous wines bearing the designation „Extremadura“ (and exported through the Port of Lisbon) provided the wine district of origin of such wines has been delimited and the exportation of such wines subject to the same rules and safeguards as those mentioned above.

The Government of Iceland shall also undertake to ensure the protection of the designations of origin of the Portuguese wines produced in the wine districts of „Dão“, „Colares“ and „Barcelos“ and exported under such names, in accordance with the rules and standards of the I.W.O.

Should the Icelandic Government agree to the foregoing provisions, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments and that this agreement shall come into force on the date of the present Note and may at any time be terminated by any of the Contracting Governments by giving the other Contracting Government six months notice of the intention to do so.

Accept Excellency the assurance of my highest consideration.

A. Franco Nogueira.

**SENDIRÁÐ ÍSLANDS,  
London.**

**His Excellency  
Dr. Alberto Marciano Gorjao Franco Nogueira,  
Minister for Foreign Affairs of Portugal,  
Lisbon.**

**Excellency,**

**14th July, 1965.**

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

In reply I have the honour to signify on behalf of the Government of Iceland its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, effective from to-day's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

**Henrik Sv. Björnsson.**

10. október 1966.

85

Nr. 10.

## AUGLÝSING

### um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða.

Hinn 20. desember 1965 samþykkti allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna breytingar á 109. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Breytingin á 109. gr. sáttmálans er háð fullgildingu, og var fullgildingarskjal Íslands afhent skrifstofu Sameinuðu þjóðanna hinn 21. júní 1966.

Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða er birtur í Stjórnartíðindum A. 91/1946, en sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt orðalag 109. gr. eftir breytinguna, en breytingin er fólgin í því, að nú þarf atkvæði 9 fulltrúa í öryggisráðinu í stað 7 til þess að kölluð verði saman alþjóðaráðstefna í því skyni að endurskoða sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### SÁTTMÁLI HINNA SAMEINUÐU ÞJÓÐA

#### XVIII. KAFLI

#### Breytingar

#### 109. gr.

1. Halda má allsherjarráðstefnu meðlima hinna sameinuðu þjóða í því skyni að endurskoða sáttmála þennan á þeim stað og stundu, sem ákveðið er með tveimur þriðju hlutum atkvæða fulltrúa á allsherjarþinginu og með atkvæðum 9 fulltrúa í öryggisráðinu. Sérhver meðlimur hinna sameinuðu þjóða hefur eitt atkvæði á ráðstefnunni.

2. Hver sú breyting á sáttmála þessum, sem tveir þriðju hlutar atkvæða á ráð-

#### CHARTER OF THE UNITED NATIONS

#### CHAPTER XVIII.

#### Amendments

#### Article 109

1. A General Conference of the Members of the United Nations for the purpose of reviewing the present Charter may be held at a date and place to be fixed by a two-thirds vote of the members of the General Assembly and by a vote of any nine members of the Security Council. Each Member of the United Nations shall have one vote in the conference.

2. Any alteration of the present Charter recommended by a two-thirds vote of the



stefnunni mæla með, tekur gildi, er hún hefur verið staðfest samkvæmt stjórn-skipunarvenjum hvers um sig af tveimur þriðju hlutum meðlima hinna sameinuðu þjóða, þar með taldir allir hinir föstu meðlimir Öryggisráðsins.

3. Hafi slík ráðstefna eigi verið haldin áður en tíunda árlega allsherjarþingið kemur saman til fundar eftir að sáttmáli þessi gengur í gildi, skal tillaga um að boða til slíkrar ráðstefnu sett á dagskrá þess allsherjarþings, og ráðstefnan haldin, ef meiri hluti fulltrúa allsherjarþingsins greiðir því atkvæði og níu meðlimir Öryggisráðsins.

conference shall take effect when ratified in accordance with their respective constitutional processes by two-thirds of the Members of the United Nations including all the permanent members of the Security Council.

3. If such a conference has not been held before the tenth annual session of the General Assembly following the coming into force of the present Charter, the proposal to call such a conference shall be placed on the agenda of that session of the General Assembly, and the conference shall be held if so decided by a majority vote of the members of the General Assembly and by a vote of any nine members of the Security Council.

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 12. september 1966 var undirritaður í Brno nýr viðskiptasamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu. Samningurinn gildir frá 1. október 1966 til 30. september 1970.

Frá stríðslokum hafa viðskiptin milli landanna byggzt á jafnkeypisgrundvelli, en samkvæmt hinum nýja samningi verða viðskiptin framvegis í frjálsum gjaldmiðli. Í samningnum eru þó ákveðnir kvótar fyrir íslenskar vörur, og eru þeir svipaðir og kvótar þeir, sem gilt hafa undanfarin ár. Endurskoða má þessa kvóta árlega.

Samningurinn gekk í gildi hinn 1. október 1966 og frá sama tíma voru felldir niður greiðslusamningurinn við Tékkóslóvakíu frá 16. nóvember 1960 og viðskiptasamningurinn frá 26. ágúst 1963.

Viðskiptasamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

between

the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, referring to the exchange of letters concerning the

arrangement of commercial relations between the two countries of May 8th, 1924 and being desirous of intensifying the economic cooperation and of promoting the development of trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

#### Article 1

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic shall be effected in the period from October 1st, 1966 until September 30th, 1970 in accordance with the provisions of this Agreement and of yearly supplementary Protocols when concluded.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall take all necessary measures with a view to increase as much as possible the exchange of goods between the two countries.

The exchange of goods shall be governed by the import and export regulations in force in each of both countries.

#### Article 2

A list of commodities traditionally exported from Iceland to Czechoslovakia is attached to this Agreement. The quantities and values appearing in this Commodity List are to be considered estimates. The exchange of goods is not to be limited to goods appearing in the Commodity List.

#### Article 3

The two Governments will accord each other the same treatment for the import and export of liberalized commodities as they grant to third countries with which payments relations are carried on in free currency. This applies also to commodities on restricted list, as far as the import of which is subject to licencing under global quotas.

The two Governments will accord each other as favourable treatment as possible with respect to the granting of export and import licences for commodities which are under a licencing regime. This includes that the Icelandic Government shall enable the importation of commodities from Czechoslovakia to Iceland not liberalized and therefore subject to licencing, in the amounts of contracts concluded between the persons referred to in Article 4 of this Agreement.

#### Article 4

The exchange of goods and services between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic shall be effected by means of contracts concluded between the Czechoslovak Foreign Trade Corporations as independent legal persons and other independent legal persons authorized under the Czechoslovak laws to carry on foreign trade on the one hand and legal and physical persons in Iceland on the other.

#### Article 5

As from October 1st, 1966, all current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each of both countries.

The Sedlabanki Islands and the Československá obchodní banka a.s. shall agree upon a technical arrangement in connection with the implementation of the provisions of this Article.

#### Article 6

A mixed Commission shall be established by the two Governments in order to review the trade and to conclude according to need annual supplementary Proto-

cols, to explore ways and means of removing obstacles which may arise in the Icelandic-Czechoslovak trade and to make any such proposals as may tend to develop the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The mixed Commission shall preferably meet at least once a year, at the request of either Contracting Party, at any time within two months after such request has been made. The meetings shall take place alternately in Reykjavik and Praha.

If a meeting of the Mixed Commission should not take place before the end of any yearly period, the Commodity Lists will be prolonged automatically for the following year.

#### Article 7

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of notes confirming its approval in conformity with the constitutional procedures in force in each of both countries with the effect from October 1st, 1966. It shall remain in force until September 30th, 1970.

The validity of the present Agreement shall thereafter be automatically extended always for an additional period of one year unless either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement six months prior to the expiry of any period of its validity.

The provisions of this Agreement shall, however, be provisionally applied from October 1st, 1966.

#### Article 8

The Trade Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of August 26th, 1963, including Protocols thereto, and the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of November 16th, 1960, including Supplementary Protocols thereto, shall cease to have any effect on the date of coming into force of the present Agreement with effect from October 1st, 1966.

Done and signed in Brno in two originals on September 12th, 1966 in the English language.

For the Government of the  
Republic of Iceland.

**Oddur Guðjónsson** (sd.)

For the Government of the  
Czechoslovak Socialist Republic.

**Frantizek Hamouz** (sd.)

#### Commodity List of Icelandic goods traditionally exported to Czechoslovakia.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US\$
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish .....	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring .....	6.300	
3.	Salted herring .....	1.000	
4.	Fish meal .....	3.300	
5.	Veterinary and medical liquid fish-oil and whale-oil ..	1.000	
6.	Canned fish products .....		415
7.	Agricultural products, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool and other products .....		200

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamning milli Íslands og Póllands.

Hinn 26. september 1966 var undirritaður í Warszawa greiðslu- og viðskiptasamningur milli Íslands og Póllands. Gildistími samnings þessa er frá 1. janúar 1967 til 31. desember 1969.

Frá lokum síðasta stríðs hafa viðskipti landanna byggzt á jafnkeypissamningum, en með hinum nýja samningi er horfið að marghliða greiðslugrundvelli, og fara viðskipti landanna hér eftir fram í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri. Samningnum fylgja þó árlegir vörulistar, og eru þar m. a. sérstakir kvótar fyrir frysta og saltaða síld.

Enn fremur var undirrituð bókun um viðskipti landanna á síðasta ársfjórðungi 1966 og sérstök bókun um viðskipti fyrir árið 1967.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. janúar 1967, og jafnframt falla frá þeim tíma niður viðskiptasamningurinn frá 18. nóvember 1949 milli Íslands og Póllands og greiðslusamningurinn milli landanna frá 1. október 1960.

Viðskiptasamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

#### Fylgiskjal.

### TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

#### between

the Republic of Iceland and the Polish People's Republic for the period  
January 1st, 1967—December 31st, 1969.

The Government of Iceland and the Government of the Polish People's Republic, desirous of facilitating the development of economic relations and of promoting the expansion of trade between their two countries on the basis of mutual benefit, have agreed as follows:

#### Article 1

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1st, 1967—December 31st, 1969 will be effected in accordance with the provisions of this Agreement and on basis of yearly Protocols, which the Mixed Commission, foreseen in Article 3 of this Agreement, will agree upon. Lists of goods may be included in each Protocol.

#### Article 2

For the period January 1st, 1967—December 31st, 1967, the attached lists „A“ — Icelandic exports to Poland, and „B“ — Polish exports to Iceland, shall be in force.

It is understood that beside the goods mentioned in the lists „A“ and „B“ the exports from both countries will also comprise other commodities not specified therein.

### Article 3

A Mixed Commission shall be appointed by the two Governments in order to survey the fulfilment of the present Agreement. The Commission can make any proposal which might facilitate the fulfilment of this Agreement, and, in general, may tend to develop the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic.

The Commission shall meet annually, alternately in Warszawa and Reykjavík to agree upon the yearly Protocols. In addition the Commission shall convene upon request of either of the two Governments.

If a meeting of the Mixed Commission should not take place before the end of any yearly period, the existing Protocol will be prolonged automatically for the following year.

### Article 4

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic will be subject to the import and export regulations in force in each country.

### Article 5

The two Governments shall accord each other a treatment as favourable as possible in matters concerning the issuing of import and export licences.

### Article 6

As from January 1st, 1967, all payments between the two countries shall be made in freely convertible US dollars or in other freely convertible currency in accordance with the laws and foreign exchange control regulations in force in each of both countries.

The Bank Handlowy w Warszawie S. A. and the Sedlabanki Islands shall agree upon a technical arrangement in connection with the implementation of the provisions of this Article.

### Article 7

In order to further the trade between the two countries both Governments recognize the desirability of granting a mutual overdraft facility for payments connected with the exchange of goods and services. An Arrangement for such facility between Bank Handlowy w Warszawie S. A. and Sedlabanki Islands, Reykjavík has been concluded to-day.

### Article 8

This Agreement replaces the Agreement concerning the exchange of goods between Iceland and Poland, dated November 18th, 1949, as well as the Payment Agreement between the Government of the Republic of Iceland, and the Government of the Polish People's Republic, dated October 1st, 1960, and enters into force on January 1st, 1967, and shall remain in force until December 31st, 1969.

The validity of this Agreement will be automatically extended for a period of one year unless notice of termination has been given by either Government before September 30th, 1969, and for further periods of one year unless notice of termination has been given three months before expiry of its validity.

DONE in duplicate in Warszawa, on September 26th, 1966, in the English language.

For the Government of the  
Republic of Iceland.

Oddur Guðjónsson (sd.)

For the Government of the  
Polish People's Republic.

Witold Jurasz (sd.)

## PROTOCOL

**concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1st—December 31st, 1967.**

With reference to Article 1 and 2 of the Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic for the period January 1st, 1967—December 31st, 1969, dated September 26th, 1966, the following agreement has been reached:

For the period January 1st—December 31st, 1967, the attached lists „A“ — Icelandic exports to Poland, and „B“ — Polish exports to Iceland, shall be in force. It is understood that beside the goods mentioned in the lists „A“ and „B“ the exports from both countries will also comprise other goods not specified therein.

DONE in Warszawa, in two original copies, in the English language, on September 26th, 1966.

For the Government of the  
Republic of Iceland.

Oddur Guðjónsson (sd.)

For the Government of the  
Polish People's Republic.

Witold Jurasz (sd.)

### List „A“

**Icelandic exports to Poland during the period January 1st—December 31st, 1967.**

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US\$
1.	Frozen herring .....	4.500	
2.	Salted herring .....	3.500	
3.	Fish meal and herring meal .....		P.M.
4.	Salted sheep skins .....		P.M.
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils .....		P.M.
6.	Frozen fish fillets .....		P.M.
7.	Canned fish products .....		P.M.
8.	Miscellaneous (cow hides, wool, sheep casings, etc.) .....		P.M.

### List „B“

**Polish exports to Iceland during the period January 1st—December 31st, 1967.**

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US\$
1.	Capital Goods, therein: fishing and cargo vessels, shipyards, fish meal plants, steel structures and other equipment and machinery .....		P.M.
2.	Coal and coke .....	12.500	
3.	Potatoes .....	1.500+	P.M.
4.	Sugar .....		P.M.
5.	Chicory roots, dried .....		P.M.
6.	Wood and wooden products .....		P.M.
7.	Window glass .....		P.M.

It is understood that Polish exports to Iceland comprise also all other goods not specified thereabove, which are not subject to import licence in accordance with the existing Icelandic import regulations.

## AUGLÝSING

### um gildistöku sammings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.

Hinn 14. október 1966 gengur í gildi alþjóðasamningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.

Samningurinn var undirritaður af Íslands hálfu hinn 25. júlí 1966 og jafnframt var sama dag fullgildingarskjal Íslands að samningnum afhent Alþjóðabankanum í Washington.

Samkvæmt lögum nr. 74/1966 skulu ákvæði sammingsins hafa lagagildi hér á landi.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

#### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR UM LAUSN FJÁRFESTINGARDEILNA MILLI RÍKJA OG ÞEGNA ANNARRA RÍKJA

#### CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES

##### *Inngangur.*

Samningsríkin:

gera sér ljóst, hver þörf er á alþjóðlegri samvinnu um efnahagslegar framfarir, og hvern þátt alþjóðleg einkafjárfesting á í þeim;

hafa það hugfast, að öðru hverju geta deilur risið upp í sambandi við slíka fjárfestingu milli samningsríkja og þegna annarra samningsríkja;

viðurkenna, að enda þótt slíkar deilur séu venjulega háðar lögákvæðinni málsmeðferð í hverju landi fyrir sig, þá geti alþjóðleg málsmeðferð hentað vel í tilteknum málum;

telja sérstaklega mikilvægt, að fyrir hendi sé þjónustustarfsemi, sem hafi upp á að bjóða alþjóðlega sátt eða gerð til lausnar deilumálum og samningsríki

##### *Preamble*

The contracting States

Considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment there in;

Bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

Recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

Attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other

og þegnar annarra samningsríkja geta vísað slíkum deilum til, ef þeir óska þess; óska eftir því, að stofnað verði til slíkrar þjónustu á vegum Alþjóðabankans;

viðurkenna, að gagnkvæmt samþykki málsaðila um að leggja slíkar deilur í sátt eða gerð, með aðstoð slíkrar þjónustu, felur í sér bindandi samkomulag, sem krefst þess sérstaklega, að sérhverjum tillögum sáttanefndarmanna sé viðhlítandi gaumur gefinn, og að hlitt sé hverjum þeim úrskurði, er gerðardómur kann upp að kveða; og

lýsa því yfir, að ekkert samningsríki skuli, einungis sökum þess, að það hafi fullgilt, viðurkennt eða staðfest þennan samning, og án eigin samþykkis, teljast vera skuldbundið til þess að leggja nokkurt sérstakt deilumál í sátt eða gerð.

Þau hafa því orðið ásátt um eftirfarandi samning:

#### 1. kafli.

### ALÞJÓÐLEG STOFNUN TIL LAUSNAR FJÁRFESTINGARDEILUM

#### 1. hluti.

#### *Stofnun og skipulag.*

##### 1. gr.

1. Með samningi þessum er komið á fót alþjóðlegri stofnun til lausnar fjárfestingardeilum (hér á eftir nefnd stofnunin).

2. Tilgangur stofnunarinnar skal vera að veita þjónustu til lausnar fjárfestingardeilum milli samningsríkja og þegna annarra samningsríkja með sátt eða gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

##### 2. gr.

Aðsetur stofnunarinnar skal vera í höfuðstöðvum Alþjóðabankans (sem hér á eftir nefnist bankinn). Aðsetur hennar má flytja til samkvæmt ákvörðun, er

Contracting States may submit such disputes if they so desire;

Desiring to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

Recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

Declaring that no Contracting States shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

Have agreed as follows:

#### Chapter I

### INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

#### Section 1

#### *Establishment and Organization*

##### Article 1

1. There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

2. The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

##### Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat



stjórn stofnunarinnar hefur tekið með tveim þriðju atkvæða.

### 3. gr.

Stofnuninni skal skipuð stjórn og starfslið, og á vegum stofnunarinnar skal haldin skrá yfir sáttanefndarmenn og önnur skrá yfir gerðardómsmenn.

## 2. hluti

### *Stjórn stofnunarinnar.*

### 4. gr.

1. Stjórnin skal skipuð einum fulltrúa frá hverju samningsríki. Heimilt er, að varamaður gegni störfum fyrir aðalmann, ef hann er fjarverandi frá fundi eða honum er ókleift að sinna störfum.

2. Ef önnur tilnefning liggur eigi fyrir, skal aðalfulltrúi og varafulltrúi samningsríkis í bankaráði bankans vera *ex officio* fulltrúi þess og varafulltrúi, eftir því sem við á, í stjórn stofnunarinnar.

### 5. gr.

Aðalbankastjóri bankans skal vera *ex officio* stjórnarformaður (hér á eftir nefndur formaðurinn) án atkvæðisréttar. Í fjarvist hans, eða þegar honum er ókleift að sinna störfum, og einnig þegar sæti aðalbankastjóra bankans kann að standa autt, þá skal sá, sem um stundarsakir gegnir störfum aðalbankastjórans, einnig gegna störfum stjórnarformanns.

### 6. gr.

1. Án þess að rýra þau völd eða störf, sem stjórninni eru falin samkvæmt öðrum ákvæðum þessa samnings, þá skal hún:

- a) setja reglur um störf og fjármál stofnunarinnar;
- b) setja reglur um það, hvernig hefja skuli meðferð mála, sem lögð eru í sátt eða gerð;
- c) setja reglur um það, hvernig haga skuli flutningi mála, sem vísað er til

may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

## Article 3

The centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

## Section 2

### *The Administrative Council*

### Article 4

1. The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

2. In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

### Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

### Article 6

1. Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

- a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings

sáttanefndar eða gerðardóms (hér á eftir nefndar sáttareglur og gerðarreglur);

- d) ganga frá samkomulagi við bankann um afnot af starfsemi hans og þjónustu;
- e) ákveða ráðningarskilmála aðalforstjórans og sérhvers aðstoðarforstjóra, sem ráðinn kann að verða;
- f) samþykkja árlega fjárhagsáætlun um tekjur og gjöld stofnunarinnar;
- g) samþykkja árlega skýrslu um rekstur stofnunarinnar.

Ákvarðanir þær, sem taldar eru í málslíðum a, b, c og f hér að framan, þurfa að hljóta samþykki tveggja þriðju atkvæða stjórnarmanna.

2. Stjórninni er heimilt að skipa þær nefndir, sem hún telur nauðsynlegt að skipaðar verði.

3. Þá skal stjórnin einnig fara með önnur þau völd og annast önnur þau störf, sem hún telur sér nauðsynleg til þess að framkvæma ákvæði þessa samnings.

#### 7. gr.

1. Stjórnin skal halda árlegan fund og auk þess skal hún halda aðra fundi, eftir því sem hún kann sjálf að ákveða, eða þegar stjórnarformaður eða aðalforstjóri kalla hana saman til fundar samkvæmt ósk eigi færri en 5 stjórnarmanna.

2. Sérhver stjórnarmaður skal ráða yfir einu atkvæði og skal hreinn meirihluti atkvæða ráða úrslitum um mál þau, sem fyrir stjórnina eru lögð, þó með þeim undantekningum, sem sérstaklega eru teknar fram í samningi þessum.

3. Stjórnin skal teljast ályktunarbær, hvenær sem meirihluti stjórnarmanna er mættur til fundar.

4. Með samþykki tveggja af hverjum þremur stjórnarmanna getur stjórnin ákveðið að koma á fót fyrirkomulagi, sem heimilar formanni hennar að framkvæma atkvæðagreiðslu meðal stjórnarmanna, án þess að kalla þá saman til fundar. Slík atkvæðagreiðsla skal því að-

(hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);

- d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;
- f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
- g) approve the annual report on the operation of the Centre;

The decisions referred to in sub-paragraphs a), b), c) and f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

2. The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

3. The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

#### Article 7

1. The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

2. Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

3. A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

4. The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the

eins teljast lögsmæt, að meirihluti stjórnarmanna greiði atkvæði innan þeirra tímatakmarka, sem kunna að verða sett í þessu sambandi.

## 8. gr.

Stjórnarmenn og formaður stjórnar skulu inna störf sín af hendi endurgjaldslaust.

## 3. hluti.

*Skrifstofan.*

## 9. gr.

Á skrifstofu stofnunarinnar skulu starfa einn aðalforstjóri, einn eða fleiri aðstoðarforstjórar, svo og annað starfslið.

## 10. gr.

1. Aðalforstjórinn, svo og sérhver aðstoðarforstjóri, skal kosinn af stjórn stofnunarinnar með tveggja þriðju atkvæða meirihluta, samkvæmt tilnefningu formanns, og skal starfstíminn eigi vera lengri en 6 ár. Heimilt er að endurkjósa sérhvern þeirra. Eftir að hafa haft samráð við stjórnarmenn, skal formaður stínga upp á einum eða fleiri frambjóðendum í hverja af þessum stöðum.

2. Svo skal litið á embætti aðalforstjóra og aðstoðarforstjóra, að þau séu ósamrýmanleg afskiptum af stjórnmálum í hvaða mynd sem er. Hvorki aðalforstjórinn né nokkur aðstoðarforstjóri má sinna nokkru öðru embætti, eða öðrum störfum, nema samþykki stjórnarinnar komi til.

3. Í fjarveru aðalforstjóra, eða sé honum ókleift að sinna störfum sínum, svo og ef embætti hans er laust, þá skal aðstoðarforstjóri gegna störfum aðalforstjórans. Nú starfa fleiri en einn aðstoðarforstjóri í þjónustu stofnunarinnar, og skal stjórnin þá ákveða fyrirfram, í hvaða röð þeir skuli gegna störfum aðalforstjóra.

members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

## Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

## Section 3

*The Secretariat*

## Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

## Article 10

1. The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

2. The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

3. During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

## 11. gr.

Aðalforstjórinn skal vera löglegur fulltrúi og æðsti embættismaður stofnunarinnar, og skal hann vera ábyrgur fyrir stjórn hennar, þar með talin skipan starfsfólks, samkvæmt ákvæðum þessa samnings og þeim reglum, sem stjórnin kann að setja. Hann skal hafa með höndum skrá yfir gerðardóma og hafa vald til þess að staðfesta úrskurði gerðardóms, sem kveðnir eru upp samkvæmt ákvæðum samnings þessa, og votta rétt endurrit þeirra.

## 4. hluti.

*Skrá yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.*

## 12. gr.

Haldin skal skrá yfir sáttanefndarmenn og önnur skrá yfir gerðardómsmenn. Skulu skrár þessar geyma nöfn hæfra manna, sem tilnefndir eru samkvæmt því, sem segir hér á eftir, og reiðubúnir eru til þess að gegna störfum sáttanefndarmanna eða taka sæti í gerðardómi.

## 13. gr.

1. Sérhverju samningsríki skal heimilt að útnefna fjóra einstaklinga á hverja skrá um sig, og mega þeir vera þegnar þess ríkis, en þurfa þess þó ekki.

2. Formaður stjórnarinnar má tilnefna tíu einstaklinga á hvora skrá, og mega engir tveir þeirra, sem þannig eru tilnefndir, vera þegnar sama ríkis.

## 14. gr.

1. Þeir, sem tilnefndir eru og settir eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn, skulu vera flekklausir og ráðvandir menn og hafa til að hera viðurkennda hæfni á sviði lögfræði, viðskipta, iðnaðar eða fjármála, og sem treysta má til þess að kveða upp óháða dóma. Hæfni á sviði lögfræði skal teljast einkar mikilvæg, þegar um er að ræða menn, sem taka eiga sæti í gerðardómi.

2. Þegar stjórnarformaður tilnefnir menn, sem eiga að vera á skrá þeim,

## Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

## Section 4

*The Panels*

## Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

## Article 13

1. Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

2. The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

## Article 14

1. Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

2. The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addi-

sem áður getur, skal hann að auki taka nægilegt tillit til þess, að mikilvægt er, að helztu lagakerfi heims svo og helztu efnahagskerfi heimsins eigi sína fulltrúa meðal þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

#### 15. gr.

1. Starfstími væntanlegra sáttanefndar- og gerðardómsmanna, sem tilnefndir hafa verið á skrá stofnunarinnar, skal vera 6 ár. Heimilt er að endurnýja starfstímabil þeirra.

2. Nú fellur frá einhver þeirra, sem er á skrá stofnunarinnar, eða segir starfi sínu lausu, og skal þá sá aðili, sem tilnefndi þann mann, hafa heimild til að tilnefna annan í hans stað, og skal hann gegna störfum þann tíma, sem þá er eftir af starfstímabilinu.

3. Þeir, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn, skulu halda áfram að gegna störfum, þar til eftirmenn þeirra hafa verið tilnefndir.

#### 16. gr.

1. Heimilt er, að sami maður sé á báðum skráum.

2. Ef einhver hefur verið tilnefndur, annaðhvort sem sáttanefndar- eða gerðardómsmaður, af fleiru en einu samningsríki, eða af einu eða fleiri samningsríkja og formanninum, þá skal hann teljast hafa verið tilnefndur af þeim aðila, sem tilnefndi hann fyrst, eða sé ríki, þar sem hann á ríkisfang, einn aðili að tilnefningu, þá skal hann teljast hafa verið tilnefndur af því ríki.

3. Sérhver tilnefning skal tilkynnt aðalforstjóranum og skal hún öðlast gildi frá þeim degi, er hann móttækur tilkynningu um tilnefningu.

#### 5. hluti.

#### *Greiðsla kostnaðar.*

#### 17. gr.

Ef tekjur af þjónustu stofnunarinnar, eða aðrar tekjur hennar hrökkva ekki fyrir greiðslu kostnaðar við starfsemi

tion pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

#### Article 15

1. Panel members shall serve for renewable periods of six years.

2. In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

3. Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

#### Article 16

1. A person may serve on both Panels.

2. If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

3. All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

#### Section 5

#### *Financing the Centre*

#### Article 17

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts,

stofnunarinnar, þá skal mismunurinn greiddur af rikjum þeim, sem aðild eiga að Alþjóðabankanum, í hlutfalli við hlutafjárloforð þeirra til bankans, og af rikjum þeim, sem aðild eiga að samningi þessum, en ekki eru aðilar að bankanum, samkvæmt reglum, sem stjórn stofnunarinnar setur.

## 6. hluti.

*Staða, friðhelgi og sérréttindi.*

## 18. gr.

Stofnunin skal talin fullgildur lögaðili að alþjóðarétti. Stofnunin skal að lögum talin til þess bær:

- a) að vera aðili að samningum;
- b) að eignast og afsala fasteignum eða lausafé;
- c) að höfða mál fyrir rétti.

## 19. gr.

Til þess að stofnuninni sé kleift að inna af hendi störf sín skal hún njóta þeirrar friðhelgi og sérréttinda á landssvæðum hvers aðildarríkis, sem fram er tekið í þessum hluta samningsins.

## 20. gr.

Stofnunin, eignir hennar og fjármunir, skulu undanþegin hvers konar lögsókn, nema þegar stofnunin afsalar sér undanþágu þessari.

## 21. gr.

Stjórnarformaður, meðlimir stjórnarinnar, menn þeir, sem gegna störfum sáttasemjara eða gerðardómsmanna eða meðlimir nefndar, sem skipuð er samkvæmt ákvæðum 52. gr. 3. tölulið, svo og fulltrúar og starfsmenn skrifstofu stofnunarinnar, skulu:

- a) vera undanþegnir lögsókn, meðan þeir rækja skyldustörf sín, nema þegar stofnunin afsalar sér þessum réttindum;
- b) þar sem þeir eru ekki þegnar viðkomandi ríkis, njóta sömu undanþágu frá innflytjendahömlum, skrásetningu erlendra þegna og herþjónustu,

the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

## Section 6

*Status, Immunities and Privileges*

## Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) to institute legal proceedings.

## Article 19

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

## Article 20

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

## Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph 3. of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

- a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;
- b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service

sömu réttinda að því er varðar gjald-  
eyris- og yfirfærsluhömlur og sömu  
fyrirgreiðslu að því er varðar ferða-  
lög, eins og aðildarríki veitir fulltrú-  
um, embættismönnum og hliðstæðum  
starfsmönnum annarra aðildarríkja.

## 22. gr.

Ákvæði 21. gr. skulu ná til þeirra, sem  
tram koma í sambandi við málflutning  
samkvæmt ákvæðum þessa samnings  
sem málsaðilar, umboðsmenn, málflut-  
ningsmenn, talsmenn eða sérfræðingar;  
að því tilskildu þó, að b-liður sömu  
greinar skuli aðeins hafa gildi í sam-  
bandi við ferðir þeirra að og frá og dvöl  
á þeim stað, þar sem málflutningur fer  
fram.

## 23. gr.

1. Skjalasafn stofnunarinnar skal  
vera friðhelgt, hvar sem það kann að  
vera.

2. Að því er varðar póstsendingar,  
símskeyti og önnur fjarskipti skal stofn-  
unin eigi njóta verri kjara en aðrar al-  
þjóðastofnanir njóta innan sérhvers að-  
ildarríkis.

## 24. gr.

1. Stofnunin, fjármunir hennar, eignir  
og tekjur, svo og starfsemi hennar og  
rekstur, sem leyfður er með samningi  
þessum, skal njóta undanþágu frá öllum  
sköttum og tollum. Einnig skal stofnunin  
undanþegin allri ábyrgð á innheimtu eða  
greiðslu skatta eða tolla, hverju nafni  
sem nefnist.

2. Eigi skal neinn skattur lagður á  
kostnað eða vegna kostnaðar, sem stofn-  
unin greiðir stjórnarformanni eða öðrum  
stjórnarmönnum, og eigi að heldur skal  
neinn skattur lagður á eða vegna launa,  
kostnaðar eða annarra tekna, sem emb-  
ættismenn stofnunarinnar eða starfs-  
menn skrifstofunnar kunna að fá greidd-  
ar frá stofnuninni, nema þegar um er að  
ræða þegna viðkomandi ríkis.

3. Eigi skal neinn skattur lagður á  
eða hans krafizt vegna þóknunar eða

obligations, the same facilities as  
regards exchange restrictions and the  
same treatment in respect of travel-  
ing facilities as are accorded by  
Contracting States to the representa-  
tives, officials and employees of com-  
parable rank of other Contracting  
States.

## Article 22

The provisions of Article 21 shall ap-  
ply to persons appearing in proceedings  
under this Convention as parties, agents,  
counsel, advocates, witnesses or experts;  
provided, however, that sub-paragraph b  
thereof shall apply only in connection  
with their travel to and from, and their  
stay at, the place where the proceedings  
are held.

## Article 23

1. The archives of the Centre shall be  
inviolable, wherever they may be.

2. With regard to its official com-  
munications, the Centre shall be accorded  
by each Contracting State treatment not  
less favourable than that accorded to  
other international organizations.

## Article 24

1. The Centre, its assets, property and  
income, and its operations and transac-  
tions authorized by this Convention shall  
be exempt from all taxation and customs  
duties. The Centre shall also be exempt  
from liability for the collection or pay-  
ment of any taxes or customs duties.

2. Except in the case of local nati-  
onals, no tax shall be levied on or in re-  
spect of expense allowances paid by the  
Centre to the Chairman or members of  
the Administrative Council, or on or in  
respect of salaries, expense allowances  
or other emoluments paid by the Centre  
to officials or employees of the Secre-  
tariat.

3. No tax shall be levied on or in  
respect of fees or expense allowances

kostnaðar, sem greiddur kann að verða þeim, er gegna skyldustörfum sem sátta- nefndarmenn eða gerðardómsmenn eða eru nefndarmenn, sem skipaðir eru samkvæmt ákvæðum 52. gr. 3. tölulið og á rót sína að rekja til málflytningu samkvæmt ákvæðum sammingsins, ef eini lagalegi grundvöllurinn fyrir slíkri skattlagningu er aðsetur stofnunarinnar eða staður sá, þar sem slíkur málflytningur fer fram, eða staður sá, þar sem slík þóknun eða kostnaður er greiddur.

## 2. kafli.

## LÖGSAGA STOFNUNARINNAR

## 25. gr.

1. Lögsaga stofnunarinnar tekur til sérhverrar lagalegrar deilu, sem upp kemur í beinu sambandi við fjárfestingu, milli aðildarríkis (eða einhvers stjórnlagalegs hluta eða stofnunar aðildarríkis, sem það kann að tilnefna af sinni hálfu gagnvart stofnuninni) og þegna annars aðildarríkis, sem deiluaðilar samþykkja skriflega að vísað sé til stofnunarinnar. Þegar málsaðilar hafa veitt samþykki sitt til slíkrar málsmeðferðar, þá getur hvorugur þeirra tekið samþykki sitt aftur einhliða.

2. „Þegn annars aðildarríkis“ skal teljast:

- a) sérhver sá, sem naut ríkisfangs annars aðildarríkis en þess, sem er deiluaðili, þann dag, er aðilar samþykktu að vísa deilu til sáttar eða leggja hana í gerð, og auk þess þann dag, er beiðni um slíkan málflytning var skrásett í samræmi við ákvæði 28. gr. 3. tölulið eða 36. gr. 3. tölulið. Þetta tekur hins vegar ekki til neins þess manns, sem annan hvorn þennan dag hefur einnig notið ríkisfangs þess aðildarríkis, sem á hlut að deilumálinu; og
- b) sérhver lögaðili, sem naut ríkisfangs annars aðildarríkis en þess, sem er deiluaðili, þann dag, er aðilar samþykktu að vísa deilu til sáttar eða leggja hana í gerð, og sérhver lögaðili,

received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph 3. of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

## Chapter II

## JURISDICTION OF THE CENTRE

## Article 25

1. The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

2. „National of another Contracting State“ means:

- a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph 3. of Article 28 or paragraph 3. of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and
- b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such



sem naut ríkisfangs aðildarríkis, sem á hlut að deilumáli, þann sama dag, og sem málsaðilar hafa sökum erlendra yfirráða komið sér saman um, að talinn skuli þegn annars aðildarríkis, að því er varðar framkvæmd þessa samnings.

3. Samþykki stjórnlagalegs hluta eða stofnunar aðildarríkis skal háð staðfestingu þess ríkis, nema það sama ríki tilkynni stofnuninni, að engrar slíkrar staðfestingar sé þörf.

4. Sérhvert samningsríki getur, þegar það fullgildir, samþykkir eða staðfestir þennan samning, eða einhvern tíma síðar, tilkynnt stofnuninni um þá tegund eða tegundir deilumála, sem hið sama ríki teldi að kæmu til álits að lögð væru undir lögsögu stofnunarinnar, og hver ekki. Aðalforstjórinn skal þegar í stað senda slíka tilkynningu áfram til allra aðildarríkja. Eigi skal slík tilkynning fela í sér samþykki það, sem krafizt er samkvæmt 1. tölulið þessarar gr.

#### 26. gr.

Samþykki málsaðila um að leggja mál í gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal fela í sér samþykki málsaðila fyrir því, að það sé sú eina leið, sem farin verði til lausnar deilunni, og aðrar ekki, nema annað sé sérstaklega fram tekið. Aðildarríki má krefjast þess og gera það að skilyrði fyrir samþykki sínu fyrir því, að deilumál verði lagt í gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings, að leiðir til lausnar deilunni heima fyrir séu fyrst reyndar til þrautar.

#### 27. gr.

1. Ekkert aðildarríki skal veita diplómatiska vernd, eða gera alþjóðlega kröfu varðandi deilu, sem einn af þegnum þess og annað aðildarríki hafa samþykkt að vísa eða hafa þegar vísað til gerðar samkvæmt samningi þessum, nema því aðeins að ríki það, sem er aðili málsins, hafi neitað að hlíta og fara eftir úrskurði þeim, sem kveðinn var upp í slíku deilumáli.

dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

3. Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

4. Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph 1.

#### Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

#### Article 27

1. No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

2. Diplómatísk vernd samkvæmt 1. tölulíð skal ekki taka til óformlegra diplómatískra skipta í þeim eina tilgangi að auðvelda lausn deilunnar.

### 3. kafli. SÁTT

#### 1. hluti.

##### *Beiðni um sátt.*

#### 28. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, eða þegn aðildarríkis, sem óskar þess, að mál verði tekið til sáttar, skal senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans, en hann skal aftur á móti senda afrit af slíkri beiðni til hins málsaðilans.

2. Í beiðni þessari skal tekið fram um málsatvik deilunnar, hverjir aðilar eru að deilunni og samþykki þeirra fyrir því, að deilunni sé vísað til sáttar samkvæmt reglum þeim, sem gilda um flutning máls, er vísa á til sáttar eða leggja í gerð.

3. Aðalforstjórinn skal skrásetja beiðnina, nema því aðeins að hann komist að raun um, á grundvelli þeirra upplýsinga, sem í beiðninni felast, að deilan sé augljóslega utan við lögsögu stofnunarinnar. Hann skal þegar í stað tilkynna deiluaðilum um skrásetningu, eða synjun um skrásetningu.

#### 2. hluti.

##### *Skipan sáttanefndar.*

#### 29. gr.

1. Sáttanefnd (hér á eftir nefnd nefndin) skal skipuð svo fljótt sem auðið er, eftir að beiðni um málflutning hefur verið skrásett samkvæmt ákvæðum 28. gr.

#### 2.

- a) Nefndin skal skipuð einum sáttanefndarmanni eða einhverri ójafnri tölu sáttanefndarmanna, eftir því sem málsaðilar koma sér saman um.
- b) Nú koma málsaðilar sér ekki saman um fjölda sáttanefndarmanna og með

2. Diplomatic protection, for the purposes of paragraph 1, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

### Chapter III CONCILIATION

#### Section 1

##### *Request for Conciliation*

#### Article 28

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

#### Section 2

##### *Constitution of the Conciliation Commission*

#### Article 29

1. The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

#### 2.

- a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.
- b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the

hverjum hætti þeir skuli skipaðir, og skal nefndin þá skipuð þremur mönnum; skal hvor málsaðili skipa einn, en sá þriðji, sem jafnframt skal vera formaður nefndarinnar, verði skipaður með samkomulagi málsaðila.

### 30. gr.

Nú hefur eigi tekizt að skipa nefndina innan 90 daga frá því, að aðalforstjórnin hefur sent frá sér tilkynningu um skrásetningu á beiðni um máflutning, samkvæmt ákvæðum 28. gr. 3. tölulið, eða innan einhverra annarra tímatakmarka, sem málsaðilar koma sér saman um, og skal stjórnarformaður þá, samkvæmt ósk annars hvors málsaðila og eftir að hafa haft samráð við báða málsaðila, eftir því sem við verður komið, skipa sátta- nefndarmenn þá, sem enn kunna að vera óskipaðir.

### 31. gr.

1. Ekki er nauðsynlegt, að sátta- nefndarmenn séu valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, nema þegar nefndarmenn eru skipaðir af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum 30. gr.

2. Nú eru sátta- nefndarmenn skipaðir utan þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, og skulu þeir þá einnig hafa til að bera þá hæfni, sem tilgreind er í 14. gr. 1. tölulið.

### 3. hluti.

#### *Sáttaumleitunir.*

### 32. gr.

1. Nefndin skal sjálf dæma um sitt eigið valdsvið.

2. Nefndin skal taka til meðferðar sér- hver mótmæli, sem fram kunna að koma af hálfu deiluaðila þess efnis, að deila sú, sem um er rætt, falli ekki undir valdsvið nefndarinnar, og skal hún jafnframt ákveða, hvort fjallað skuli um mótmælin sem sérstakt mál, eða sem hluta af deilumálinu sjálfu.

method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

### Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph 3 of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

### Article 31

1. Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

2. Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph 1 of Article 14.

### Section 3

#### *Conciliation Proceedings*

### Article 32

1. The Commission shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

## 33. gr.

Allar sáttaumleitanir skulu fram fara samkvæmt ákvæðum þessa hluta samningsins og samkvæmt þeim reglum um sáttaumleitanir, sem í gildi eru þann dag, sem málsaðilar samþykktu að vísa málinu til sáttar, nema þeir komi sér saman um að haga þessu á annan hátt. Nefndin skal sjálf úrskurða sérhver vafaatriði, sem upp kunna að koma varðandi málsmeðferð, þegar ákvæði þessa hluta samningsins taka ekki til, og heldur eigi reglur þær, sem aðilar kunna að hafa komið sér saman um að fara eftir.

## 34. gr.

1. Nefndinni skal skylt að skýra atriði þau, sem um er deilt milli málsaðila, og leitast við að koma á samkomulagi milli þeirra á grundvelli skilmála, sem báðir geta sætt sig við. Í þessum tilgangi skal nefndinni öðru hverju, hvernig sem málflutningur stendur, vera heimilt að bera upp við málsaðila tillögur til samkomulags. Málsaðilar skulu hafa góða samvinnu við nefndina þannig, að henni sé kleift að inna af hendi störf sín, og skulu þeir íhuga tillögur hennar af ýtrustu gaumgæfni.

2. Nú koma málsaðilar sér saman um lausn deilunnar, og skal nefndin þá semja greinargerð, þar sem skýrt er frá málsatvikum og það jafnframt tekið fram, að aðilar hafi komið sér saman um lausn deilunnar. Ef nefndin telur á einhverju stigi málflutnings, að engar líkur séu fyrir því að unnt verði að koma á samkomulagi milli deiluaðila, þá skal hún láta málflutning niður falla og semja greinargerð, þar sem fram er tekið, að málinu hafi verið vísað til sáttameðferðar, en aðilar hafi ekki getað komið sér saman um lausn þess. Ef annar hvor deiluaðili lætur undir höfuð leggjast að mæta á fundi nefndarinnar eða taka þátt í málflutningi, þá skal nefndin láta málflutning niður falla og jafnframt semja greinargerð, þar sem fram er tekið, að málsaðili hafi látið undir höfuð leggjast að mæta á sáttafundi eða taka þátt í málflutningi.

## Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of the Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

## Article 34

1. It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

2. If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

## 35. gr.

Í seinni málsmeðferð, hvort heldur er fyrir gerðardómi, almennum dómstólum eða með öðru móti, á hvorugur málsaðila rétt á að taka upp sem bindandi, eða byggja á, skilningi, yfirlýsingum, játningum eða samkomulagstilboðum, sem komið hafa fram af hálfu gagnaðila meðan á sáttaumleitunum stóð, nema að því leyti, sem málsaðilar hafa komið sér saman um. Sama máli gegnir um skýrslu þá eða tilmæli, sem sátta-nefndin hefur látið frá sér fara.

## 4. kafli.

## GERÐ

## 1. hluti.

*Beiðni um gerð.*

## 36. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, eða þegn aðildarríkis, sem óskar þess, að máli verði vísað til gerðardóms, skal senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans, en hann skal aftur á móti senda afrit af slíkri beiðni til hins málsaðilans.

2. Í beiðni þessari skal tekið fram um málsatvik deilunnar, hverjir aðilar eru að henni og samþykki þeirra fyrir því, að deilan sé lögð í gerð samkvæmt reglum þeim, sem gilda um meðferð máls, er vísa á til sáttar eða leggja skal í gerð.

3. Aðalforstjórinn skal skrásetja beiðnina, nema því aðeins að hann komist að raun um, á grundvelli þeirra upplýsinga, sem í beiðninni felast, að deilan sé augljóslega utan við lögsögu stofnunarinnar. Hann skal þegar í stað tilkynna deiluaðilum um skrásetningu, eða synjun um skrásetningu.

## 2. hluti.

*Skipan gerðardóms.*

## 37. gr.

1. Gerðardómurinn (hér á eftir nefndur dómurinn) skal skipaður svo fljótt

## Article 35

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

Chapter IV  
ARBITRATION

## Section 1

*Request for Arbitration*

## Article 36

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

## Section 2

*Constitution of the Tribunal*

## Article 37

1. The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted

sem auðið er, eftir að beiðni um gerð hefur verið skrásett samkvæmt ákvæðum 36. gr.

2.

- a) Dómurinn skal skipaður einum gerðardómsmanni eða einhverri ójafnri tölu gerðardómsmanna, eftir því sem málsaðilar koma sér saman um.
- b) Nú koma málsaðilar sér ekki saman um fjölda gerðardómsmanna og með hverjum hætti þeir skuli skipaðir, og skal dómurinn þá skipaður þremur mönnum; skal hver málsaðili um sig skipa einn, en sá þriðji, sem jafnframt skal vera forseti dómsins, verði skipaður með samkomulagi málsaðila.

### 38. gr.

Nú hefur eigi tekizt að skipa dóminn innan 90 daga frá því, að aðalforstjórinn hefur sent frá sér tilkynningu um skrásetningu á beiðni um dómtöku samkvæmt ákvæðum 36. gr. 3. tölulið, eða innan einhverra annarra tímatakmarka, sem málsaðilar koma sér saman um, og skal stjórnarformaður þá, samkvæmt ósk annars hvors málsaðila og eftir að hafa haft samráð við báða málsaðila, eftir því sem við verður komið, skipa gerðardómsmann þann eða gerðardómsmenn þá, sem enn kunna að vera óskipaðir. Gerðardómsmenn, sem skipaðir eru af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skulu ekki vera þegnar þess aðildarríkis, sem aðild á að deilumálinu, eða sama þjóðernis og þegn sá, sem aðili er að deilumálinu.

### 39. gr.

Meirihluti dómanna skulu vera þegnar ríkja, sem ekki eiga aðild að deilumálinu, og sömuleiðis skal meirihluti þeirra vera af öðru þjóðerni en þegn sá, sem aðili er að deilumálinu. Þetta ákvæði skal þó eigi gilda, ef eini dómurinn eða allir dómurarnir hafa verið skipaðir með samþykki beggja deiluaðila.

as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

2.

- a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.
- b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

### Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph 3. of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

### Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

## 40. gr.

1. Ekki er nauðsynlegt, að gerðardómsmenn séu valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, nema þegar dómsmenn eru skipaðir af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum 38. gr.

2. Nú eru gerðardómsmenn skipaðir án þess að vera úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, og skulu þeir þá einnig hafa til að bera hæfni, sem tilgreind er í 14. gr. 1. tölulið.

## 3. hluti.

*Vald og hlutverk gerðardóms.*

## 41. gr.

1. Dómurinn skal sjálfur dæma um eigið valdsvið sitt.

2. Dómurinn skal taka til meðferðar sérhver mótæmi, sem fram kunna að koma af hálfu deiluaðila þess efnis, að deila sú, sem fjallað er um, falli ekki undir lögsögu stofnunarinnar, eða sé af öðrum ástæðum ekki innan valdsviðs gerðardómsins, og skal hann ákveða, hvort fjallað skuli um mótmælin sem sérstakt mál, eða sem hluta af deilumálinu sjálfu.

## 42. gr.

1. Dómurinn skal kveða upp úrskurð í deilu samkvæmt þeim lagaákvæðum, sem málsaðilar kunna að koma sér saman um. Ef slíkt samkomulag málsaðila er eigi fyrir hendi, þá skal dómurinn byggja úrskurð sinn á lagaákvæðum þeim, sem í gildi eru í aðildarríki því, sem hlut á að deilumálinu (þar með taldar reglur þess í lagaskilarétti), og þeim reglum alþjóðalaga, sem við eiga.

2. Eigi er dómnum heimilt að kveða upp *non liquet* úrskurð í deilumáli á grundvelli þess, að ákvæði séu eigi fyrir hendi í lögum, eða að ákvæði laga séu óljós.

3. Ákvæði 1. og 2. töluliðs skulu eigi draga úr valdi dómsins til þess að kveða upp *ex aequo et bono* úrskurð í máli, ef deiluaðilar eru því samþykki.

## Article 40

1. Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

2. Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph 1 of Article 14.

## Section 3

*Powers and Functions of the Tribunal*

## Article 41

1. The Tribunal shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

## Article 42

1. The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

2. The Tribunal may not bring in a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

## 43. gr.

Ef deiluaðilar hafa eigi komið sér saman um annað, þá skal dómnum heimilt, ef hann telur það nauðsynlegt, á hvaða stigi sem málsmeðferðin stendur, að:

- a) óska eftir því við málsaðila, að þeir leggi fram skjöl eða önnur sönnunargögn, og
- b) fara á vettvang þann, sem tengdur er deilunni, og framkvæma þar þær rannsóknir, sem honum þykir hæfa.

## 44. gr.

Allur málarekstur fyrir dómnum skal fram fara samkvæmt ákvæðum þessa hluta sammingsins og samkvæmt þeim reglum um meðferð máls fyrir gerðardómi, sem í gildi eru þann dag, sem málsaðilar samþykktu að leggja málið í gerð, nema þeir komi sér saman um að haga þessu á annan hátt. Ef upp koma vafaatriði varðandi málsmeðferð, er ákvæði þessa hluta sammingsins taka ekki til, og heldur eigi reglur þær, sem aðilar kunna að hafa komið sér saman um að fara eftir, þá skal dómurinn sjálfur skera úr um þau.

## 45. gr.

1. Enda þótt málsaðili láti undir höfuð leggjast að mæta fyrir rétti eða tala máli sínu fyrir dómnum, þá skal það ekki teljast jafngilda því, að hann viðurkenni þar með staðhæfingar gagnaðila í málinu.

2. Nú lætur málsaðili það undir höfuð leggjast að mæta eða tala máli sínu fyrir dómnum á einhverju stigi málflutningsins, og skal gagnaðila þá heimilt að fara þess á leit, að dómurinn athugi þau málsatvik, sem fyrir liggja, og kveði upp úrskurð í málinu. Áður en dómurinn kveður upp úrskurð sinn, þá skal hann senda tilkynningu til þess aðilans, sem eigi hefur mætt í réttinum eða talað máli sínu fyrir dómnum, og veita honum frest, nema því aðeins, að dómnum sé kunnugt um, að hann ætli sér ekki að mæta í réttinum eða tala máli sínu fyrir dómnum.

## Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

- a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

## Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of the Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

## Article 45

1. Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

2. If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.



## 46. gr.

Ef málsaðilar fara þess á leit við dóm-inn, þá skal hann, nema því aðeins, að aðilar hafi komið sér saman um annað, taka til úrskurðar sérhverja auka- eða viðbótarkröfu eða gagnkröfu, sem gerð kann að vera og stendur í beinu sam-bandinu við meginatriði deilunnar, þó að því tilskildu, að slíkar kröfur geti talizt vera innan takmarka þess samþykkis, sem málsaðilar hafa veitt, og að þær geti að öðru leyti talizt falla undir lögsögu stofnunarinnar.

## 47. gr.

Telji dómurinn aðstæður krefjast þess, þá er honum rétt að gera tillögur um hvers konar bráðabirgðaaðgerðir til þess að tryggja réttindi hvors deiluaðila, nema þeir hafi orðið ásáttir um annað.

## 4. hluti.

*Dómsúrskurður.*

## 48. gr.

1. Dómurinn skal kveða upp úrskurð í málum með meirihluta atkvæða allra dómenda, sem sæti eiga í honum.

2. Úrskurður dómsins skal vera skriflegur og skulu þeir dómendur, sem greiddu honum atkvæði, undirrita hann.

3. Úrskurðurinn skal taka til allra þeirra málsatriða, sem fyrir dóminn hafa verið lögð, og skal gerð grein fyrir þeim rökum, sem hann byggist á.

4. Sérhver dómari má láta sérálit sitt eða sératkvæði fylgja dómsúrskurði, hvort sem hann er samþykkur eða ósamþykkur meirihluta dómsins.

5. Eigi skal stofnunin birta úrskurð dómsins, nema samþykki málsaðila komi til.

## 49. gr.

1. Aðalforstjórinn skal senda málsaðilum staðfest eftirrit af dómsúrskurðinum skjótlega, eftir að hann hefur verið kveðinn upp. Dómsúrskurður skal teljast hafa verið upp kveðinn þann dag, sem staðfest eftirrit af honum voru send málsaðilum.

## Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

## Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

## Section 4

*The Award*

## Article 48

1. The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

2. The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

3. The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

4. Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

5. The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

## Article 49

1. The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

2. Ef dómnum berst um það beiðni frá öðrum hvorum málsaðilanum innan 45 daga frá þeim degi, að dómsúrskurður var upp kveðinn, þá má hann, eftir að hafa tilkynnt gagnaðila þar að lútandi, kveða á um hvert það atriði, sem honum kann að hafa sézt yfir í dómsúrskurðinum, og skal hann þá leiðrétta hvers konar ritvillu, reikningsvillu, eða aðrar svipaðar villur, sem kunna að vera í dómsúrskurðinum. Niðurstöður dómsins skulu verða hluti af úrskurðinum og skal tilkynna þær málsaðilum á sama hátt og sjálfan dómsúrskurðinn. Tímatakmörk þau, sem sett eru samkvæmt 51. gr. 2. tölulið og 52. gr. 2. tölulið, skulu teljast frá þeim degi, er dómsúrskurður var kveðinn upp.

#### 5. hluti.

#### *Túlkun, endurskoðun og ógilding dómsúrskurðar.*

#### 50. gr.

1. Ef ágreiningur verður milli málsaðila um merkingu eða yfirgrip dómsúrskurðar, þá getur hvor aðilinn um sig óskað eftir túlkun á honum með því að senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans.

2. Ef mögulegt er, skal slík beiðni lögð fyrir þann dóm, sem kvað upp úrskurðinn. Ef það reynist ekki mögulegt, þá skal skipa nýjan dóm samkvæmt ákvæðum í 2. hluta þessa kafla samningsins. Ef dómurinn telur sérstaka ástæðu til, þá má hann láta fresta fullnægingu dómsúrskurðar, unz hann hefur tekið ákvörðun sína.

#### 51. gr.

1. Hvor málsaðili um sig getur farið þess á leit, að dómsúrskurður verði endurskoðaður. Skal senda skriflega beiðni um slíka endurskoðun til aðalforstjórans, er byggð sé á því, að fram hafi komið einhver sú staðreynd, sem haft gæti úrslitapýðingu varðandi niðurstöðu dómsins, að því tilskildu þó, að dómnum hafi verið ókunnugt um þessa staðreynd, þegar úrskurður var upp kveðinn og

2. The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph 2 of Article 51 and paragraph 2 of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

#### Section 5

#### *Interpretation, Revision and Annulment of the Award*

#### Article 50

1. If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

2. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

#### Article 51

1. Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to

sömuleiðis umsækjandanum, og jafnframt, að vanrækslu umsækjanda hafi ekki verið um að kenna.

2. Umsóknin skal hafa borizt innan 90 daga, eftir að kunnugt varð um slíka staðreynd, og ekki síðar en innan þriggja ára frá þeim degi, er úrskurðurinn var upp kveðinn.

3. Ef mögulegt er, skal beiðni send dómi þeim, sem kvað upp úrskurð í málinu. Ef það reynist ekki mögulegt, þá skal skipa nýjan dóm samkvæmt ákvæðum í 2. hluta þessa kafla samningsins.

4. Ef dómurinn telur sérstaklega ástæðu til, þá má hann láta fresta fullnægingu dómsúrskurðar, unz hann hefur komizt að niðurstöðu um endurskoðun úrskurðar. Ef umsækjandi óskar þess í umsókn sinni, að fullnægingu dómsúrskurðar verði frestað, þá skal það gert um stundar sakir eða þar til dómurinn hefur ákveðið, hvort hann verður við beiðninni.

#### 52. gr.

1. Hvor málsaðili um sig getur krafizt ógildingar dómsúrskurðar og skal senda skriflega beiðni um slíka ógildingu til aðalforstjórans, en hún skal byggð á einni eða fleirum eftirtalinna ástæðna:

- a) að dómurinn hafi ekki verið rétt skipaður;
- b) að dómurinn hafi auglýsilega farið út fyrir valdsvið sitt;
- c) að einhver dómari hafi gert sig sekan um óhlutvendni;
- d) að vikið hafi verið á alvarlegan hátt frá einhverri grundvallarreglu um málsmeðferð; eða
- e) að í dómsúrskurði sé ekki getið um þau rök, sem hann byggist á.

2. Umsóknin skal hafa borizt innan 120 daga frá þeim degi að telja, er dómsúrskurður var upp kveðinn, nema þegar óskað er eftir ógildingu dómsúrskurðar á grundvelli óhlutvendni, þá skal slík umsókn hafa borizt innan 120 daga frá því að kunnugt var um slíka óhlutvendni, og eigi síðar en innan þriggja ára frá þeim degi, er úrskurðurinn var upp kveðinn.

the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

2. The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

4. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

#### Article 52

1. Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- a) that the Tribunal was not properly constituted;
- b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

2. The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. Þegar eftir að slík umsókn berst, skal formaðurinn skipa sérstaka (*ad hoc*) þriggja manna nefnd. Skulu þeir valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir gerðardómsmenn. Enginn þeirra skal hafa átt sæti í dómi þeim, sem kvað upp úrskurðinn, né heldur hafa sama ríkisfang og nokkur þeirra, sem sæti átti í dómnum, né heldur vera þegn þess ríkis, sem aðild á að málinu, né heldur vera af sama þjóðerni og þegn sá, sem aðili er að deilumálinu, né heldur hafa verið útnefndur af öðru hvoru þeirra ríkja, sem hlut eiga að málinu, til að vera á skrá stofnunarinnar yfir gerðardómsmenn, né heldur hafa starfað sem sáttanefndarmaður að lausn sama deilumáls. Nefndin skal hafa vald til þess að ógilda dómsúrskurðinn eða einhvern hluta hans á grundvelli einhverra þeirra orsaka, sem fram eru teknar í 1. tölulið hér að framan.

4. Ákvæði 41.—45. gr., 48., 49., 53. og 54. gr. í 6. og 7. kafla skulu gilda *mutatis mutandis* um meðferð mála fyrir nefndinni.

5. Nefndin getur, ef hún telur sérstakrar ástæður vera til þess, frestað fullnægingu dómsúrskurðar, unz hún hefur komið að niðurstöðu í málinu. Ef umsækjandi óskar þess í umsókn sinni, að fullnægingu dómsúrskurðar verði frestað, þá skal það gert um stundar sakir eða þar til nefndin hefur ákveðið, hvort hún verður við slíkri beiðni.

6. Nú er dómsúrskurður ógiltur, og skal þá deilumálið samkvæmt beiðni annars hvors málsaðilans lagt fyrir nýjan gerðardóm, sem skipaður er samkvæmt ákvæðum 2. hluta þessa kafla.

#### 6. hluti.

#### *Viðurkenning dómsúrskurðar og fullnæging hans.*

#### 53. gr.

1. Málsaðilar skulu skuldbundnir að hlíta úrskurði gerðardóms, og ekki skal vera unnt að áfrýja honum eða leita annarra leiða en þeirra, sem samningur þessi gerir ráð fyrir. Hvor málsaðili um

3. On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an ad hoc Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph 1.

4. The provisions of Articles 41—45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

5. The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

6. If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

#### Section 6

#### *Recognition and Enforcement of the Award.*

#### Article 53

1. The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply

sig skal hlíta og fara eftir ákvæðum dómsúrskurðar, nema fullnægingu dómsúrskurðar hafi verið frestað samkvæmt þeim ákvæðum þessa samnings, sem þar að lúta.

2. Að því er við kemur ákvæðum þessa hluta samningsins, þá skal „dómsúrskurður“ taka til sérhverrar ákvörðunar, sem felur í sér skilgreiningu, endurskoðun eða ógildingu dómsúrskurðar samkvæmt 50., 51. eða 52. gr.

#### 54. gr.

1. Sérhvert aðildarríki skal viðurkenna dómsúrskurð, sem kveðinn er upp sem bindandi og fullnægja með lagaáðför innan landssvæða sinna þeim fjárhagslegu skuldbindingum, er lagðar eru á með úrskurðinum, sem væri hann fullnaðardómur dómstóls í ríkinu. Aðildarríki, sem hefur stjórnarskrá ríkjasambands, má fullnægja slíkum úrskurði með aðstoð sambandsdómstóla sinna, og má jafnframt kveða svo á, að slíkir dómstólar skuli fara með úrskurðinn sem væri hann fullnaðardómur dómstóls einstaks ríkis innan ríkjasambandsins.

2. Málsaðili, sem leitar eftir viðurkenningu eða fullnægingu dómsúrskurðar innan landssvæða aðildarríkis skal láta viðkomandi dómstól eða öðru yfirvaldi, sem þetta ríki kann að hafa útnefnt í þessu skyni, í té eftirrit af dómsúrskurðinum staðfest af aðalforstjóranum. Sérhvert aðildarríki skal tilkynna aðalforstjóranum um útnefningu viðkomandi dómstóls eða annars yfirvalds í þessu skyni, og jafnframt um hverja þá breytingu, sem síðar kann að verða gerð á þessari skipan mála.

3. Fullnæging dómsúrskurðar skal byggð á lögum þeim um fullnægingu dóma, sem í gildi eru í því ríki eða landssvæðum þess ríkis, þar sem leitað er eftir fullnægingu dómsúrskurðar.

#### 55. gr.

Ekkert ákvæði 54. greinar má túlka á þann veg, að það dragi úr gildi laga einhvers aðildarríkis, sem varða friðhelgi þess eða einhvers erlends ríkis frá áðför að lögum.

with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

2. For the purposes of this Section, „award“ shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

#### Article 54

1. Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

2. A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

3. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

#### Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

## 5. kafli.

## FRÁVIKNING SÁTTANEFNDAR- OG GERÐARDÓMSMANNA OG SKIPUN ANNARRA Í ÞEIRRA STAÐ

## 56. gr.

1. Eftir að sáttanefnd eða gerðardómur hefur verið skipaður og málfutningur hafinn, þá skal skipan þeirra vera óbreytt, að því tilskildu þó, að falli sáttanefndar eða gerðardómsmaður frá, eða sé honum ókleift af öðrum ástæðum að gegna störfum, eða segi hann starfi sínu lausu, þá skal skipa annan í hans stað samkvæmt ákvæðum 2. hluta 3. kafla eða 2. hluta 4. kafla.

2. Sáttanefndar- eða gerðardómsmaður skal halda áfram að gegna störfum sínum þar, enda þótt hann sé ekki lengur á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

3. Nú segir sáttanefndar- og gerðardómsmaður, sem tilnefndur hefur verið af málsaðila, starfi sínu lausu án samþykkis þeirrar sáttanefndar eða þess gerðardóms, sem hann átti sæti í, og skal stjórnarformaður stofnunarinnar þá skipa mann í hans stað og velja hann úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

## 57. gr.

Málsaðili má gera það að tillögu sinni við sáttanefnd eða gerðardóm, að einhver þeirra, sem sæti eiga í nefndinni eða dómnum, sé lýstur óhæfur um að gegna störfum sínum sökum þess, að hann skorti að verulegu leyti þá hæfni, sem af honum skal krefjast samkvæmt 14. gr. 1. tölulið. Aðili að flutningi máls fyrir gerðardómi má auk þess gera það að tillögu sinni, að einhver dómaraanna sé lýstur óhæfur um að gegna störfum í dómnum sökum þess, að hann hafi eigi verið kjörgengur til þess að taka sæti í dómnum samkvæmt 2. hluta 4. kafla.

## 58. gr.

Niðurstaða varðandi tillögu um að lýsa sáttanefndar- og gerðardómsmann óhæf-

## Chapter V

## REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS

## Article 56

1. After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

2. A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

3. If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

## Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph 1 of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

## Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall

an til starfa skal byggjast á ákvörðun hinna nefndar- og dómsmanna, eftir því hvort við á, að því undanskildu þó, að ef þeir skiptast í tvo jafna hópa, eða ef sáttanefnd eða gerðardómur telur aðeins einn meðlim, eða ef tillagan gengur í þá átt að lýsa meirihluta sáttanefndar- eða gerðardómsmanna óhæfa til starfa, þá skal stjórnarformaður stofnunarinnar kveða upp úrskurð í málinu. Ef úrskurðurinn er á þá leið, að tillaga um brottvikningu sé á rökum reist, þá skal skipa sáttanefndar- eða gerðardómsmann í stað þess, sem vikið var frá, í samræmi við ákvæði 2. hluta 3. kafla eða 2. hluta 4. kafla samningsins.

#### 6. kafli.

### KOSTNAÐUR VIÐ MÁLFLUTNING

#### 59. gr.

Aðalforstjóri stofnunarinnar skal ákveða, hvaða gjald málsaðilar skulu greiða fyrir þjónustu þá, sem stofnunin lætur í té, og skal hann miða ákvörðun sína við þær reglur, sem stjórnin setur þar að lútandi.

#### 60. gr.

1. Sérhver sáttanefnd og sérhver gerðardómur skal ákveða um greiðslu þóknunar og kostnaðar til sín innan þeirra takmarka, sem stjórn stofnunarinnar setur á hverjum tíma þar að lútandi, og eftir samráði við aðalforstjórnann.

2. Ekkert ákvæði 1. tölulíðs hér að framan má túlka á þann veg, að það meini málsaðilum að gera fyrirfram samkomulag um það við sáttanefnd eða gerðardóm, hvaða þóknun og kostnaður skuli greiddur nefndar- eða dómsmönnum.

#### 61. gr.

1. Þegar um er að ræða sáttaumleitunir, þá skulu deiluaðilar skipta jafnt með sér greiðslu þóknunar og kostnaðar til nefndarmanna og sömuleiðis greiðslu gjalds fyrir þjónustu þá, sem stofnunin lætur í té. Annan kostnað, sem málsaðilar kunna að stofna til í sambandi við málflutning, skulu þeir greiða hvor um sig.

be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

#### Chapter VI

### COST OF PROCEEDINGS

#### Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

#### Article 60

1. Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

#### Article 61

1. In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

2. Þegar um er að ræða flutning máls fyrir gerðardómi, þá skal dómurinn meta þann kostnað, sem málsaðilar hafa stofnað til í sambandi við flutning málsins, nema því aðeins, að aðilar hafi komið sér saman um annað. Jafnframt skal dómurinn ákveða, hver skuli greiða þennan kostnað, svo og þóknun til gerðardómsmanna og kostnað þeirra vegna, og gjald fyrir þjónustu stofnunarinnar. Einnig skal dómurinn ákveða, hvernig þetta skuli greitt. Ákvörðun hér að lútandi skal vera hluti af úrskurði dómsins.

#### 7. kafli.

### VETTVANGUR MÁLFLUTNINGS

#### 62. gr.

Flutningur máls, hvort sem það er flutt fyrir sáttanefnd eða gerðardómi, skal fara fram, þar sem stofnunin hefur aðsetur, nema að því leyti, sem fram er tekið hér á eftir.

#### 63. gr.

Flutningur máls fyrir sáttanefnd og gerðardómi má fara fram, ef málsaðilar koma sér saman um það;

- a) í aðsetri hins fasta gerðardóms í Haag eða í aðsetri einhverrar annarrar viðeigandi stofnunar, hvort sem hún er einkastofnun eða opinber stofnun, sem stofnunin kann að gera samkomulag við þar að lútandi; eða
- b) á einhverjum öðrum vettvangi, sem samþykktur er af sáttanefndinni eða gerðardómnum í samráði við aðalforstjóran.

#### 8. kafli.

### DEILUR MILLI SAMNINGSRÍKJA

#### 64. gr.

Sérhverri deilu, sem upp kann að koma milli samningsríkja varðandi túlkun eða beitingu samningsákvaða þessa samnings og ekki verður leyst með samningumleitunum, skal vísað til milliríkjadóms Sameinuðu þjóðanna með umsókn annars hvors deiluaðila, nema því aðeins að aðilar komi sér saman um, að hún skuli leyst á annan hátt.

2. In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

#### Chapter VII

### PLACE OF PROCEEDINGS

#### Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

#### Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

- a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
- b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

#### Chapter VIII

### DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

#### Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.



9. kafli.  
BREYTINGAR

## 65. gr.

Sérhverju aðildarríki skal heimilt að gera tillögu um breytingu á samningi þessum. Tillaga um breytingu skal send aðalforstjóranum eigi síðar en 90 dögum, áður en stjórn stofnunarinnar hyggst koma saman til fundar, þar sem slík breyting skal rædd, og skal hann þegar í stað senda öllum meðlimum stjórnarinnar textann að breytingartillögunni.

## 66. gr.

1. Ef stjórnin samþykkir það með tveimur þriðju atkvæða, þá skal breytingartillagan send öllum aðildarríkjum til fullgildingar, viðurkenningar eða samþykktar. Sérhver breyting á samningnum skal ganga í gildi 30 dögum eftir að aðili sá, sem sér um varðveislu samningsins, hefur sent aðildarríkjunum tilkynningu þess efnis, að þau hafi öll fullgilt, viðurkennt eða samþykkt breytinguna.

2. Ekki skal nein breyting, sem gerð kann að verða á samningnum, hafa áhrif á réttindi og skuldbindingar nokkurs aðildarríkis samkvæmt ákvæðum samningsins, eða á réttindi og skuldbindingar einhvers hluta slíks ríkis eða stofnana þess, né heldur á réttindi og skuldbindingar nokkurs þegns aðildarríkis, sem skapast hafa vegna viðurkenningar á lögsögu stofnunarinnar, áður en slík breyting hefur öðlazzt gildi.

10. kafli.  
LOKAÁKVÆÐI

## 67. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirskriftar af hálfu þeirra ríkja, sem aðild eiga að Alþjóðabankanum. Einnig skal hann liggja frammi til undirskriftar af hálfu sérhvers þess ríkis, sem er aðili að samþykktum milliríkjadóms Sameinuðu þjóðanna og sem stjórn stofnunarinnar samþykkir með tveimur þriðju atkvæða að bjóða að undirrita samning þennan.

Chapter IX  
AMENDMENTS

## Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

## Article 66

1. If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

2. No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

Chapter X  
FINAL PROVISIONS

## Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

## 68. gr.

1. Samningur þessi skal vera háður fullgildingu, viðurkenningu eða staðfestingu þeirra ríkja, sem undirrita hann, í samræmi við ákvæði stjórnлага þeirra hvers og eins.

2. Samningur þessi skal öðlast gildi eftir 30 daga frá þeim degi að telja, er 20. skjalið um fullgildingu hans, viðurkenningu eða samþykkt hefur verið afhent. Hann skal öðlast gildi fyrir hvert einstakt ríki, sem síðan afhendir tilkynningu um fullgildingu hans, viðurkenningu eða samþykkt, eftir 30 daga frá dagsetningu slíkrar tilkynningar að telja.

## 69. gr.

Sérhvert aðildarríki skal gera þær ráðstafanir til lagasetningar, sem nauðsynlegar kunna að vera, til að ákvæði þessa samnings öðlist gildi innan landssvæða þess.

## 70. gr.

Samningur þessi og ákvæði hans skulu gilda fyrir öll þau landssvæði, sem aðildarríki fer með utanríkismál fyrir, nema þau landssvæði, sem slíkt samningsríki hefur undanþegið frá aðild að samningnum með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til þess aðila, sem sér um varðveislu þessa samnings, annaðhvort um leið og tilkynnt er um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt, eða síðar.

## 71. gr.

Sérhvert samningsríki getur sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu, sem send er þeim aðila, er sér um varðveislu samningsins. Skal uppsögnin öðlast gildi 6 mánuðum eftir móttöku hennar.

## 72. gr.

Tilkynning aðildarríkis samkvæmt 70. og 71. gr. skal eigi hafa áhrif á réttindi eða skyldur þess samkvæmt ákvæðum samningsins, eða á réttindi og skyldur stjórnlagalegs hluta eða stofnana þess, né heldur á réttindi og skyldur nokkurs þegns aðildarríkis, sem kunna að hafa skapazt vegna viðurkenningar einhvers þeirra á lögsögu stofnunarinnar, áður en

## Article 68

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

## Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

## Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

## Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

## Article 72

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the

slík tilkynning berst í hendur þeim aðila, sem sér um varðveislu samningsins.

## 73. gr.

Tilkynningar um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt þessa samnings, og breytingar á honum, skulu sendar Alþjóðabankanum, sem sér um varðveislu samningsins. Bankinn skal senda staðfest effirrit af samningnum til þeirra ríkja, sem aðild eiga að bankanum, svo og til þeirra ríkja annarra, sem boðið er að undirrita samninginn.

## 74. gr.

Alþjóðabankinn skal skrásetja samning þennan hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna og þeirri reglugerð, sem allsherjarþingið hefur samþykkt þar að lútandi.

## 75. gr.

Alþjóðabankinn skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirrita samninginn, um eftirfarandi:

- a) undirskriftir samkv. ákvæðum 67. gr.;
- b) afhendingu tilkynninga um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt samkvæmt ákvæðum 73. gr.;
- c) hvenær samningurinn öðlast gildi, samkvæmt ákvæðum 68. gr.;
- d) hvaða landssvæði eru undanþegin ákvæðum samningsins, samkvæmt ákvæðum 70. gr.;
- e) hvenær einhver breyting á ákvæðum þessa samnings öðlast gildi, samkvæmt ákvæðum 66. gr.; og
- f) uppsögn samkvæmt ákvæðum 71. gr.

Gjört í Washington á enskri, franskri og spænskri tungu og skal texti samningsins vera jafngildur á öllum þremur málunum, í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðabankans, sem með undirskrift sinni hefur samþykkt að takast á hendur þau verkefni, sem honum eru falin samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

## Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

## Article 74

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

## Article 75

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- a) signatures in accordance with Article 67;
- b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- f) denunciations in accordance with Article 71.

Done at Washington in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

## AUGLÝSING

um breytingu á viðskiptasamningnum við Þýzkaland frá 20. maí 1954.

Með orðsendingaskiptum dags. 4. júlí 1966 og 26. september 1966 var gengið frá viðbótarklásúlu við viðskiptasamninginn milli Íslands og Þýzkalands frá 20. maí 1954.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Reykjavík, den 4. Juli 1966.

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, Ihnen im Auftrag meiner Regierung vorzuschlagen, das Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Island vom 20. Mai 1954 durch die nachstehende Klausul zu ergänzen:

„Wenn die sich aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergebenden Verpflichtungen im Zusammenhang mit der schrittweisen Einführung einer gemeinsamen Handelspolitik es erfordern, werden so kurzfristig wie möglich Verhandlungen eingeleitet mit dem Ziel, alle zweckdienlichen Änderungen in dieses Abkommen aufzunehmen.“

Falls die Regierung der Republik Island sich mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, behre ich mich anzuregen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Henning Thomsen.**

Seiner Exzellenz,  
dem Aussenminister der  
Republik Island

Herrn Emil Jónsson  
Reykjavík

## UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Reykjavík, den 26. September 1966.

Herr Chargé d'affaires,

Ich beehre mich, den Empfang der Note Ihrer Botschaft vom 4. Juli 1966 zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit der Aufnahme der oben genannten Klausel einverstanden ist und dass sie Ihre oben genannte Note und diese Antwortnote als Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen betrachtet.

Genehmigen Sie, Herr Chargé d'affaires, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Für den Minister

**Agnar Kl. Jónsson.**

Herrn Klaus Ruscher,  
Chargé d'affaires

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland,  
Reykjavík.

## AUGLÝSING

um aðild Íslands að Evrópusamningi um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn.

Hinn 8. september 1966 var fullgildingarskjal Íslands að Evrópusamningi frá 20. apríl 1959, um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn, afhent Evrópuráðinu. Samningurinn gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 8. október 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

**Fylgiskjal.****EUROPEAN AGREEMENT  
on the Abolition of Visas for Refugees.**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, Desirous of facilitating travel for refugees residing in their territory, Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party shall be exempt under the terms of this Agreement and subject to reciprocity, from the obligation to obtain visas for entering or leaving the territory of another Party by any frontier, provided that:

- (a) they hold a valid travel document issued in accordance with the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, by the authorities of the Contracting Party in whose territory they are lawfully resident;
- (b) their visit is of not more than three months' duration.

2. A visa may be required for a stay of longer than three months or for the purpose of taking up gainful employment in the territory of another Contracting Party.

**Article 2**

For the purposes of the present Agreement the „territory“ of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by this Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

**Article 3**

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

**Article 4**

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the laws or regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to prohibit persons it deems to be undesirable from entering or staying in its territory.

**Article 5**

Refugees who have entered the territory of a Contracting Party by virtue of the present Agreement shall be re-admitted at any time to the territory of the Contracting Party by whose authorities the travel document was issued, at the simple request of the first-mentioned Party, except where this Party has authorised the persons concerned to settle in its territory.

**Article 6**

This Agreement shall not prejudice the provisions of any municipal law or bilateral or multilateral treaties conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party in respect of the crossing of frontiers.

#### Article 7

1. Each Contracting Party reserves the option, for reasons of *ordre public*, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement, or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except in so far as the provisions of Article 5 are concerned. The Secretary-General of the Council of Europe shall immediately be informed when any such measure is taken and again when it ceases to be operative.

2. A Contracting Party which avails itself of either of the options provided for in the foregoing paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save in so far as it also applies it in respect of that party.

#### Article 8

This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties thereto either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

#### Article 9

1. The Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council, in accordance with Article 8, shall have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, or shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification.

#### Article 10

After this Agreement has entered into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may by unanimous vote invite any Government not a Member of the Council, which is party either to the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or to the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, to accede to this Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

#### Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Member States of the Council and States acceding to this Agreement:

- (a) of every signature, with any reservations in respect of ratification, of the deposit of each instrument of ratification, and of the date on which the Agreement enters into force;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;
- (c) of any notification or declaration received in accordance with Articles 2, 7 and 12, and the date on which it takes effect.

## Article 12

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 20th day of April, 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to the signatory Governments.

31. október 1966.

Nr. 16.

## AUGLÝSING

## um Norðurlandasamning um félagslegt öryggi.

Hinn 24. ágúst 1966 var undirritaður í Álaborg samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Fullgildingarskjal Íslands að samningnum var afhent danska utanríkisráðuneytinu hinn 28. október 1966.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. janúar 1967.

Samningurinn, ásamt viðbótarbókun, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. október 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Niels P. Sigurðsson.*



**OVERENSKOMST**

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artikel 4 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, og at der derefter skal indføjes en ny artikel 4 a, der affattes som ligeledes nedenfor angivet:

**Artikel 4.**

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folkepension med tillæggydelser, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

**SOPIMUS**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet siitä, että sanotun sopimuksen 4 artiklaa muutetaan seuraavasti ja että sopimukseen välittömästi 4 artiklan jälkeen lisätään seuraavan sisältöinen uusi 4 artikla:

**4 artikla**

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

**ÖVERENSKOMMELSE**

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan anges samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan anges:

**Artikel 4.**

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

**SAMNINGUR**

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hinn 15. september 1955 gerðu með sér samning um félagslegt öryggi, eru ásattar um að 4. gr. nefnds samnings skuli orðast á eftirfarandi hátt, og á eftir henni komi ný grein 4 a, sem orðist eins og segir hér á eftir:

**4. grein.**

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétt á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a.m.k. 5 síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. grein, í dvalarlandinu flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

**OVERENSKOMST**

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom samme stater den 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 inngikk en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om at artikkel 4 i nevnte konvensjon skal avfattes som angitt nedenfor, og at det deretter skal innføres en ny artikkel 4 a, som avfattes slik det er angitt nedenfor:

**Artikkel 4.**

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig alderspensjon med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst fem år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

**ÖVERENSKOMMELSE**

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan angives:

**Artikel 4.**

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutt minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelslandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelslandets egna medborgare.

## Artikel 4 a.

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt pension fra sidstnævnte land.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog altid retten til pension fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når 5 år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som indtræder to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det

## 4 a artikla

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakeuksesta eläke viimeksi mainitusta maasta.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin aina oikeuden tähän eläkkeeseen viimeistään, kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on säädetty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään viiden vuoden kuluttua muuttosta.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu. Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosialiturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä

## Artikel 4 a.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pension från utflytningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsaldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflytningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarest möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av

## 4 A. grein.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, sem nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3., eða 4. gr., frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum þar til hann uppfyllir skilyrðin fyrir rétti til þess eftir umsókn að fá lífeyri frá síðar nefnda ríkinu.

Flytji hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó ávallt réttinum til lífeyris frá landinu, sem hann flyzt frá, í síðasta lagi þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

Eigi einhver, samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar, rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flytur frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi þegar 5 ár eru liðin síðan flutningurinn átti sér stað.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum, svo fljótt sem unnt er, komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst að liðnum tveim heilum almanaksmánuðum frá því er fullgildingarskjöl allra ríkjanna voru afhent til varðveizlu. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp út af fyrir sig.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það láta ríkisstjórnunum

## Artikkel 4 a.

Flytter statsborger i kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få pensjon fra sistnevnte land.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han dog alltid retten til pensjon fra utflyttingslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflyttingslandet som nevnt i artikkel 2 eller 3, opphører denne rett seinest når 5 år er gått etter at flytningen fant sted.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntreer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av

## Artikel 4 a.

Flyttar medborgare í fördragsslutande land, vilken uppþær pensjon av det slag som avses í artikkel 2, 3 eller 4, frá ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pensjon till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pensjon från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsaldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pensjon från utflyttningslandet av det slag som avses i artikkel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av

danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Ålborg i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 24. august 1966.

Per Hækkerup

#### PROTOKOL

I forbindelse med den dags dato afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte lande blevet enige om følgende:

Ved anvendelsen af bestemmelsen i artikel 4 a med henblik på svenske statsborgere skal ordene „når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder“ forstås som „ved begyndelsen af den måned, i hvilken han fylder 67 år“.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Ålborg, den 24. august 1966.

Per Hækkerup

oikeaksi todistetut jäljennökset kunkin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966 yhtenäsuomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ahti Karjalainen

#### PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta:

Sovellettaessa 4 a artiklaa Ruotsin kansalaisiin on sanojen „kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän“ katsottava tarkoittavan „sen kuukauden alusta, jolloin hän täyttää 67 vuotta“.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966.

Ahti Karjalainen

det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ålborg i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket udfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 24. auguste 1966.

#### PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

Vid tillämpningen av artikeln 4 a med avseende på svensk medborgare skola orden „när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern“ anses liktydiga med „vid ingången av den månad då han uppnår 67 års ålder“.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Ålborg den 24. auguste 1966.

allra hinna landanna í té staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Álaborg í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 24. ágúst 1966.

Emil Jonsson

### BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem undirskrifaður hefur verið í dag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir þessara landa orðið ásáttar um eftirfarandi:

Við breytingar á 4 a. gr. skulu orðin „þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu“ skiljast þannig, að því er snertir sænska ríkisborgara, að átt sé „við byrjun þess mánaðar, er 67 ára aldri er náð“.

Til staðfestingar þessu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirskrifað þessa bókun.

Gert í Álaborg hinn 24. ágúst 1966.

Emil Jonsson

det danske udenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekræftelse herav har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i Ålborg i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utfærdiget to tekster, en for Finnland og en for Sverige, den 24. august 1966.

John Lyng

### PROTOKOLL

I samband med den i dag avsluttede overenskomst mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet er regjeringene i de nevnte land blitt enige om følgende:

Ved endringen av artikkel 4 a skal, når det gjelder svensk statsborger, ordene „når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet“ forståes på samme måte som „ved innledningen av den måned da han fyller 67 år“.

Til bekræftelse herav har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i Ålborg den 24. august 1966.

John Lyng

det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ålborg i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 24 augusti 1966.

Torsten Nilsson

### PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

Vid tillämpningen av artikeln 4 a med avseende på svensk medborgare skola orden „när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern“ anses liktydiga med „vid ingången av den månad då han uppnår 67 års ålder“.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Ålborg den 24 augusti 1966.

Torsten Nilsson

## AUGLÝSING

### um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Japans.

Hinn 15. nóvember 1966 var með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðuneytisins og sendiráðs Japans gengið frá samkomulagi um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Japans.

Samkomulagið, sem gekk í gildi hinn 20. nóvember 1966, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. nóvember 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### LEGATION OF JAPAN

Ministry of Foreign Affairs of Iceland  
Reykjavík.

The Legation of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Iceland and has the honour to inform the Ministry that, with a view to facilitating travel between the two countries, the Government of Japan will apply the following arrangement on reciprocal basis.

- 1) Icelandic nationals in possession of valid Icelandic passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.
- 2) Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Iceland with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Iceland without obtaining a visa.
- 3) This waiver of visa requirements shall not apply to Icelandic nationals in possession of valid Icelandic passports, who are seeking entry to Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying for a period exceeding three consecutive months.
- 4) This waiver of visa requirements shall not apply to Japanese nationals in possession of valid Japanese passports, who are seeking entry to Iceland with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.
- 5) The competent authorities of Japan may authorize an extension of the period of stay of Icelandic nationals who entered Japan without visa under the terms set out above.

- 6) The competent authorities of Iceland may authorize extension of the period of stay of Japanese nationals who entered Iceland without a visa under the terms set out above.
- 7) Visas, when required and granted, shall be free of charge and valid for any number of entries within twelve months from the date of issue, provided that the Government of Japan or Iceland, as the case may be, retains the right to grant visas valid for a single entry in particular cases.
- 8) This arrangement shall not exempt Icelandic nationals and Japanese nationals entering Japan and Iceland respectively from the necessity of complying with the respective laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (whether temporary or permanent), staying and exit of foreigners and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.
- 9) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.
- 10) This arrangement shall be effective on and after 20 November, 1966. Either Government may terminate the arrangement by giving to the other one month's written notice.

The Legation has further the honour to request the Ministry to be good enough to inform the Legation of the decision to be made by the Government of Iceland concerning the application of the foregoing arrangement.

Stockholm, 15 November, 1966.

Legation of Japan Iceland.

**MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS**

Reykjavík.

Legation of Japan, Stockholm.

The Ministry for foreign Affairs presents its compliments to the Legation of Japan and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's note Verbale dated 15 November, 1966, which reads as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

The Ministry has further the honour to inform the Legation that the Government of Iceland has decided to apply on reciprocal basis the arrangement contained in the aforesaid Note Verbale from 15 November, 1966.

**Ministry for Foreign Affairs,**  
Reykjavík, 15 November, 1966.



## AUGLÝSING

### um samning um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn 3. október 1966 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Menningarsjóð Norðurlanda.

Fullgildingarskjal Íslands var afhent utanríkisráðuneyti Danmerkur hinn 19. desember 1966.

Samkvæmt 20. gr. samningsins gengur hann í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir þann dag, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

Endanleg gildistaka samningsins verður auglýst síðar, en ákvæðum hans verður beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1967.

Orðalag samningsins, sem gerður var á dönsku, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, ásamt íslenzkri þýðingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 30. desember 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

##### um Menningarsjóð Norðurlanda.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja það mikilvægt, að menningarsamstarf Norðurlanda aukist enn og eflist, hafa með tilvísun til samkomulags þess um samstarf þessara landa, sem gert var hinn 23. marz 1962, og ályktunar Norðurlandaráðs, nr. 28/1965, um norrænan menningarsjóð, komið sér saman um að stofna sameiginlegan menningarsjóð þeirra og orðið þá sammála um eftirfarandi atriði:

#### *Tilgangur o. fl.*

##### 1. gr.

Tilgangur Menningarsjóðs Norðurlanda er að efla menningarsamstarf Norðurlanda.

##### 2. gr.

Starfssvið sjóðsins tekur yfir norrænt menningarsamstarf í heild. Fé má því veita

#### OVERENSKOMST

##### om Nordisk Kulturfond.

Danmarks, Finlands, Íslands, Noregs og Sveriges regeringer, som finder det ønskeligt, at det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande yderligere udvikles og styrkes, har med henvisning til den mellem de nævnte lande den 23. marts 1962 indgåede samarbejds-overenskomst og til Nordisk Råds rekommandation nr. 28/65 angående en nordisk kulturfond vedtaget at oprette en for dem fælles kulturfond og er herved blevet enige om følgende:

#### *Formål m. m.*

##### Artikel 1.

Nordisk Kulturfond har til formål at fremme det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande.

##### Artikel 2.

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele

úr sjóðnum til verkefna á sviði vísinda, menntunar og alþýðufræðslu, svo og bókmennta, tónlistar, myndlistar, leiklistar, kvikmynda og annarra listgreina.

### 3. gr.

Veita má styrki úr sjóðnum til

- a) norrænna verkefna, sem stofnað er til í eitt skipti, svo sem sýninga, útgáfu, ráðstefnuhalds, námskeiða og umræðufunda,
- b) norrænna verkefna, sem varanlegri eru, og þá í tilraunaskyni í takmarkaðan tíma, sem stjórn sjóðsins ákveður,
- c) kannana og nefndarstarfa varðandi norræn málefni, og
- d) upplýsingastarfsemi á Norðurlöndum eða utan þeirra varðandi norrænt menningarsamstarf og norræna menningu.

### 4. gr.

Eigi má veita styrki úr sjóðnum til verkefna, sem varða færri en þrjár Norðurlandahjóðir, nema sérstakar ástæður séu til.

### *Fé sjóðsins.*

#### 5. gr.

Greiða skal árlega í sjóðinn fjárhæð, er nemi samtals þremur milljónum danskra króna, og leggja Norðurlandarákin þetta fé til, hvert að tiltölu við fólksfjölda, þannig að Danmörk leggur fram 23 af hundraði, Finnland 22 af hundraði, Ísland 1 af hundraði, Noregur 17 af hundraði og Svíþjóð 37 af hundraði af fyrrgreindri fjárhæð.

#### 6. gr.

Fé það, sem greitt hefur verið í sjóðinn, er til umráða fyrir sjóðinn einnig eftir lok þess árs, er greiðslan fór fram.

#### 7. gr.

Sjóðnum er heimilt að taka við eignum, sem honum eru gefnar eða ánafnaðar í arfleiðsluskrá, enda fylgi ekki neitt það skilyrði, sem ósamrýmanlegt er tilgangi sjóðsins.

dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for viden-skab, uddannelse og folkeoplysning samt litteratur, musik, billedkunst, teater, film og andre kunstarter.

### Artikel 3.

Af fondens midler kan der bevilges tilskud til

- a) nordiske projekter af engangskarakter såsom udstillinger, publikationer, konferencer, kurser og symposier,
- b) nordiske projekter af mere permanent natur i en af fondens styrelse fastsat begrænset forsøgsperiode,
- c) udredninger med nordisk sigte og
- d) informationsvirksomhed inden for eller uden for Norden vedrørende nordisk kulturelt samarbejde og de nordiske landes kulturliv.

### Artikel 4.

Tilskud fra fonden må ikke, medmindre særlige omstændigheder foreligger, bevilges til projekter, som berører færre end tre af de nordiske lande.

### *Fondens midler.*

#### Artikel 5.

Der skal årligt tilføres fonden et samlet beløb på tre mill. danske kr., som ydes af de nordiske lande i forhold til deres befolkningsantal således, at Danmark bidrager med 23 procent, Finland med 22 procent, Island med 1 procent, Norge med 17 procent og Sverige med 37 procent af det nævnte beløb.

#### Artikel 6.

Midler, som er tilført fonden, står til rådighed for fonden også efter udgangen af det år, da indbetalingen til fonden er sket.

#### Artikel 7.

Fonden kan erhverve ejendom gennem gave eller testamente under forudsætning af, at der ikke dermed er forbundet noget vilkår, som er uforeneligt med fondens formål.

*Stjórn sjóðsins.*

## 8. gr.

Sjóðsstjórn annast fjárreiður sjóðsins, úthlutar fé hans og stjórnar starfsemi hans að öðru leyti. Stjórnin ákveður einnig um viðtöku gjafar eða arfleiðsluskrár, svo og hversu ávaxta skuli fé sjóðsins.

Stjórnin er skipuð tíu mönnum. Fimm þeirra skipar Norðurlandaráð, einn frá hverju landi. Hinir eru skipaðir einn af hverri ríkisstjórn. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnarmenn og varamenn þeirra eru skipaðir til tveggja almanaksára í senn. Láti stjórnarmaður eða varamaður af starfi áður en skipunartímabili hans er lokið, skal skipa eftirmann hans til loka skipunartímabilsins.

Stjórnin kýs úr sínum hópi formann og varaformann til eins almanaksárs í senn. Stjórnarformaður skal vera frá sama landi í tvö ár samfleytt.

## 9. gr.

Stjórnarfundur er ályktunarfær, þegar formaður eða varaformaður og eigi færri en sex aðrir stjórnarmenn eru viðstaddir.

Afl atkvæða ræður úrslitum mála á stjórnarfundum, en séu atkvæði jöfn, ræður atkvæði formanns. Eigi má þó ákveða fjárveitingu úr sjóðnum, ef báðir fulltrúar einhvers landsins eru andvígir henni.

## 10. gr.

Sjóðsstjórnin nýtur aðstoðar Norrænu menningarmálanefndarinnar, sem er henni til ráðuneytis og hefur tillögu-rétt.

## 11. gr.

Ef þörf gerist, er stjórninni heimilt að leita álits sérfræðinga um mál.

## 12. gr.

Stjórnin má ráða sér ritara og annað starfslið eftir þörfum og ákveða starfsliðinu laun.

*Fondens forvaltning.*

## Artikel 8.

Fonden forvaltes, dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente, samt om anbringelse af fondens indestående midler.

Styrelsen består af ti medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, et fra hvert land. De øvrige medlemmer udnævnes af regeringerne, et af hver regering. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant.

Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidsrum af to kalenderår ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb, skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden.

Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for et kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk.

## Artikel 9.

Styrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden og mindst seks andre medlemmer er til stede.

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende. Beslutning om bevilling af et tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når blot et af landene gennem begge sine repræsentanter modsætter sig dette.

## Artikel 10.

Styrelsen bistås af Nordisk Kulturkommission som rådgivende og forslagsstillende organ.

## Artikel 11.

Styrelsen kan efter behov indhente udtalelser fra sagkyndige.

## Artikel 12.

Styrelsen kan ansætte sekretær og andet nødvendigt personale samt fastsætte aflønning for personalet.

## 13. gr.

Ferðakostnað og dagpeninga stjórnarmanna og starfslíðs, er reikna skal samkvæmt reglum, er stjórnin setur, svo og þóknun, er stjórnin ákveður sérfræðingum, og annan kostnað vegna starfs stjórnarinnar og umsýslu sjóðsins, skal greiða af fé sjóðsins.

## 14. gr.

Aðsetur stjórnarinnar er í því landi, sem formaður sjóðsstjórnar er fulltrúi fyrir.

## 15. gr.

Stjórnin setur sér starfsreglur með nánari ákvæðum um starfið.

*Reikningsskil og endurskoðun.*

## 16. gr.

Almanaksárið er reikningsár sjóðsins.

## 17. gr.

Norðurlandaráð kýs tvo endurskoðendur og varamenn til tveggja reikningsára í senn til að endurskoða fjárgæzlu sjóðsins og reikninga hans.

## 18. gr.

Sjóðsstjórnin skal árlega eigi síðar en hinn 15. febrúar afhenda endurskoðendum skýrslu um starf sitt á næstliðnu almanaksári ásamt reikningum. Endurskoðendurnir eiga að skila stjórninni endurskoðunarskýrslu sinni eigi síðar en hinn 15. marz.

## 19. gr.

Skýrslur stjórnar og endurskoðenda skulu eigi síðar en hinn 1. apríl afhentar ríkisstjórnunum og Norðurlandaráði.

Norðurlandaráð tekur ákvörðun um samþykkt reikninga sjóðsins.

*Lokaðkvæði.*

## 20. gr.

Samning þennan skal fullgilda og senda fullgildingarskjöl hið fyrsta til varðveizlu í utanríkisráðuneyti Danmerkur.

## Artikel 13.

Af fondens midler afholdes, beregnet efter af styrelsen fastsatte normer, rejsegodtgørelse og dagpenge til styrelsens medlemmer og personale. Af fondens midler afholdes endvidere de af styrelsen fastsatte vederlag for sagkyndig bistand samt øvrige omkostninger i forbindelse med styrelsens virksomhed og fondens forvaltning.

## Artikel 14.

Styrelsen har sit sæde i det land, som styrelsens formand repræsenterer.

## Artikel 15.

Styrelsen vedtager en forretningsorden med nærmere forskrifter for sin virksomhed.

*Regnskab og revision.*

## Artikel 16.

Fondens regnskabsår er kalenderåret.

## Artikel 17.

Til revision af fondens forvaltning og regnskaber udpeger Nordisk Råd for to regnskabsår ad gangen to revisorer tillige med suppleanter for disse.

## Artikel 18.

Fondens styrelse skal hvert år senest den 15. februar til revisorerne afgive regnskaber samt beretning om sin virksomhed i det foregående kalenderår. Revisorerne skal senest den 15. marts afgive revisionsberetning til styrelsen.

## Artikel 19.

Styrelsens og revisorerens beretninger skal senest den 1. april afgives til regeringerne og til Nordisk Råd. Beslutning om godkendelse af regnskabet og om bevilling af ansvarsfrihed for styrelsen træffes af Nordisk Råd.

*Slutbestemmelser.*

## Artikel 20.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i udenrigsministeriet i Danmark.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir þann dag, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa borizt. Ákvæðum samningsins má þó beita til bráðabirgða frá og með 1. janúar til og með 30. júní 1967.

#### 21. gr.

Vilji einhver samningsaðila segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku stjórninni, er þegar í stað skal tilkynna þetta hinum samningsaðilunum og hvaða dag uppsagnartilkynningin hafi borizt.

Samningurinn gengur úr gildi frá og með byrjun þess almanaksárs, sem næst hefst eftir uppsögnina, hafi uppsagnartilkynningin borizt dönsku stjórninni eigi síðar en 30. júní, en að öðrum kosti frá byrjun næsta almanaksárs þar á eftir.

Þegar samningurinn er genginn úr gildi, skal skipta eignum sjóðsins og skuldum milli samningsaðila í því hlutfalli, sem greinir í 5. grein.

Samningurinn skal varðveittur í utanríkisráðuneyti Danmerkur og danska utanríkisráðuneytið skal senda hverjum aðila staðfest afrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, skrifað undir þennan samning.

Gert í Kaupmannahöfn hinn þriðja október nítján hundruð sextíu og sex í einu eintaki á dönsku.

**K. B. Andersen**  
**Ele Alenius**  
**Gylfi Gíslason**  
**Henrik Bargem**  
**Ragnar Edenman.**

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som begynder nærmest efter den dag, da samtlige parter ratifikationsinstrumenter er deponeret. Den skal imidlertid provisorisk kunne anvendes fra og med den 30. juni 1967.

#### Artikel 21.

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsigte overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som umiddelbart herefter skal underrette de øvrige kontraherende parter herom, samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Overenskomsten ophører at gælde fra og med den første dag i det kalenderår, som følger efter opsigelsen, såfremt meddelelse om opsigelsen er indgået til den danske regering senest den 30. juni og ellers fra den første dag i det næstfølgende kalenderår.

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem de kontraherende parter i overensstemmelse med de fordelingsforhold, som er angivet i artikel 5.

Overenskomsten skal være deponeret i udenrigsministeriet i Danmark, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i et eksemplar på dansk, den tredje oktober nittenhundrede og seksogtres.

**K. B. Andersen**  
**Ele Alenius**  
**Gylfi Gíslason**  
**Henrik Bargem**  
**Ragnar Edenman.**

## AUGLÝSING

### um aðild Íslands að Genfarsamningnum frá 1925 um bann við notkun eiturfna, gass o. fl.

Hinn 19. desember 1966 var franska utanrikisráðuneytinu afhent aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að Genfarsamningnum frá 17. júní 1925, um bann við notkun eiturfna, gass og sýkla í hernaði.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanrikisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### GENEVA PROTOCOL

of June 17, 1925 for the prohibition of the use in war of Asphyxiating, Poisonous or other Gases and of Bacteriological methods of warfare.

The undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments:

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

Declare:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear to-day's date.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratification to each of the signatory and acceding Powers.

The instruments of ratification of and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

## AUGLÝSING

um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1966.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1966.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins á samningum Íslands við önnur ríki, I. bindi Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í C-deild Stjórnartíðinda.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1966.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

Fylgiskjal.

## Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1966.

## I.

## Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum .....	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar ....	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar .....	37
4	1.12.1886 og 23.3.1887	Yfirlýsing til að skýra orð í 2. og 4. grein samningsins dags. 14. marz 1884 um verndun hraðfréttapráða ....	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög ..	40
6	16.12.1949	Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Brussel, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift .....	44
7	2.12.1902	Erindaskipti um stofnun Alþjóða hafrannsóknaráðsins, milli utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn annars vegar og utanríkisráðuneytanna í Hollandi, Rússlandi (Finnlandi), Bretlandi, Svíþjóð og Noregi og Þýzka-landi hins vegar .....	49
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svo- nefnda hvíta þrælasölu .....	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði .....	53
10	6.7.1906	Sáttmáli til að bæta kjör særðra manna og sjúkra í her- þjónustu á styrjaldartímum .....	59
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja ..	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir .....	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs .....	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi .....	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkis- borgara þeirra í stríði á landi.....	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina- ríkis er stríð hefst .....	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip ..	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur .....	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði .....	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjó- hernaði .....	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku- réttarins í sjóhernaði .....	109



Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós .....	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmiða ..	116
24	4.5.1949	Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámsmiða, sem undirritað var í París, 4. maí 1910 .....	118
25	23.1.1912	Samningur um ópium .....	120
26	28.11.1919	Samþykkt nr. 2 varðandi atvinnuleysi .....	126
27	11.11.1921	Samþykkt nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara .....	130
28	12.11.1921	Samþykkt nr. 11 um félagafrelsi landbúnaðarverkafólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum .....	136
Stjt. C. 19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eitrefna, gass og sýkla í hernaði .....	137
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað .....	140
31	11.6.1928	Samkomulag um breytingu á orðalagi 1., 3. og 6. greinar samnings, dags. 28. janúar 1926 um haffæri skipa og skipsbúnað .....	141
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð .....	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja .....	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa .....	161
36	28.9.1955	Bókun um breytingar á samningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá, 12. október 1929 .....	177
		Sjá auglýsingu um gildistöku. Stjt. C. 9/1963.	
37	28.6.1930	Samþykkt nr. 29 um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
38	5.7.1930	Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa .....	203
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-bókun .....	211
40	26.3.1953	Samningur um breyting á samningi frá 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð .....	215
43	1.4 til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áfram-senda simskeyti án aukagjalds .....	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra .....	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti .....	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánar-búum .....	225
47	24.10.1936	Samþykkt nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjó-mennsku (Endurskoðuð 1936) .....	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ..	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál .....	238

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
50	14.6.1954	Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944 um alþjóðaflugmál .....	260
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara .....	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins .....	263
9/1965	31.8.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða .....	
10/1966	20.12.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða .....	
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða .....	316
Stjt. C. 5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar .....	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbættis við samninginn dags. 2. apríl 1953 .....	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar á samningi um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, dags. 5. apríl 1946 ....	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar .....	389
60	9.10.1943	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar .....	401
61	25.6.1953	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar .....	430
Stjt. C. 2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.	
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða .....	432
63	19.11.1956	Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington, 2. desember 1946 ....	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, haldinn í London 1961 .....	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar ..	444
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun .....	452
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina .....	461
69	10.6.1948	Alþjóðlegar reglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó	485
70	9.7.1948	Samþykkt um félagafrelsi og verndun þess .....	499
71	17.9.1948	Samningur um radióþjónustu fyrir skip .....	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingum fyrir hóp-morð .....	504
73	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs .....	507
74	25.6.1956	Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs, sem undirritaður var í Washington, 8. febrúar 1949 .....	514
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur .....	515

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bla.
76	22.10.1951	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands .....	519
77	23.10.1954	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands .....	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess .....	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins .....	529
80	22.5.1951	Breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins .....	543
81	18.12.1951	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins .....	544
82	4.5.1953	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins .....	544
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins ....	545
84	6.11.1952	Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins .....	549
85	15.12.1956	Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins .....	551
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega .....	553
Stjt. C. 16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda.	
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun .....	556
88	4.11.1950 og 20.3.1952	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun .....	559
		Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hefur verið framlengd til 3. september 1969, sbr. Stjt. C. 10/1964.	
89	29.6.1951	Samþykkt nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafn verðmæt störf .....	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna .....	586
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda .....	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda ....	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs .....	617
94	28.6.1952	Samþykkt nr. 102 um lágmark félagslegs öryggis .....	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp .....	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum .....	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarrétt .....	666
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna .....	674
Stjt. C. 11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi.	
Stjt. C. 12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur ásamt viðbótarsamningi.	

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
Stjt. C. 13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi.	
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskirteina til aðgangs að háskólum .....	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
Stjt. C. 5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi.	
Stjt. C. 4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu.	
Stjt. C. 6/1966	13.4.1962	Breytingar á alþjóðasamningi um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu frá 1954.	
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu .....	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins .....	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun .....	687
105	22.6.1955	Samkomulag milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins varðandi samvinnu um upplýsingar um kjarnorku .....	699
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu .....	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi .....	724
Stjt. C. 6/1962	13.9.1961	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955.	
Stjt. C. 16/1966	24.8.1966	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955.	
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu .....	750
Stjt. C. 17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu.	
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi .....	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum .....	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar .....	763
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra .....	777
Stjt. C. 6/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaþrófum.	
Stjt. C. 7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.	
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir ....	781
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 105 um afnám nauðungarvinnu .....	784
Stjt. C. 19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna.	

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
Stjt. C. 19/1965	20.5.1963	Viðbótarsamningur við samning um afnám vegabréfa- skoðunar frá 12.7.1957.	
Stjt. C. 14/1963	25.8.1958	Samningur Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.	
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
Stjt. C. 15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn.	
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma .....	828
119	8.9.1959	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenn- ingu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja ..	828
120	30.11.1959 til 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada .....	831
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur .....	832
122	29.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun .....	832
123	15.—28.3.1960	Samningur um Norrænt póstsamband .....	862
Stjt. C. 8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannlífa á hafinu.	
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnun- ina .....	862
Stjt. C. 7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda.	
Stjt. C. 1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlags.	
Stjt. C. 13/1963	19.4./15.5.1962	Alþjóðahveitisamningur.	
Stjt. C. 3/1966	25.4.1966	Bókun um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962.	
Stjt. C. 3/1964	25.7.1963	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn.	
Stjt. C. 3/1965	18.6.1964	Samningur um kjarnorkuupplýsingar.	
Stjt. C. 15/1965	10.7.1964	Alþjóðapóstsamningur, ásamt viðbótarsamningum.	
Stjt. C. 2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið.	
Stjt. C. 2/1966	22.11.1965	Bókun um viðskipti og greiðslur milli Finnlands og nokk- urra Evrópuríkja.	
Stjt. C. 23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niður- fellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum.	
Stjt. C. 21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi.	
Stjt. C. 13/1966	25.7.1966	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.	
Stjt. C. 18/1966	3.10.1966	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda.	

## II.

## Samningar við einstök ríki.

Stjarna við númer samnings þýðir, að staðfesting liggja fyrir frá gagnaðila um, að hann telji samninginn í gildi við Ísland.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
<b>Ástralía.</b>			
*126	13.11.1952	Samningur um beztu kjör ..... (Frumrit í utanríkisráðuneytinu).	879
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her- þjónustu .....	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur dags. 31. marz 1873 skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða .....	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043
<b>Austurríki.</b>			
*127	6.4.1928	Verzlunar- og siglingasamningur .....	881
		(Stjt. A. nr. 69/1929 og LNTS 1929 nr. 1980).	
*128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar .....	885
		(D. Tr. II B nr. 47).	
*129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana .....	885
		(Stjt. A. nr. 15/1959).	
<b>Bandaríki Ameríku.</b>			
*130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna .....	885
		(D. Tr. VI nr. 6. og TS 405).	
*131	6.11.1905	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna dags. 6. jan. 1902 .....	889
		(D. Tr. VI nr. 53 og TS. 449).	
*132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála .....	890
		(D. Tr. VII nr. 105 og TS 608).	
*133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti .....	891
		(LNTS 1931 nr. 2649).	
*134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypiss áritanir á vegabréf ferðamanna (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	893
*135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávisanaviðskipti .....	894
		(Stjt. A. 78/1928).	
*136	15.5.1930	Gerðardómssamningur .....	895
		(Stjt. A. 75/1931; TS 828 og LNTS 1930 nr. 2503).	
*137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstböggla viðskipti .....	896
		(Stjt. A. 8/1939 og 53 Stat. 2006).	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálþ, vegna varna Íslands (UNTS 124/179).	897
*139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum ..... (Stjt. A. nr. 84/1942 og UNTS 24/163).	899
*140	27.8.1943	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1943 og UNTS 29/317).	903
*141	5./6.3.1956	Breyting á viðskiptasamningi, dags. 27. ágúst 1943 ..... (UNTS 270/205).	917
*142	27.1.1945	Lofthlutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 51/1945 og UNTS 122/293).	918
*143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum ..... (UNTS 16/241).	923
*144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu ..... (Stjt. A. nr. 62/1948 og UNTS 20/141).	925
*145	7.2.1950	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 79/280).	941
*146	23.2.1951	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948 ..... (UNTS 148/398).	943
*147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 223/316).	944
*148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins ..... (Stjt. A. nr. 64/1951 og UNTS 205/173).	946
*149	8.5.1951	Viðbætur (við varnarsamning á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins) um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess ..... (Stjt. A. nr. 110/1951 og UNTS 205/180).	949
*150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi ..... (UNTS 180/183).	956
*151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna .. (177 UNTS 263).	958
*152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupir vissan herbúnað, tæki og þjónustu ..... (237 UNTS 191).	959
*153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutiðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi ..... (256 UNTS 245).	961
*154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur ..... (275 UNTS 189).	961

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra váttryggingarfélaganna ..... (281 UNTS 361).	962
*156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenska varnarmálanefnd ..... (265 UNTS 261).	964
*159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð ..... (354 UNTS 3).	975
*160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingarætlun Íslands ..... (TIAS 4647).	979
*162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 11. apríl 1957 ..... (TIAS 4860).	983
*Stjt. C. 11/1962	21/27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.	
*Stjt. C. 1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum.	
*Stjt. C. 16/1964	30.12.1964	Samningur um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum.	
		<b>Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru:</b>	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hvernd Íslands með amerískum liðsafla .....	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ....	1353
		<b>Belgía.</b>	
*163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 72).	984
*164	18.6.1895	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 17/1898).	989
*165	26.4.1905	Samningur um gerð ..... (Stjt. A. nr. 39/1912).	993
*166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn ..... (D. Tr. VII nr. 22).	995
*167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna ..... (LNTS 1930 nr. 2493).	1000
*168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B. nr. 56).	1000
*169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1000



Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
<b>Bólvía.</b>			
170	9.11.1931	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. 24/1934 og LNTS 1934 nr. 3388).	1001
<b>Brasília.</b>			
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm .....	1002
172	30.7.1936	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag .....	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar .....	1006
<b>Bretland.</b>			
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1012
*177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660–61 og 11. júlí 1670 .....	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl. .... (The London Gazette, nr. 16340, 1810).	1021
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu .....	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur, dags. 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða .....	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna ..	1032
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávisanaviðskipti .....	1034
*186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð .....	1034
*187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag .....	1036

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm ..... (Stjt. A. nr. 14/1937).	1043
*190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurlugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1049
*191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurlugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1050
*192	26.5.1950	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 7/1951).	1052
*193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki (UNTS nr. 5728. Bd. 398).	1062
*194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta .... (Stjt. A. nr. 4/1961 og UNTS nr. 5710. Bd. 397).	1064
*195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 81/1948 og UNTS 1948, nr. 161).	1069
<b>Meðal sögulegra samninga er:</b>			
B	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hvernd Íslands með amerískum liðsafla .....	1351
<b>Búlgaría.</b>			
*Stjt. C. 17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur.	
<b>Ceylon.</b>			
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1012
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ....	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043
<b>Chíle.</b>			
196	4.2.1899	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. V nr. 83).	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning, dags. 4. febrúar 1899 .....	1071
<b>Danmörk.</b>			
*198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1072
*199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála ..... (Stjt. A. nr. 78/1931 og LNTS 1931 nr. 2717).	1073

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar ..... (Stjt. A. nr. 31/1934).	1077
*201	24.1.1939	Samningur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum ..... (Stjt. A. nr. 4/1939).	1080
*202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1084
*203	4.6.1948	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1948).	1087
*204	22.3.1950	Loffferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 84/1950).	1089
*205	10.10.1955	Samningur um undanþágu frá sköttum af ágóða skipa-útgærðar og flugreksturs ..... (Stjt. A. nr. 71/1955).	1097
*206	1.8.1961	Samkomulag um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 81/1961).	1099
		<b>Meðal sögulegra samninga er:</b>	
C	30.11.1918	Sambandssamningurinn við Dani .....	1343
		<b>Finnland.</b>	
207	21.12.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 70/1929 og LNTS 1924 nr. 676).	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 5/1932 og LNTS 1936 nr. 3873).	1107
209	10.3.1960	Loffferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1961).	1112
210	17.7.1950	Samkomulag um afnám vegabréfsáritunar ..... (Stjt. A. nr. 81/1950).	1115
		<b>Frakkland.</b>	
*211	23.8.1742	Samningur um verzlun, siglingar og húsetu ..... (D. H. S. T. bls. 181).	1115
*212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 73).	1120
*213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupum sjómanna ..... (Stjt. A. nr. 15/1886).	1124
*214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 48/1912).	1126
*215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini ..... (Stjt. A. nr. 84/1929 LNTS 1926 nr. 1169).	1128

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1130
*Stjt. C. 4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins.	
*218	5./7.6.1947	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 100/1947).	1135
13/1965	13.10./17.11. 1965	<b>Gambia.</b> Afnám vegabréfsáritana.	
		<b>Grikkland.</b>	
219	28.1.1930	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 77/1931 og LNTS 1931 nr. 2731).	1135
220	14.5.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 62/1955).	1136
		<b>Haiti.</b>	
221	21.10.1937	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. nr. 106/1938).	1137
		<b>Holland.</b>	
*222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun .... (D. H. S. T. bls. 315).	1138
*223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands ..... (D. H. S. T. bls. 337).	1145
*224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu ..... (Samningur þessi hefur ekki verið birtur, en danska utanríkisráðuneytið lét í té afrit af honum vegna þessa samningasafns).	1146
*225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 11/1896).	1147
*226	2.7.1895	Viðaukasamningur um að samningur 18. janúar 1894 um framsal sakamanna, skuli einnig ná til hinna dönsku og hollenzku nýlendna ..... (Stjt. A. nr. 12/1896).	1152
*227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 37/1912).	1153
*228	22.3.1950	Loftflutningasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1154
*229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 33).	1157
*230	24.11.1949	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 106/1949).	1157

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
<b>Indland.</b>			
*175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
<b>Íran.</b>			
231	15.7.1950	Vináttusamningur .....	1157
(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).			
<b>Írland.</b>			
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur .....	1159
(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).			
233	19./20.5.1949	Afnám vegabréfsáritana .....	1160
(Stjt. A. nr. 65/1949).			
<b>Ísrael.</b>			
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur .....	1161
(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).			
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir .....	1162
(Stjt. A. nr. 98/1955).			
Stjt. C. 1/1966	23.2.1966	Afnám vegabréfsáritana.	
<b>Ítalía.</b>			
*236	1.5.1864	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1162
(D. Tr. III nr. 2).			
*237	17.9.1902	Viðaukagrein við verzlunar- og siglingasamning, dags. 1. maí 1864 .....	1166
(Stjt. A. nr. 48/1902).			
*238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1166
(D. Tr. III nr. 58).			
*239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum .....	1170
(Stjt. A. nr. 19/1883).			
*240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða .....	1171
(Stjt. A. nr. 35/1890).			
*241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins ..	1171
(D. Tr. V. nr. 11).			
*242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð .....	1172
(Stjt. A. nr. 43/1912).			
*243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa .....	1173
(D. Tr. VI. nr. 92).			
*244	8./10.8.1950	Afnám vegabréfsáritana .....	1174
(Stjt. A. nr. 82/1950).			

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		<b>Japan.</b>	
Stjt. C. 17/1966	15.11.1966	Afnám vegabréfsáritana.	
		<b>Júgóslavía.</b>	
*Stjt. C. 4/1964	6.5.1964	Afnám vegabréfsáritana.	
Stjt. C. 5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur.	
		<b>Kanada.</b>	
*175	13.2.1660-61	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur .....	1012
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her- þjónustu .....	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043
*245	18.6./2.3.1928	Samningur um póstávisanaviðskipti .....	1174
		(Stjt. A. nr. 79/1928).	
*Stjt. C. 8/1962	17.10.1962	Afnám vegabréfaáritana.	
		<b>Kúba.</b>	
246	3.10.1955	Viðskiptasamningur .....	1175
		(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
		<b>Líbería.</b>	
247	21.5.1860	Vináttu-, verzlunar- og siglingasamningur .....	1177
		(D. Tr. II. B. nr. 168).	
		<b>Luxemborg.</b>	
*248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna .....	1180
		(D. Tr. III. nr. 81).	
*249	23.10.1952	Loftflutningasamningur .....	1185
		(Stjt. A. nr. 67/1953).	
*250	1.3.1951	Afnám vegabréfsáritana .....	1191
		(Stjt. A. nr. 54/1951).	
		<b>Malajaríkin.</b>	
251	15./16.4.1958	Afnám vegabréfsáritana .....	1191
		(Stjt. A. nr. 46/1959).	
		<b>Mexico.</b>	
Stjt. C. 22/1965	21.12.1966	Afnám vegabréfsáritana.	
		<b>Mónakó.</b>	
252	26.3.1952	Afnám vegabréfsáritana .....	1192
		(Stjt. A. nr. 10/1954).	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
<b>Noregur.</b>			
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1192
		(D. H. S. T. bls. 349).	
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa .....	1195
		(D. H. S. T. bls. 355).	
*255.	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir .....	1196
		(D. H. S. T. bls. 357).	
*256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar .....	1197
*257	1.12.1909	Samningur um framsal sakamanna .....	1198
		(D. Tr. VII. nr. 30).	
*258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram .....	1202
		(Stjt. A. nr. 3/1929 og LNTS 1928 nr. 1873).	
*259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 6/1932 og LNTS 1932 nr. 2900).	1203
*260	14.7.1951	Lofthæðasamningur .....	1207
		(Stjt. A. nr. 81/1951).	
*Stjt. C. 7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.	
<b>Nýja Sjáland.</b>			
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánunum og her- þjónustu .....	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna .....	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 .....	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm .....	1043
<b>Pólland.</b>			
262	22.3.1924	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1215
		(Stjt. A. nr. 73/1929 og LNTS 1924 nr. 779).	
Stjt. C. 12/1966	26.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
<b>Portúgal.</b>			
*266	14.3.1896	Yfirlýsing um verzlunar- og siglingamál .....	1227
		(Stjt. A. nr. 11/1898).	
*267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð .....	1228
		(Stjt. A. nr. 44/1912).	
*268	9.4./9.5 1923	Erindaskipti um verzlunarviðskipti .....	1229
		(LNTS 1923, nr. 429).	
*Stjt. C. 16/1963	15.10.1963	Afnám vegabréfsáritana.	
Stjt. C. 9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla.	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
<b>Rúmenía.</b>			
*269	8.5.1931	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 80/1931 og LNTS 1932 nr. 2901).	1230
*270	13.4.1954	Bókun um viðræður um viðskipti ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1232
*271	13.4.1954	Greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1233
*272	20.11.1956	Viðbótarbókun við bókun dags. 13. apríl 1954 ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1235
<b>San Marínó.</b>			
273	17./23.12.1953	Afnám vegabréfsáritana .....	1236
<b>Sovétríkin.</b>			
*274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti .. (Stjt. A. nr. 77/1929. LNTS 1927 nr. 1483, en svarbréf Litvinovs er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins).	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur .....	1238
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf .....	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu .. (Stjt. A. nr. 72/1961).	1244
*Stjt. C. 11/1965	11.11.1965	Viðskiptasamningur.	
<b>Spánn.</b>			
*279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna .....	1245
*280	23.7.1923	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1250
*281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan .....	1251
*282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur .....	1257
*283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag .....	1260
*284	30.6.1959	Afnám vegabréfsáritana .....	1261
Stjt. C. 18/1965	1.12.1965	Lofthæðasamningur.	
<b>Suður-Afrika.</b>			
175	13.2.1660–61	Fríðar- og verzlunarsamningur .....	1006
176	11.7.1670	Fríðar- og verzlunarsamningur .....	1012



Nr.	Dagsetning	Ríki	Bl.
<b>Sviss.</b>			
*285	10.2.1875	Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning, dags. 10. febrúar 1875 ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 42).	1264
288	23./25.2.1948	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 12/1948).	1264
<b>Svíþjóð.</b>			
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur .....	1192
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa .....	1195
*255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir .....	1196
*256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar .....	1197
*289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða ..... (D. Tr. VI. nr. 38).	1265
*291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 7/1932 og LNTS 1932 nr. 2907).	1270
*293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti ..... (Stjt. A. nr. 99/1947).	1275
*295	12.5.1960	Loffferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 23/1961).	1285
*Stjt. C. 4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti.	
*Stjt. C. 6/1964	23.1.1964	Tvísköttunarsamningur.	
<b>Tékkóslóvakía.</b>			
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verzlunar- og sigl- ingamálum ..... (Stjt. A. nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjala- safni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125).	1286
Stjt. C. 11/1966	12.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
<b>Thailand.</b>			
301	22.1.1957	Loffferðasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1300
<b>Túnís.</b>			
302	20.6./19.7. 1957	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 4/1958).	1304

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		<b>Tyrkland.</b>	
303	28.6.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 61/1955).	1304
		<b>Ungverjaland.</b>	
304	14.3.1887	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 36/1887).	1305
*Stjt. C. 3/1963	5.2.1963	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
		<b>Sambandslýðveldið Þýzkaland.</b>	
*307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaup- skipum ..... (Stjt. A. nr. 7/1881).	1310
*308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. V. nr. 1).	1310
*309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna ..... (D. Tr. V. nr. 10).	1311
*310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna sem viljandi hafa ollið meiðslum ..... (D. Tr. VII. nr. 81).	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 89/1951).	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1317
Stjt. C. 14/1966	4.7.1966/26.9. 1966	Breyting á viðskiptasamningi frá 20. maí 1954.	
314	12.8.1959	Loffferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 22/1961 og UNTS nr. 5921. Bd. 411).	1318
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 milna fiskveiðilögsögu við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 78/1961 og UNTS nr. 5877. Bd. 409).	1331
316	29.5./ 14.9.1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
317	21.6./14.9. 1956	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
*Stjt. C. 12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur flugvéla og skipa.	

## III.

## Sögulegir samningar.

Nr.			Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli .....	1335
		(Fornbréfasafn I, nr. 152).	
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs. (Kielarsamningur) .....	1335
		(D. Tr. II. A. nr. 24.)	
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani .....	1343
		(Stjt. A. nr. 39/1918).	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla .....	1346
		(Skjalasafn forsætisráðuneytisins og UNTS 1948 nr. 71).	
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hvervendarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ....	1353
		(Stjt. A. nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	

## Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries per December 31, 1966.

## I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men .....	17
2	20.3.1883	Convention on Protection of Industrial Property .....	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables ....	37
4	1.12.1886 and 23.3.1887	Declaration Relating to the Convention on the Protection of Submarine Cables .....	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs .....	40
6	16.12.1949	Protocol amending International Convention of July 5th 1890 on Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs .....	44
7	2.12.1902	Exchange of Notes regarding the Establishing of the International Council for the Exploration of the Sea .	49
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure .....	53
10	6.7.1906	Convention for the Amelioration of the Condition of Soldiers Wounded and Sick in Armies in the Field ..	59
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes .....	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitations of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts .....	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities .....	81

No.	Date		Page
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land .....	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land .....	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities .....	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships .....	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines .....	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in Time of War .....	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War .....	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War .....	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War .....	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications .....	116
24	4.5.1949	Protocol amending the Agreement for the Circulation of Obscene Publications, signed on May 4th 1910 .....	118
25	23.1.1912	International Opium Convention .....	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) Concerning Unemployment ....	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of young Persons to Employment as Trimmers and Stokers .....	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers .....	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases ....	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare.	
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment .....	137
31	11.6.1928	Declaration regarding Changes in the Wording of Articles 1, 3 and 6 of the Convention of 28th of January 1926 .....	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic .....	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works .....	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy .....	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air .....	161

No.	Date		Page
36	28.9.1955	Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air, of 12th of October 1929 .....	
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour .....	177
38	5.7.1930	International Load Line Convention .....	188
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship .....	203
40	26.3.1953	Agreement concerning Changes in the Convention of 6th of February 1931 .....	211
43	14. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams .....	215
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments .....	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy .....	219
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession .....	222
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea ....	225
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality .....	231
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation .....	234
50	14.6.1954	Protocol relating to Amendments to the Convention on International Civil Aviation .....	238
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement .....	260
52	26.6.1945	Charter of the United Nations .....	261
9/1965	31.8.1965	Amendments to the Charter of the United Nations.	263
10/1966	20.12.1965	Amendments to the Charter of the United Nations.	
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization .....	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.	
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund .....	326
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development .....	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations .....	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish .....	382
58	6.5.1960	Agreements on Amendments of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish .....	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization .....	389
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization .....	401
61	25.6.1953	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization .....	430

No.	Date		Page
2/1963	22.6.1962	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization.	
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed 2nd December 1946 .....	436
64		Schedule to the International Whaling Convention 1946	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships .....	444
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ..	452
67	6.3.1948	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization .....	461
69	10.6.1948	International Regulations for Preventing Collisions at Sea	485
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize ....	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service .....	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide .....	504
73	8.2.1949	International Convention for the North-West Atlantic Fisheries .....	507
74	25.6.1956	Protocol to the International Convention for the North-West Atlantic Fisheries, of February 8th 1949 .....	514
75	4.4.1949	North-Atlantic Treaty .....	515
76	22.10.1951	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of Greece and Turkey .....	519
77	23.10.1954	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany .....	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff .....	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe .....	529
80	22.5.1951	Amendments to the Statute of the Council of Europe ..	543
81	18.12.1951	Amendment to the Statute of the Council of Europe ..	544
82	4.5.1953	Amendment to the Statute of the Council of Europe ....	544
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe .....	545
84	6.11.1952	Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe .....	549
85	15.12.1956	Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe .....	551
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively .....	553
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation .....	556
88	4.11.1950 and 20.3.1952	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol (20th March 1952)	559

No.	Date		Page
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value .....	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees .....	586
91	18.1.1952	Nordic Agreement about Telecommunications .....	616
92	29.2.1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications ..	616
93	17.5.1952	Statutes of the Nordic Council .....	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security .....	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement .....	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention .....	666
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women .....	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol.	
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement in Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities .....	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease .....	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications.	
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil.	
6/1966	13.4.1962	Amendments to the Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954.	
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Naturals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country .....	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention .....	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement on the International Finance Corporation .....	687
105	22.6.1955	Agreement between the Parties of the North-Atlantic Treaty for Cooperation Regarding Atomic Information	699
106	5.8.1955	European Monetary Agreement .....	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security .....	724
6/1962	13.9.1961	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955.	
16/1966	24.8.1966	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955.	

No.	Date		Page
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe .....	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery.	
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland .....	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faeroe Islands ....	762 763
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency ....	
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
6/1963	15.12.1956	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications.	
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.	
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers .....	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour .....	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Abolition of Passport Control on the Frontiers between the Nordic Countries.	
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol to the Convention on the Abolition of Passport Control of 12th July 1957.	
14/1963	25.6.1958	ILO Convention No. 111 Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation.	
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention .....	789
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees.	
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations .....	828
119	8.9.1959	Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries	828
120	30.11.1959 -2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries .....	831
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention .....	832
122	29.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association .....	832
123	15.—28.3.1960	Agreement on a Nordic Postal Union .....	862
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	
124	14.12.1960	Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development .....	862
7/1962	23.3.1962	Treaty of Cooperation between the Nordic Countries.	



No.	Date		Page
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances.	
13/1963	19.4./15.5.1962	International Wheat Agreement.	
3/1966	25.4.1966	Protocol for the Extension of the International Wheat Agreement.	
3/1964	25.7.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests.	
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea.	
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Cooperation regarding Atomic Information.	
15/1965	10.7.1964	Universal Postal Convention and Related Agreements.	
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea.	
2/1966	22.11.1965	Protocol concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments between Finland and certain European Countries.	
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Custom Duties on Aviation Equipment.	
21/1965	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons.	
& 8/1965			
13/1966	25.7.1966	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.	
18/1966	3.10.1966	Agreement on the Nordic Cultural Fund.	

## II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
<b>Australia.</b>			
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement .....	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
181	25.10.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc. ....	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
<b>Austria.</b>			
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation .....	881
128	30.4/26.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes ....	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	885
<b>Belgium.</b>			
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation .....	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration .....	993
166	26.8.1909	Consular Convention .....	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits accruing from the Business of Shipping .....	1000
168	26.1./21.3.1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes ....	1000
169	20.11./5.12.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1000
<b>Bolivia.</b>			
170	9.11.1931	Treaty of Commerce .....	1001
<b>Brazil.</b>			
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration .....	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation .....	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement .....	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1006
<b>Bulgaria.</b>			
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement.	
<b>Canada.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1676	Treaty of Peace and Commerce .....	1012

No.	Date	State	Page
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders .....	1174
8/1962	17.10.1962	Abolition of Visa Requirements.	
<b>Ceylon.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce .....	1012
180	31.3.1869	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
<b>Chile.</b>			
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation .....	1070
197	30.11.1905	Additional Articles to the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 4th of February 1899 .....	1071
<b>Cuba.</b>			
246	3.10.1955	Treaty of Commerce .....	1175
<b>Czechoslovakia.</b>			
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
11/1966	12.9.1966	Trade and Payments Agreement.	
<b>Denmark.</b>			
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives .....	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.8.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships .....	1077
201	24.1.1939	Agreement for the Exemption from Double Taxation of Income and Property .....	1080
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark .....	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement .....	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement .....	1089
205	10.10.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport .....	1097
206	1.8.1961	Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters .....	1099

No.	Date	State	Page
<b>Finland.</b>			
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation .....	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes .....	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement .....	1112
210	17.7.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1115
<b>France.</b>			
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment ..	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals .....	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen .....	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration .....	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices .....	1127
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments .....	1130
4/1966	24.5.1966	Exchange of Notes regarding Commerce.	
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1135
<b>Gambia.</b>			
13/1965	13.10/17.11.1965	Abolition of Visas.	
<b>Germany: Federal Republic of</b>			
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1311
309	18.8./18.9./2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals .....	1312
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent .....	1314
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement .....	1315
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates .....	1316
313	20.5.1954	Commercial Treaty .....	1318
14/1966	4.7.1966/26.9.1966	Exchange of Notes regarding Supplementary Agreement to the Commercial Treaty of 20th May 1954.	
314	12.8.1959	Air Transport Agreement .....	1320
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limit in Icelandic Waters .....	1332
316	29.5./ 14.9.1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland .....	1335
317	21.6./14.9.1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin .....	1335
12/1963	8.10.1962 18.7.1963	Double taxation agreement on income of shipping and airline firms.	

No.	Date	State	Page
<b>Greece.</b>			
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation .....	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1136
<b>Haiti.</b>			
221	21.10.1937	Treaty of Commerce .....	1137
<b>Hungary.</b>			
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation .....	1304
3/1963	5.2.1963	Trade and Payments Agreement.	
<b>India.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
<b>Iran.</b>			
231	15.7.1950	Treaty of Friendship .....	1158
<b>Ireland.</b>			
232	2.12.1950	Trade Agreement .....	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements .....	1160
<b>Israel.</b>			
234	19.10.1960	Agreement on Trade and Payments .....	1161
235	29.12.1955	Agreement on the waiving of Fees for Visa .....	1162
1/1966	23.2.1966	Abolition of Visas.	
<b>Italy</b>			
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation .....	1162
237	17.9.1902	Additional Article to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on 1st of May 1864 .....	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty .....	1166
239	25.6.1883	Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs .....	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates .....	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes .....	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration .....	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates .....	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1174

No.	Date	State	Page
		<b>Japan.</b>	
17/1966	15.11.1966	Abolition of Visas.	
		<b>Liberia.</b>	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation .....	1177
		<b>Luxemburg.</b>	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition .....	1180
249	22.10.1952	Air Transport Agreement .....	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1191
		<b>Federation of Malaya.</b>	
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1191
		<b>Monaco.</b>	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1192
		<b>Netherlands.</b>	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce .....	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty of 1701 remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands .....	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty ..	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty .....	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement to the Extradition Treaty of January 18th, 1894, concerning its Extension to the Danish and Dutch Colonies .....	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration .....	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement .....	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement	1157
		<b>New Zealand.</b>	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043

No.	Date	State	Page
<b>Norway.</b>			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation .....	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships .....	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage .....	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders .....	1197
257	1.12.1909	Treaty on Extradition of Criminals .....	1198
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports .....	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement .....	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Relief from Double Taxation.	
<b>Poland.</b>			
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation .....	1215
12/1966	26.9.1966	Trade and Payments Agreement.	
<b>Portugal.</b>			
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation .....	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration .....	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations .....	1229
16/1963	15.10.1963	Abolition of Visa Requirements.	
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels.	
<b>Rumania.</b>			
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation .....	1230
270	13.4.1954	Protocol on the Arrangement of Trade .....	1232
271	13.4.1954	Payments Agreement .....	1233
272	20.11.1956	Additional Protocol to the Protocol concluded on April 13th 1954 .....	1235
<b>San Marino.</b>			
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirement .....	1236
<b>South Africa.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce .....	1012
<b>Spain.</b>			
279	12.10.1889	Treaty on Extradition of Criminals .....	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation .....	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitra- tion .....	1251

No.	Date	State	Page
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty .....	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement .....	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport.	
<b>Sweden.</b>			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation .....	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships .....	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage .....	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders .....	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates .....	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes .....	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade .....	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement .....	1280
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade .....	1286
6/1964	23.1.1964	Double Taxation Agreement.	
<b>Switzerland.</b>			
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ....	1262
286	22.5.1875	Additional Article to the Treaty of Friendship, Commerce and Establishment concluded on 10th of February 1875 .....	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes .....	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1264
<b>Thailand.</b>			
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services .....	1300
<b>Tunisia.</b>			
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1304
<b>Turkey.</b>			
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement .....	1304
<b>Union of Soviet Socialistic Republics.</b>			
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation .....	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments .....	1238
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees .....	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology .....	1244
11/1965	11.11.1965	Protocol concerning the Exchange of Goods.	



No.	Date	State	Page
<b>United Kingdom.</b>			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce .....	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce .....	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660-61 and 11th of July 1670 .....	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends .....	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service .....	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up .....	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc. ....	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873 .....	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen .....	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement .....	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax .....	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce .....	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration .....	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government .....	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government .....	1050
192	26.5.1950	Agreement relating to certain Air Transport Services ..	1052
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport .....	1062
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British .....	1064
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Re- quirements, with additional Notes .....	1069
<b>United States of America.</b>			
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice .....	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace .....	890
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Agreement relating to Relief from Double Income Tax from Shipping Profits .....	891
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants .....	893

No.	Date	State	Page
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention .....	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration .....	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post ....	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland .....	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of official Publica- tions .....	899
140	27.8.1943	Trade Agreement .....	902
141	5./6.3.1956	Amendment to the Trade Agreement of August 27, 1943 ..	917
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services .....	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail .....	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement .....	925
145	7.2.1950	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948 .....	941
146	23.2.1951	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948 .....	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948 .....	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex (to the Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty) on the Status of United States Personnel and Property .....	949
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security .....	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense ..	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland .....	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the Inter- national Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants .....	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies .....	962
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussion for the Revision of the 1951 Defense Agreement and Setting up an Iceland Defense Standing Group .....	964
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance ....	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program .....	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957 .....	983

No.	Date	State	Page
11/1962	21/27.12.1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft.	
1/1964	13.2.1964	Agreement for financing certain Educational Exchange Programs.	
16/1964	30.12.1964	Surplus Agricultural Commodities Agreement.	
<b>Yugoslavia.</b>			
4/1964	6.5.1964	Abolition of Visa Requirements.	
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement.	

### III. Historical Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson) .....	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden .....	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark .....	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces .....	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim use of Keflavik Airport .....	1353



